

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Подъ именемъ Зырянъ извѣстенъ народъ, обитающій въ смежныхъ уѣздахъ Вологодской, Пермской и Архангельской губерній. Какъ по происхожденію, такъ и по языку, онъ принадлежитъ къ обширному семейству тѣхъ сѣверныхъ народовъ, которые обыкновенно называются Финскими. Самое названіе Зырянъ имѣетъ чисто Финское происхожденіе: еще и теперь ближайшіе къ нимъ Финны называютъ ихъ *Syrjäläiset*, то есть, крайними, пограничными жителями, украинцами (*). Впрочемъ до сихъ поръ производили названіе Зырянъ отъ Зырянскаго же слова *зырöдö-маяс* или *зырöмаяс* (**), не смотря на то, что

(*) *Syrjaläinen*, Зырянинъ, происходитъ отъ *syryä* край, предѣлъ, граница; а окончаніе *läinen* или *läinen* (отъ *lai* родъ, племя, поколение) соответствуетъ Русскому окончанію народныхъ и отечественныхъ именъ *ляинъ* или *аинъ*. Очевидно, что слово Зырянинъ есть измѣненное по духу Русскаго языка Финское *Syrjaläinen*.

(**) *Зырöдö-маяс* или *зырöмаяс* значить «сдвинутые». Принимая въ соображеніе такое словопроизводство, полагають, что Зыряне вытѣснены съ прежнихъ мѣстъ своего жительства въ страну, нынѣ занимаемую ими, какими нибудь другими народами; или по обстоятельствамъ, до сихъ поръ неизвѣстнымъ, добровольно оставили свои прежнія жилища. См. Путеш. Акад. Пв. Лепехина Ч IV. Спб. 1803 г. стр. 413 и 416; ср. Энцикл. Лекс. т. XI, стр. 123.

это названіе употребляется только Русскими, а отнюдь не самими Зырянами, которые даже не знаютъ его, и сами себя называютъ *Коміяс* или *Комі воітыр*, что, можетъ быть, означаетъ Камичей, Камскихъ жителей, или Камскій народъ.

Зыряне говорятъ особеннымъ языкомъ, который, по имени сего народа, называется Зырянскимъ. Онъ имѣетъ ближайшее сродство съ языкомъ Вотяковъ, Вогуличей, Остяковъ и другихъ Финскихъ народовъ. Во множествѣ нарѣчій, разнообразящихъ Зырянскій языкъ, должно признать главнѣйшими: *Сысольское*, *Вычегодское*, *Удорское* и *Ижемское*. *Сысольскимъ* нарѣчіемъ говорятъ Зыряне, живущіе по теченію рѣки Сысолы. Средоточіе его въ приходахъ: Палаузскомъ, Ивелединскомъ, Чукапѣскомъ, Киберскомъ, Визинскомъ, Ибскомъ и Межедорскомъ. *Вычегодское* нарѣчіе господствуетъ отъ верховья р. Вычеды почти до города Яренска. Сюда принадлежатъ: г. Устьсысольскъ, приходы: Вильгортскій, Шенкинский, Зеленецкій, Новчимскій и Наджгинскій. *Удорское* нарѣчіе употребляется въ такъ называемой Удорѣ, составляющей сѣверную часть Яренскаго уѣзда, по р. Ванкѣ; а *Ижемское* — между Зырянами, которыхъ селитбы разсѣяны въ Архангельской губерніи по впадающимъ въ Печору рѣкамъ: Ижмѣ, Пижмѣ и Цылмѣ. Въ Сысольскомъ нарѣчій можно отличить еще три от-

расли: восточную или *Пермскую*, среднюю или *Верхнесысольскую* и западную или *Лузскую*. Къ первой принадлежатъ Пермскіе приходы, смежныя съ Устьсысольскимъ уѣздомъ; ко второй — приходы: Гривенскій, Ужгинскій, Койгородскій, Кажимскій; къ третей — Летскій, Номульскій, Объячевскій и Снаспорубскій. Дальнѣйшее постепенное уклоненіе отъ Лузскаго нарѣчія замѣчается въ тѣхъ, которыми говорятъ по Выму, Сысолѣ, Вашкѣ, Ижмѣ и Печорѣ.

Общій отличительный признакъ Зырянскихъ нарѣчій представляетъ разнообразное измѣненіе буквы *л* въ концѣ словъ и слоговъ. Только у Пермяковъ и близкихъ къ нимъ Зырянъ, живущихъ по рр. Сысолѣ и Лузѣ, эта буква остается въ первобытной своей силѣ; въ городѣ же Устьсысольскѣ и его окрестностяхъ она измѣнилась въ *в*, и въ такомъ видѣ господствуетъ по всему протяженію Вычегды и по ея притокамъ. Удорскіе Зыряне въ подобныхъ случаяхъ, вмѣсто *л* или *в*, употребляютъ гласную *у*, что можно видѣть даже въ самомъ названіи Удоры: *Улдор*, *Увдор*, *Уудор* или, въ скоромъ произношеніи, *Удор* низовой край. Далѣе къ сѣверу такая перемѣна, по всей вѣроятности, совершилась уже раньше и произвела тѣ превращенія, какія замѣчаются въ самомъ сѣверномъ изъ Зырянскихъ нарѣчій: здѣсь упомянутая буква *л*, находясь въ

конца словъ и слоговъ, уступаетъ мѣсто своей гласной, которая непосредственно ей предшествуетъ; напр. въ словахъ: *лоо* душа, *поозіны* бояться, *воо* лошадь, *тоо* вѣтеръ, зима, *туу* гвоздь, *уу* низъ, *кыы* языкъ, слово, *мыыкыд* разумъ, *тыы* мрежа, сѣть, вмѣсто *лол*, *ползіны*, *вол*, *тол*, *тул*, *ул*, *кыл*, *мыкыд*, *тым* и проч. Но всѣ нарѣчія, уклонившіяся отъ Сысольскаго употребленіемъ въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто *л* другихъ буквъ, при дальнѣйшемъ видоизмѣненіи тѣхъ же самыхъ словъ опять обращаются къ Сысольскому нарѣчію и принимаютъ *л*, когда за этою буквою должна слѣдовать какая нибудь гласная. Здѣсь нельзя не замѣтить, что и Финскія слова, сродныя съ Зырянскими, указываютъ на *л* какъ на коренную букву; напр.

по-зырянски:

по-финнски:

Выл, Сыс.	Выв, Выч.	Выы, Иж.	Yli.
Лыл,	Лыв,	Лыы,	Yli.
Кыл,	Кыв,	Кыы,	Kieli; kiäl, Лапл.
Лол,	Лов,	Лоо,	Löyly.
Мыыкыд,	Мыывкыд,	Мыыкыд,	Mieli.
Полтѡм,	Повтѡм,	Поотѣм,	Pelkäämätöin.
Пѡл,	Пѡв,	Пѡо,	Puoli.
Пул,	Пув,	Пуу,	Puola.
Сјул,	Сјув,	Сјуу,	Suoli.
Сол,	Сов,	Соо,	Suola.
Сыл,	Сыв,	Сыы,	Syli.

Тол,	Тов,	Тоо,	Talvi.
Ул,	Ув,	Уу,	Ala.

и мн. друг. Вообще изъ сравненія нарѣчій Зырянскаго языка можно замѣтить, что первобытный типъ сего языка вѣрнѣе сохранился въ Сысольскомъ нарѣчій, которое, и по самому положенію своему, менѣе прочихъ могло подвергаться вліянію сосѣдственныхъ языковъ. Такимъ образомъ, если Ижемское нарѣчіе, по словамъ г. Кастрена, особенно замѣчательно тѣмъ, что въ немъ сохранилось многое, чего уже нѣтъ въ другихъ нарѣчіяхъ (*): то по всей справедливости надобно сказать, что Сысольское нарѣчіе не менѣе замѣчательно, потому что въ немъ именно находится объясненіе большей части тѣхъ грамматическихъ измѣненій и уклоненій, которыхъ такъ много въ другихъ нарѣчіяхъ. — Представить Зырянскій языкъ въ его простѣйшемъ видѣ, который въ настоящее время можно назвать кореннымъ, или, по крайней мѣрѣ, ближе прочихъ подходящимъ къ своему первобытному корню, и указать тѣ отмѣны и уклоненія, какія вошли въ ближайшее къ Сысольскому нарѣчіе Вычегодское и частію Удорское, а тѣмъ самымъ дать новое пособіе желающимъ далѣе углубиться въ изученіе Зырянскаго языка и приобрѣсть точнѣйшее познаніе о немъ — вотъ главная цѣль изда-

(*) Elem. Gram. Syr. Helsingf. 1841. Praef. p. IV.

Источники и пособия,

*которыми пользовался сочинитель Грамматики
Зырянскаго языка.*

Живая рѣчь народа была главнымъ источни-
комъ, изъ котораго почерпались сообщаемыя
здѣсь свѣдѣнія о грамматическомъ устройствѣ
Зырянскаго языка. Сочинитель Грамматики, въ
продолженіи пятилѣтней службы своей въ Во-
логдѣ, имѣлъ случай изъ многократныхъ разго-
воровъ съ Зырянами изучить духъ и составъ
языка ихъ, какъ онъ существуетъ въ устахъ на-
рода; а двукратное путешествіе по краямъ Зырян-
скимъ, въ 1844 и 1846 годахъ, представило воз-
можность повѣрить и умножить тѣ свѣдѣнія, ка-
кія были собраны и записаны въ Вологдѣ. При
дальнѣйшей обработкѣ этихъ свѣденій имѣлись
въ виду слѣдующія пособия:

Слѣжка вѣстевная на зырянскомъ языкѣ, руко-
пись 1767—86 г., содержащая переводъ литур-
гій, съ Славенскимъ текстомъ. стр. 85, въ 4-ку.

Міанъ Господалонъ Исесъ Христосалонъ святой
Евангеліе Матфейсана. Донъ-кылъ Россійской Гинеи-
ской Обществуиса. Санктпетербургъ. 1823. стр. 92,
въ 8-ку.

Наставленіе о прививаніи предохранительной
оспы. Спб. 1815. стр. 16, въ 8-ку.

Зырянская Грамматика, изданная отъ Главнаго

Правленія Училищъ. Сочинилъ А. Флёровъ (?).
Слб. 1813. стр. 44, во 8-ку.

Ueber den grammatischen Bau der Syrjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische. Von A. J. Sjögren. ВЪ Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. VI Série. Tome I. 1832. стр. 149 — 169, въ 4-ку. — Сверхъ того весьма полезны были замѣчанія г. Шёгрена, сдѣланныя имъ при разсматриваніи Грамматики Зырянскаго языка, по порученію Академіи Наукъ, въ-слѣдствіе сношенія Г. Оберъ-Прокурора Святейшаго Синода съ Г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія.

Grundzüge der Syrjänischen Grammatik von H. C. v. d. Gabelentz. Altenburg. 1841. стр. 75, въ 8-ку.

Elementa Grammatices Syrjaenae. Conscripsit M. A. Castrén. Helsingforsiae. 1844 стр. 166, въ 8-ку.

Versuch einer Grammatik der Syrjänischen Sprache nach dem in der Uebersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte. Von Ferdinand Joh. Wiedemann, Oberlehrer der Griechischen Sprache am Gymnasium zu Reval. Reval. 1847. стр. 143, въ 8-ку.

СОДЕРЖАНІЕ.

	стр.
Введеніе.	1.
<i>Отдѣленіе первое. О буквахъ</i>	2.
<i>Отдѣленіе второе. О словахъ</i>	11.
Глава первая. Объ удареніи	12.
Глава вторая. О частяхъ рѣчи	13.
I. Объ имени.	14.
А. Объ имени существительномъ	—
Б. Объ имени прилагательномъ	26.
В. Объ имени числительномъ.	28.
II. О мѣстоименіи.	32.
III. О глаголѣ.	52.
IV. О нарѣчіи.	70.
V. О послѣположеніи.	72.
VI. О союзѣ	80.
VII. О междометіи.	81.
Глава третья. О образованіи словъ.	—
I. О образованіи существительныхъ и прилагательныхъ именъ.	—
II. О образованіи глаголъ.	86.
III. О образованіи нарѣчій.	90.
IV. О образованіи послѣположеній.	91.
Глава четвертая. О сліяніи, или соединеніи словъ.	92.
<i>Отдѣленіе третье. О предложеніяхъ</i>	93.
Глава первая. О согласованіи словъ въ предложеніяхъ.	99.
I. О употребленіи падежей.	—
II. О употребленіи числъ и лицъ.	110.
III. О употребленіи наклоненій.	112.
IV. О употребленіи временъ.	113.
V. О употребленіи причастій и дѣепричастій.	114.
Глава вторая. О разстановкѣ словъ въ предложеніяхъ.	117.
Приложенія.	121.

ГРАММАТИКА

ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1.

Языкъ народа есть выраженіе его понятій, мыслей, желаній и чувствованій посредствомъ словъ. Слова суть звуки, образующіеся въ устахъ говорящаго чело-вѣка изъ дыханія, которое выходитъ изъ груди и, при большемъ или меньшемъ содѣйствіи и посредствомъ язы-ка, ударяется въ различныя части усть. Основныя части слова суть буквы: это самыя простыя, первоначальныя звуки. Изъ нихъ составляются слоги, кото-рые или сами по себѣ, или въ соединеніи съ други-ми слогами, образуютъ слова.—Разсмотрѣніе словъ во всѣхъ ихъ видахъ, начиная съ первоначальнаго обра-зованія изъ буквъ до совокупленія ихъ въ связную и понятную рѣчь въ разговоръ или на письмѣ, есть су-щественный предметъ Грамматики.

§ 2.

Грамматика можетъ быть раздѣлена на три главных отдѣленія:

- I. О составныхъ частяхъ слова, или о буквахъ.
- II. О словахъ въ ихъ различныхъ видахъ и измѣненіяхъ.
- III. О соединеніи словъ въ предложеніяхъ.

ОТДѢЛЕНИЕ ПЕРВОЕ.

О БУКВАХЪ.

§ 3.

Святый Стефанъ, Апостолъ и первый Епископъ Великопермскій, около 1375 года, изобрѣлъ для Зырянскаго языка особенныя буквы, которыя какъ названіемъ, такъ и порядкомъ имѣютъ сходство съ Славянскими. Эту любопытную, хотя неполную азбуку, взятую изъ древней рукописи о жизни и дѣлахъ Стефановыхъ, Карамзинъ нашелъ въ архивскихъ бумагахъ Миллера. Она состоитъ изъ слѣдующихъ двадцати четырехъ буквъ:

А	Ф	Г	Л	Р	Ш	П	І	У	Д	У	С
анъ, баръ, гай, дой, е, жой, зата, і, и, коке, лей, мено,											
У	Н	Ч	В	С	Т	Н	І	З	Я	З	У
мено, о, пей, рей, ся, тай, у, цю, чоры, шой, ю, я.											

Въ другомъ спискѣ еще прибавлены къ нимъ Ъ, Ѓ, Ѡ, и нѣкоторыя буквы изображены ипаче.

Синодальный списокъ представляетъ слѣдующія особенности:

І	Ѡ	Ѳ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѩ	Ѭ	Ѯ	Ѱ	Ѳ	Ѵ	Ѷ	Ѹ
авъ,	баръ,	гай,	дой,	е,	жой,	джой,	зата,	ш,	хоке,	лей,	нено,	нено,	
Ѥ	Ѷ	Ѹ	Ѧ	Ѩ	Ѭ	Ѯ	Ѱ	Ѳ	Ѵ	Ѷ	Ѹ	Ѫ	Ѭ
пей,	рей,	си,	тай,		цю,	черы,	шій,					о.	

Изъ надписей надъ главами Авраама и Сарры на списокъ съ образа святаго Троицы, находящемся въ Устюжской Сумеоновской церкви, опредѣляется значеніе слѣдующихъ буквъ: І а, Н в, И м, Ѳ р, С с; а изъ приписки къ одной рукописи Румянцовскаго Музеума открывается начертаніе и значеніе буквъ: І а, Ѥ д, Р е, Т и, Ъ j, Т т.

Но эта азбука нынѣ уже совершенно вышла изъ употребленія.

§ 4.

Устьсысольскій протоіерей А. Шергинъ въ переводѣ *Наставленія о прививаніи предохранительной оспы* (Спб. 1815 г.) и *Евангелія отъ Матвея* (Спб. 1823 г.) употреблялъ Славено-Русскую азбуку, къ которой въ послѣднемъ своемъ переводѣ очень удачно прибавилъ буквы j и ѡ. — Но для выраженія Зырянскихъ звуковъ и Славено-Русская азбука не можетъ быть принята безъ некоторыхъ измѣненій: потому что 1) въ Зырянскомъ языкѣ вовсе нѣтъ звуковъ, изображаемыхъ буквами Ѡ, Ѩ и Ѭ. Зыряне обыкновенно произносятъ Ѡ и Ѩ какъ n, Ѩ какъ k; напр. вмѣсто *Ефремъ*, *Ѡома*, *Захарій*, они говорятъ *Јепремъ*, *Пома*, *Закар*. Для чего же навязывать языку несродные ему звуки? 2) Въ Сысольскомъ и Вычегодскомъ нарѣчій также

нѣтъ звука *и*, который въ иноязычныхъ словахъ, вошедшихъ въ Зырянскій языкъ, замѣняется у Сысольскихъ Зырянъ буквою *с*, а у Вычегодскихъ *те*, такъ что напр. вмѣсто *царь*, *царство* перцые говорятъ *сар*, *сарсво*, а послѣдніе *тсар*, *тсарсво*. Но въ Ижемскомъ нарѣчій *ц* встрѣчается нерѣдко даже въ Зырянскихъ словахъ; напр. *цјардѣи* молнія, *цјер* топоръ, *цјѳѳтны* бросить, *цјуні* палець и т. п. 3) въ Зырянскомъ языкѣ есть и такіе звуки, для которыхъ нѣтъ соответствующихъ буквъ въ Славено-Русской азбукѣ, таковы: *ж*, *ѣ* *ѳ* *ѵ* и *ч*; 4) буквы *е* и *ъ*, и *и* и *і*, также *й* и *ь*, выражая одинаковые звуки, не имѣютъ того приложенія въ Зырянскомъ языкѣ, какое принадлежитъ имъ въ Русскомъ; 5) звукъ, выражаемый буквою *иц*, не встрѣчается въ словахъ собственно Зырянскихъ; 6) буквы *я* и *ю* не принадлежатъ къ числу первоначальныхъ, основныхъ звуковъ: потому что они суть не что иное, какъ слитіе звуковъ *ја* и *ју*; наконецъ 7) о буквахъ *ѳ* должно замѣтить, что и въ Русскомъ языкѣ эта буква — не-буква, а безгласный знакъ, не выражающій никакого звука. На концѣ словъ безгласность его очевидна; въ срединѣ же онъ имѣетъ значеніе — только значеніе не звука, и слѣдовательно не буквы, а паузы, отдѣляющей предыдущій слогъ отъ послѣдующаго. Последнее обстоятельство можетъ имѣть мѣсто и въ Зырянскомъ языкѣ: но для этого гораздо лучше и съ истинною теоріею буквъ сообразнѣе употребить надстрочный слогоотдѣлительный знакъ '.

§ 5.

По числу звуковъ, образовавшихся въ устахъ наро-

да, въ Зырянскомъ языкѣ находится *тридцать* буквъ, именно :

А а,	А а	М м,	М м
Б б,	Б б	Н н,	Н н
В в,	В в	О о,	О о
Г г,	Г г	Ӗ ӧ,	Ӗ ӧ
Д д,	Д д	П п,	П п
Е е,	Е е	Р р,	Р р
Э э,	Э э	С с,	С с
З з,	З з	Ш ш,	Ш ш
Ж ж,	Ж ж	Т т,	Т т
Д д,	Д д	У у,	У у
Дс дс,	Дс дс	Ц ц,	Ц ц Ижем.
І і,	І і	Ч ч,	Ч ч
Ј ј,	Ј ј	Дя дя,	Дя дя
К к,	К к	Ч ч,	Ч ч
Л л,	Л л	Ы ы,	Ы ы

§ 6.

Буквы а, б, в, д, э, ж, і, к, л, м, н, о, п, р, с, ш, т, у, ц, ч, ы, заимствованныя изъ Русской азбуки, произносятся точно такъ-же, какъ и въ Русскомъ языкѣ.

Г произносится всегда твердо, какъ Латинское *g* и

Нѣмецкое *g*, или какъ Русское *г* въ словахъ: *говоръ*, *губить*, *льгота*; напр. *гулѹ голубъ*, *гѡгѡр* вокругъ.

Е произносится открыто, какъ у Французовъ *e ouvert*, и у Русскихъ *э*, или даже твердое *е* въ словахъ: *ведро*, *первый*, *теперь*; напр. *ме и*, *вежа* святый, *жерны* дѣлать.

Э имѣетъ болѣе открытое произношеніе, нежели *е*, и приближается къ гортанному звуку *ѡ*; напр. *эзысѣ* серебро, *эм* есть, *эмбур* богатство.

Д имѣетъ сходство съ звукомъ *дз* или *цз*, только выговаривается слитнѣе; напр. *ѡјѡлја* маленькій, *кыѡј* береза.

Дж отличается отъ *дж* тѣмъ, что выговаривается слитно, твердо и сквозь зубы, имѣя звукъ средний между *дж* и *чж*; напр. въ словахъ: *ѡсуджыд* высокій, *ыджыд* великій.

Ј соответствуетъ Русскимъ буквамъ *ѣ* и *й*, и соединяется съ гласными *а*, *е*, *і*, *о*, *ѡ*, *у*, *ы* слѣдующимъ образомъ: *ја* (=я), *је* (=ѣ и *е* въ началѣ Русскихъ словъ), *ји*, *јо*, *јѡ*, *ју* (=ю), *ји*; напр. *сыја* онъ, *једжыд* бѣлый, *сјѡјісј* ядущій, *лјок* худый, *јѡз* народъ, *јуны* пить, *јиысѣ* обѣ.

Для правильнаго произношенія *ѡ* должно тѣмъ положеніемъ устъ, какое бываетъ при выговорѣ буквы *о*, произносить *ы*, отъ чего произойдетъ гортанный звукъ, средний между *о* и *ы*, вполнѣ выражающій *ѡ*, напр. въ словахъ: *ѡтѡк* одинъ, *ѡны* теперь, *бѡр* захъ, *муѡј* до земли. Этотъ звукъ очень близко подходитъ къ Нѣмецкому, выражаемому такою же буквою, напр. въ словахъ: *öffnen*, *Körper*, *Wörter*, *Töchter*.

Ч есть усиленное *ч*, состоящее изъ *т* и *ч*, выго-

вариваемыхъ вмѣстѣ, напр. *чужокъ* стадо, куча, *ичет* малый, *вѣдѣны* ожидать; а *дѣ* есть не что иное, какъ мягчайшее видоизмѣненіе предъидущей буквы *ч*, состоящее изъ *д* и *ч*, напр. *велѣдѣн* учащійся, *лѣс-кодѣм* ласкательство. Оба звука, то есть *ч* и *дѣ*, можно замѣтить въ произношеніи нѣкоторыхъ Русскихъ словъ, которыя впрочемъ изображаются чрезъ *тч* и *дч*; таковы: *повытчикъ*, *помытчикъ*, *доводчикъ*, *молодчикъ*, *расходчикъ*.

§ 7.

Буквы вообще раздѣляются на *гласныя*, *согласныя* и *полугласныя*.

Гласными буквами называются тѣ, которыя составляютъ отдѣльный звукъ сами по себѣ, безъ помощи другихъ буквъ. Таковы суть: *а, е, э, і, о, ъ, у, ы*.

Согласныя буквы суть тѣ, которыя могутъ быть слышны только въ соединеніи съ гласными; таковы: *б, в, г, д, з, ж, џ, дж, к, л, м, н, п, р, с, ш, т, (ц Ижем.), ч, дѣ, чѣ*.

Полугласная буква *і* составляетъ переходъ отъ гласныхъ къ согласнымъ и выражаетъ половину гласнаго звука, слышнаго въ соединеніи съ другими буквами.

§ 8.

По свойству полугласной *і*, непосредственно предшествующая ей согласная буква необходимо смягчается, когда составляетъ съ нею одинъ слогъ. Если же въ срединѣ слова встрѣтятся сряду согласная, полугласная и гласная: то необходимъ признакъ, по ко-

торому можно было бы определять—къ предыдущей или къ послѣдующей буквѣ относится полугласная? составляетъ ли она окончаніе предыдущаго слога или начало послѣдующаго? Въ этомъ случаѣ, для отдѣленія одного слога отъ другаго, можетъ служить знакъ ', который называется *слоγοотдѣлительнымъ*. Посему напр. слова: *сір'јаі* тѣлю, *морп'јас* люди, *лол'ја* (*лов'ја* В.) живыи, должны быть произносимы такъ, какъ будтобы они были написаны по-русски *вирыай, морпѣясъ, лолѣя*; напротивъ *вулзјалны* (*вуззјаны* В.) *швергать, малјаны* *пчела, нелјамыи* сорокъ, должно произносить какъ *вулзјалны, вуззјаны, аллзы, неллмыи*.

§ 9.

Зырянскій языкъ, какъ и большая часть языковъ Финнскаго корня, не терпитъ въ началѣ своихъ словъ стеченія двухъ или болѣе согласныхъ. Посему слова, въ которыхъ встрѣчается такое стеченіе согласныхъ, навѣрное можно принимать за иноязычныя, и преимущественно Русскія; напр. *враг* врагъ, *грек* грѣхъ, *д, уг* другъ, *прічја* притча, *стрѳѳа* зданіе.

§ 10.

Гласныя буквы въ Зырянскомъ языкѣ нерѣдко замѣняются одніи другими какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. Впрочемъ это не имѣетъ глубокаго основанія въ существѣ языка и зависитъ преимущественно отъ мѣстныхъ нарѣчій. Напр. говорятъ и пишутъ: *чјукар* и *чжукѳр* стадо, *сэчэм* и *сэчѳм* таковъи, *лјок*

и *лјок* худый, *чужом* и *чужем* лице, *динѡ* и *дынѡ* къ, на, *коды* и *кодѣ* которыхъ и т. под.

§ 11.

Хотя въ Зырянскомъ языкѣ большая часть образовательныхъ, или окончательныхъ слоговъ присоединяется одинаковымъ образомъ ко всѣмъ словамъ, какая бы ни была въ нихъ послѣдняя коренная буква: однако

1. Слова, кончащіяся на *i* и *j*, когда при образованіи надежей за сими буквами непосредственно должно слѣдовать *ѡ*, большею частью принимаютъ вмѣсто него *е*; напр. *ки* рука, творит. *киен*; *туј* путь, перех. *тујед*; *батј* отецъ, зват. *батје*, винит. *батјес* и проч.

2. Глаголы, имѣющіе предъ окончаніемъ буквы *ѡ*, *е*, *ч*, *i* и *j*, въ спряженіи перемѣняютъ конечное а на *ја*, *ѡ* на *е*, *ы* на *i*; напр. *лѡѡјны* или *лѡѡны* отпускать, *лѡѡја* отпускаю, *лѡѡис* отпустилъ; *корсјны* или *корсны* искать, *корсја* ищу, *корсјан* ищу, *корсе* ищетъ, *корсеис* искалъ; *вѡчјны* или *вѡчны* строить, *вѡчѡис* построилъ; *аѡѡны* видѣть, *аѡѡе* видѣтъ, *аѡѡис* увидѣтъ; *вајны* нести, *ваје* несетъ и проч.

§ 12.

Изъ согласныхъ буквъ *д* и *т* нерѣдко замѣняются одна другою, что бываетъ особенно тогда, когда за ними слѣдуетъ *с* или *ч*, отъ чего мягкая буква *д* дѣлается твердою; напр. *дырјі* и *тырјі* во, *быдејама*

и *бытејама* всякій, *ордеѣ* и *ортеѣ* вонъ. — Подобнымъ образомъ буквы *ѣ* и *ч*, *те* и *ч*, *де* и *ѣ* весьма часто замѣняются одна другою; напр. *водија* и *вочија* напротивъ, *сѣсе* и *сече* тамъ, *татсе* и *таче* здѣсь, *велѣдсины* и *велѣдины* учиться, *вѣдѣсны* и *вѣчѣсны* ожидать, *мѣдсины* и *мѣдины* быть узаннымъ, и другіе возвратные и средніе глаголы, кончающіяся на *дсины*, *тсины*, *дины* и *чины*.

§ 13.

Сюда же должно отнести особенности Вычегодскаго нарѣчія, состоящія: а) въ измѣненіи буквы *л* на *в* послѣ гласной буквы при концѣ словъ и слоговъ; напр. *вѣсѣтала* говорю, *вѣсѣтавны* вмѣсто *вѣсѣталны* говорить; *колѣ* должно, *оз ков* вм. *оз кол* не должно; *лов* вм. *лол* духъ, родительный *ловлѣн* вм. *лоллѣн*, а винительный *лолѣс*; *эн пов*, *ныв* вм. *эн пол*, *ныл*, не бойся, дочь. — Но если послѣ *л* стоитъ гласная или полугласная *ј*, то и по Вычегодскому нарѣчію буква *л* послѣ гласной не измѣняется на *в*; напр. *вылј*, а не *вывј*, новый; *нјолј*, а не *нјовј*, четыре; *сола*, а не *сова*, соленный, хотя корень послѣдняго слова по Вычегодскому нарѣчію есть *сов*. б) въ измѣненіи *м* на *н* во многихъ словахъ, напр. *дѣндыны*, вмѣсто *дѣмдыны*, спотыкаться; *ломтыны*, вмѣсто *ломмыны*, топить; *пон*, вмѣсто *пѣм*, конецъ.

§ 14.

Въ Удорскомъ нарѣчіи также замѣчительно отлѣченіе отъ Сысольскаго, происходящее а) отъ перемены *а*

на э, напр. въ словахъ: *jəj*, вмѣсто *jaj*, тѣло; *ijənʲ*, вмѣсто *ijanj*, хлѣбъ; и б) отъ перемѣны въ нѣкоторыхъ словахъ *ы* на *у* и *у* на *ы*, напр. *muʲ*, вмѣсто *myʲ*, что; *tuɾun*, вм. *турын*, трава; *mykōd*, вмѣсто *мукод*, нѣкоторый.

ОТДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ.

О СЛОВАХЪ.

§ 15.

Всѣ слова Зырянскаго языка раздѣляются:

1. По числу слоговъ на а) односложныя, состоящія изъ одного слога, каковы: *ва* вода, *му* земля; б) двусложныя, которыя состоятъ изъ двухъ слоговъ: *віны* убивать, *муны* идти, и в) многосложныя, состоящія изъ трехъ и болѣе слоговъ: *visjtalom* слово, *вѣсть*, *кыллыны* (*кылыны* В.) слышать, *потласjны* разсѣдаться, *gōgōrwoны* понимать.

2. По значенію на а) измѣняемыя, которыя допускаютъ перемѣну окончаній въ склоненіи или спряженіи; напр. *Јен* Богъ, *мѣ я*, *јурбітны* кланяться и б) неизмѣняемыя, которыя не терпятъ перемѣны окончаній: *пыр* чрезъ, *кор* когда, *сэкі* тогда.

3. По производству на а) первообразныя, не происходящія отъ другихъ словъ; таковы: *бур* хорошій, *ју* ней, *шу* говори, и б) производныя, которыя происходятъ отъ другихъ словъ: *бурдыны* сдѣлаться здоровымъ, *выздоровѣть*, *јуом* питіе.

Наконецъ 4. по составу на а) простыя: *ныл* (*ныл* В.) дѣвица, дочь, *ыж* овца, и б) сложныя, состав-

дешвыя изъ двухъ или нѣсколькихъ словъ; тако-
вы: *бурвисјталомъ* благовѣстіе, *кокул* (*кокув* В.) под-
ножіе.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ОБЪ УДАРЕНІИ.

§ 16.

Для правильнаго произношенія словъ надобно да-
вать имъ надлежащее удареніе, то есть, усиливать или
повыщать голосъ на одномъ изъ слоговъ многослож-
наго слова. Напр. въ словахъ: *нјѡжсѡн-кѡ* мунаи, *ылѡ-*
джык вои, *тине* пойдешъ, *дамыне* уйдешъ, удареніе
находится на слогахъ: *нјѡ*, *му*, *ы*, *во*.

§ 17.

Всѣ односложныя слова, произносимыя отдельно,
имѣютъ на себѣ удареніе; напр. *морт* человекъ, *нѣ*
сынгъ, *кыл* (*кыл* В.) языкъ, слово, *нјур* болото, *пурт*
ножъ, *кык* два. Но въ соединеніи съ другими слова-
ми, нѣкоторые изъ односложныхъ, какъ-бы слиявсь
съ предыдущими или послѣдующими, теряютъ свое
удареніе; напр. *эн* *лѡл* не бойся, *ог* *тѡд* не знаю. Та-
кимъ образомъ теряютъ удареніе:

1. Мѣстоименія личныя и опредѣлительныя, когда
сѣи послѣднія находятся въ состояніи сопряженія (см.
§ 54, 3); напр. *мѣ* *тѡданшыл* вы знаете, *вокыл* братъ
твой, *кѣжассѡ* руки его. Но если на личное мѣстоиме-
ніе обращается особенное вниманіе, въ такомъ случаѣ
оно удерживаетъ на себѣ удареніе.

2. Послѣположенія, не только односложныя, но и многосложныя, обыкновенно произносятся безъ ударенія при словахъ, къ которымъ они относятся; напр. кынѡм пычкын во чревѣ, ыж'яс дынѡ къ оцамъ.

§ 18.

Слова, состоящія изъ двухъ и болѣе слоговъ, имѣютъ удареніе на начальномъ слогѣ. *Шудаѡсѣ рам'яс*, блаженны кроткіе; *пыдѡ-кѡ пуктан*, матысѣдык босѣтан, дальне положишь, ближе возьмишь. Исключенія изъ этого правила очень рѣдки; имъ скоро можно научиться изъ употребленія.

§ 19.

Въ сложныхъ словахъ (§ 15, 4), кромѣ ударенія на начальномъ слогѣ главнаго слова, голосъ поконится и на началѣ прочихъ первообразныхъ, изъ коихъ составлены сложные слова; напр. *бур-вѣсѣталѡм* благовѣствованіе, *выл'ј-ч'јуужѡм* новорожденный и т. под.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О частяхъ рѣчи.

§ 20.

Какъ измѣняемыя, такъ и неизмѣняемыя слова заключаются въ семи частяхъ рѣчи, кои суть: имя, мѣстоименіе, глголь, нарѣчіе, послѣположеніе, союзъ и междометіе.

I. Овъ имени.

§ 21.

Имя есть часть речи, означающая название предметов и их признаковъ. Все имена, по значенію своему, раздѣляются на существительныя, прилагательныя и числительныя.

A. Овъ имени существительномъ.

§ 22.

Существительное имя есть слово, означающее название предмета, находящагося въ природѣ, или представляемаго умомъ и воображеніемъ.

§ 23.

Оно бываетъ:

1. *Собственное*, которое принадлежитъ одному отдѣльному предмету и служитъ для отличія его отъ прочихъ, ему подобныхъ; напр. *Сандрѣ Александръ*, *Нарѣ Парасковья*, *Сыктылдин* (*Сыктыедын В.*) *Усть-сысольскъ*, *Лежва Вычегда*, *Эмва Вымь*.

2. *Нарицательное*, которымъ означаются многіе предметы одного и того-же рода: *морт* человекъ, *юр* голова, *нѣнѣ* хлѣбъ, *лун* день, *кар* городъ, *из* камень.

3. *Собирательное*, означающее множество однородныхъ предметовъ, составляющихъ какъ-бы одно цѣлое; напр. *јѣз* народъ, *чѣжѣр* стадо.

§ 24.

Для выраженія уменьшительныхъ и увеличитель-

ныхъ именъ, которыя въ другихъ языкахъ отличаются особенными окончаніями, въ Зырянскомъ прилагются къ существительнымъ слова: *ыджыд* большой и *ічет* или *ѣјолја* малый, либо *ічетік*, *ѣјолја-нік* маленький; напр. *ыджыд сіи* глазнице, *ыджыд керка* домниде, *ічет керка* домикъ, *ѣіетік керка* домикъ. Въ Вычегодскомъ нарѣчьи можно услышать, впрочемъ весьма рѣдко, особенный родъ уменьшительныхъ, составленный чрезъ прибавленіе къ существительному имени окончанія *тор*, означающаго «часть»; напр. *бедјтор* палочка, *сіитор* глазикъ, *кітор* ручка, *коктор* ножка. Уменьшительное *турынчир* травка, состоящее изъ *турын* трава и *чир* искра, есть, кажется, единственный примѣръ подобнаго окончанія уменьшительныхъ именъ. — Ласкательныя имена обыкновенно состояются изъ существительнаго и неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица (см. § 54, 3), напр. *вокој* братецъ, собственно: о братъ, или братъ мой; *пізј* сыночекъ, собств. о сынъ, или сынъ мой и т. п.

§ 25.

Вполнѣ понималъ различіе половъ, Зыряне не различаютъ родовъ грамматически особенными окончаніями; а употребляютъ одни и тѣже слова какъ для мужескаго, такъ и для женскаго рода, каковы напр. *родіја* родственникъ и родственница, *сјол* вдовецъ и вдова, если шеть для этого особенныхъ названій, напр. *бані* отецъ, *мам* мать, *вок* братъ, *соцј* сестра, *ош* быкъ, *мѣс* корова. Въ противномъ же случаѣ, для отличія именъ женскихъ отъ мужескихъ прибавляютъ

къ сѣмъ послѣднимъ слова: *гѣтыр* жена, женщина, и *ныл* (*ныл* В.) дочь, дѣвица; напр. *Сар* или *Кан* Царь, *Сар* *гѣтыр* или *Кан* *гѣтыр* жена Царя, Царица; *Сар* *ныл* или *Кан* *ныл* дочь Царя, Царевна; *поп* священникъ, *поп* *гѣтыр* жена священника, попадья, *поп* *ныл* дочь священника, поповна. — Въ именахъ животныхъ употребляются слова: *ај* самецъ и *ѣнј* или *інј* самка; напр. *ај-канј* котъ, *ѣнј-канј*, *інј-канј* кошка, *ѣм* медвѣдь, *ѣнј-ѣм*, *інј-ѣм* медвѣдица; *кѣйн* волкъ, *ѣнј-кѣйн*, *інј-кѣйн* волчица, *кѣр* олень-самецъ, *ѣнј-кѣр*, *інј-кѣр* олень-самка. — Впрочемъ *ај* и *інј* употребляются для означенія различныхъ половъ и въ именахъ людей. *Ај* отецъ, *ѣнј-ај* вѣтчимъ, *інј-інј* мачиха.

§ 26.

Всѣ существительныя имена *склоняются*, то есть, принимаютъ перемѣну окончаній для означенія числа и разныхъ отношеній своихъ къ другимъ именамъ и частямъ рѣчи.

§ 27.

Число два:

1. *Единственное*, которымъ означаетъ одинъ предметъ, напр. *морт* человекъ, *кѣ* рука.

2. *Множественное*, въ которомъ означаетъ множество предметовъ: *морт'јас* люди, *кѣјас* руки.

§ 28.

Окончаніе имени, показывающее отношеніе его къ другимъ именамъ и частямъ рѣчи, называется *паде-*

жемъ. Надежи свойственны какъ единственному, такъ и множественному числу, и во множественность числъ ихъ столько же, сколько въ единственномъ, а именно семнадцать:

1. **Именительный** показывасть корень имени и имѣеть на концѣ иногда гласную, иногда согласную, а иногда полугласную букву; напр. *ва* вода, *лѣ*ле снѣжнякъ, *кѣ* рука, *во* годъ, *му* земля, *гулѣ* голубь, *шобѣ*ды пшеница, *вој* ночь, *туј* путь, *батј* отецъ, *зыр* лопата и проч.

2. **Звательный** имѣеть по большой части окончаніе именительнаго; напр. *Јен* Боже! *лѣ* сынъ! — Но перѣдко къ окончанію именительнаго надежа въ звательномъ прибавляется частица *ѵ* или *е*, означающая воззваніе; напр. *другѵ* другъ! *лѣѵ* сынъ! *батјѵ* отецъ!

Кромѣ того звательный надежъ часто оканчивается на *анѵј* и *јанѵј* (*), или на *ѵј* и *эј*. *Јенманѵј* Боже! *Господѵј* Господи! *шондыанѵј* солнушко! *ручјанѵј* и *ручјэј* лисица!

3. **Родительный** кончится на *лѵн*; напр. *Јенлѵн* Бога, *лоллѵн* (локлѵн В.) духа, *лѣлѵн* сына, *јалѵн* тѣла, *вірлѵн* крови, *мулѵн* земли, *гортолѵн* дома.

4. **Притяжательный** оканчивается на *мысј*; напр. *Јенмысј* Бога, Божій, отъ Бога, *мортмысј* человека, человеческій, отъ человека, *јѵмысј* народа, народный, отъ народа, *кагалмысј* дитяти, дѣтскій, отъ дитяти.

5. **Дательный** имѣеть окончаніе *лы*; напр. *Јенлы*

(*) *Анѵј* (= Рус. о мой... о нашъ...) состоитъ изъ опредѣлительнаго неотдѣлимаго мѣстоименія перваго лица *вѣн* (вступ. *ан*, мн. *анын*), и междометія *ѵј*, которое значитъ тоже, что *ѵ*.

Богу, батјлы отцу, воклы брату, білы огню, мулы землѣ, карлы городу.

6. Винительный въ именахъ, означающихъ живыя, одушевленные существа, кончится на *ос* и *ес*; напр. *вокос* брата, *веросос* мужа, *мамос* мать, *кагаос* дитя, *јозос* народъ, *батјес* отца, *пјес* сына, *вјдјесјес* пастуха. Но въ именахъ неодушевленныхъ предметовъ винительный падежъ сходенъ съ именительнымъ; напр. *нім* имя, *јурсі* волосы, *кі* руку, *кодјул* (*кодјув* В.) звѣзду, *му* землю, *зарні* золото.

7. Вступительный оканчивается на *о* и *е*; напр. *вао* въ воду, *муо* въ землю, *каро* въ городъ, *біе* (говорятъ и *біо*) въ огонь, *воје* въ ночь, *тује* въ дорогу.

8. Исходный имѣетъ окончаніе *ыеј*; напр. *јозыеј* изъ народа, *карыеј* изъ города, *ізыеј* изъ камня, *ваыеј* изъ воды, *јурыеј* изъ головы, *сѣмысј* изъ глаза, *лөзыеј* отъ гнѣва.

9. Определительный кончится на *одј* и *эдј*; напр. *віродј* до крови, *муодј* до земли, *рытывылодј* (*рытывылодј* В.) до запада, *вундытодј* до жатвы, *помодј* до конца, *лунодј* до дня, *біэдј* до огня.

10. Достигательный кончится на *ла*; напр. *мортла* за человекомъ, *вала* за водою, *пуртла* за пожемъ, *зудла* за брусомъ, *батјла* за отцемъ, *біла* за огнемъ.

11. Мѣстный оканчивается на *ын*; напр. *муын* въ землѣ, *карын* въ городѣ, *пыжын* въ лодкѣ, *төлын* въ зимѣ (зимою), *воын* или *войн* въ ночи (ночью).

12. Приблизительный кончится на *ланј*; напр. *мортланј* къ человеку, *карланј* къ городу, *јагланј* къ лѣсу, *мореланј* къ морю.

13. *Отдалительный* имѣетъ окончаніе *сjanj*; напр. *гѣтырсjanj* отъ жены, *батјсjanj* отъ отца, *сјѣлѣмсjanj* отъ сердца, *асылвылсjanj* (*асылвылсjanj* В.) отъ востока, *тѣлсjanj* (*тѣлсjanj* В.) отъ вѣтра.

14. *Творительный* оканчивается на *ѣн* и *ен*; напр. *јѣѣн* народомъ, *шѣѣн* рѣчью, словомъ, *ваѣн* водою, *коѣн* ногою, *батјен* отцемъ, *тујен* дорогою, *біен* огнемъ, *кіен* рукою.

15. *Переходный* кончится на *ѣд* и *ед* (*); напр. *ка-рѣд* чрезъ городъ, *оланыѣд* чрезъ селеніе, *мореѣд* чрезъ море, *тујед* по дорогѣ.

16. *Соединительный* имѣетъ окончаніе *кѣд*; напр. *велѣдсјсјкѣд* съ ученикомъ, *гѣтыркѣд* съ женою, *сјсј-кѣд* со свѣтильникомъ.

17. *Лишительный* (*cavitivus*) кончится на *тѣг*; напр. *ватѣг* безъ воды, *батјтѣг* безъ отца, *вѣдсј-тѣг* безъ пастыря, *кѣтѣг* безъ руки.

§ 29.

Именительный падежъ множественнаго числа именъ существительныхъ образуется чрезъ прибавленіе къ именительному единственнаго окончанія *јас*, по-ударски *јѣс*; сверхъ того, существительныхъ, въ именитель-

(*) Въ Финскомъ языкѣ переходный падежъ оканчивается на *tte*, *tteh*, *tse*. Въ нѣкоторыхъ Зырянскихъ послѣположеніяхъ и нарѣчіяхъ встрѣчается окончаніе *тѣ* или *ты*: *бѣртѣ*, *сјѣртѣ*, *вытѣ* (*вытѣ* В.), *дѣтѣ*, *дѣртѣ*, *сыбѣртѣ*, *кодкостѣ*, *сѣккостѣ*, *сѣтѣ*. Изъ этого М. А. Касперъ заключаетъ, что въ Зырянскомъ языкѣ окончаніе переходнаго (*prosecutivi*) падежа было такое же, какое въ Финскомъ; но оно измѣнилось на *і*, или, по переложеніи буквъ, на *ѣ*. См. *Elem. Gram. Syr. pag. 22.*

множественнаго кончающіяся на согласную букву, во множественномъ числѣ предъ окончаніемъ *jas* принимаютъ слогоотдѣлительный знакъ *ъ*. Это можно видеть изъ слѣдующихъ примѣровъ: *морѣjas*, Удор. *морѣjос* люди; *тѣлѣjas*, Удор. *тѣлѣjос* вѣтры; *изѣjas*, Удор. *изѣjос* камни; *велѣдѣѣjas*, Удор. *велѣдѣjѣjос* ученики; *кѣjas* Удор. *кѣjос*, руки.

Въ прочихъ падежахъ множественнаго числа прибавляются къ именительному тѣже окончанія, которыми различаются падежи въ единственномъ числѣ; напр. родит. *вок'jas ѿби*, притяж. *вок'jas ѡмѣj*, дат. *вок'jas ѡмѣ*, винит. *вок'jas ѡмѣ* и т. д.

§ 30.

По различію окончаній въ именительномъ, винительномъ, вступительномъ, творительномъ и переходномъ падежахъ, имена существительныя можно раздѣлить на два склоненія. Къ первому склоненію принадлежатъ имена, оканчивающіяся въ именительномъ падежѣ единственнаго числа какъ гласными, кромѣ *i*, такъ и согласными буквами. А ко второму склоненію относятся имена, кончающіяся въ именительномъ единственнаго на *i* и *j*.

§ 31.

Въ именахъ перваго склоненія винительный падежъ при означеніи существъ одушевленныхъ оканчивается на *ос*, вступительный всегда на *о*, творительный на *ои*, переходный на *од*, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

1.

	Единств. ч.		Множеств. ч.
Имен.	мортъ чловѣкъ	морт'јас	Удѣл. морт'јос
Зват.	мортѡ	морт'јасѡ	— морт'јосо
Родит.	мортлѡн	морт'јаслѡн	— морт'јослѡн
Прит.	мортлысѣ	морт'јаслысѣ	— морт'јослысѣ
Дат.	мортлы	морт'јаслы	— морт'јослы
Винит.	мортѡс	морт'јасѡс	— морт'јосѡс
Встѣп.	мортѡ	морт'јасѡ	— морт'јосѡ
Псход.	мортлысѣ	морт'јаслысѣ	— морт'јослысѣ
Опрѣд.	мортѡѡѣ	морт'јасѡѡѣ	— морт'јосѡѡѣ
Достиг.	мортла	морт'јасла	— морт'јосла
Мѣст.	мортлы	морт'јаслы	— морт'јослы
Прибл.	мортланѣ	морт'јасланѣ	— морт'јосланѣ
Отдал.	мортсѣланѣ	морт'јассѣланѣ	— морт'јоссѣланѣ
Творит.	мортѡн	морт'јасѡн	— морт'јосѡн
Перех.	мортѡд	морт'јасѡд	— морт'јосѡд
Соедин.	морткѡд	морт'јаскѡд	— морт'јоскѡд
Лишит.	морттѡг	морт'јастѡг	— морт'јостѡг

2.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	ва вода	вајас (*)
Зват.	какъ именит.	какъ именит.
Родит.	валѡн	вајаслѡн
Прит.	валысѣ	вајаслысѣ
Дат.	валы	вајаслы
Винит.	какъ именит.	какъ именит.
Встѣп.	ваѡ	вајасѡ

(*) По-удѣлски такъ-же, какъ и въ первомъ примѣрѣ.

Исход.	ваысј	вајасысј
Опред.	ваѡѡј	вајасѡѡј
Достиг.	вала	вајасла
Мѣст.	ваын	вајасын
Прибл.	валанј	вајасланј
Отдал.	ваојанј	вајаесјанј
Творит.	ваон	вајасон
Перех.	ваѡд	вајасѡд
Соедин.	вакѡд	вајаскѡд
Лшшт.	ватѡг	вајастѡг

§ 32.

Существительныя односложныя имена: 1) *Јен* Богъ, *зон* сынъ, *отрокъ*, *кун* щелокъ, *пон* собака, *ун* сонъ и *сін* глазъ предъ окончаніемъ падежа, начинающимъ съ гласной буквы, принимаютъ въ единственномъ числѣ *м*; напр. винит. *Јенмѡе*, *зонмѡе*; исходн. *Јенмысј*, *зонмысј*, *кунмысј*, *сінмысј*; творит. *Јенмѡн*, *зонмѡн*, *понмѡн*, *сінмѡн* и т. д. 2) *вѡе* рвѡта, *іс* запахъ, *мыс* хвоя, *мѡс* корова, *мус* печень, *мыш* спина, *ош* медвѣдь, *ѡш* быкъ, *пес* подѡно, *пѡс* мостъ, *рос* голыкъ, *тош* борода въ подобныхъ случаяхъ принимаютъ *к*; напр. вступ. *мѡскѡ*, *мускѡ*, опред. *мышкѡѡј*, *пѡскѡѡј*, твор. *пѡскѡн*, *роскѡн* и т. д. 3) *зеп* карманъ и *шеп* колосъ принимаютъ *т*, напр. вступ. *зептѡ*, исход. *зептысј*, *шептысј* и т. д.; а 4) *быз* пѣна, *вал* волна, *вез* тетива, *вуж* корень, *вудж* лукъ, *гез* насѣкомое, *гез* веревка, *гѡг* пупъ, *гѡр* соха, *гыр* ступа, *доз* сосудъ, *зуд* брусъ, *зыб* батогъ, *із* камень, *кер* бревно, *коз* ель, *кор* листь, *кыд* шелуха, *лог*

гнѣвъ, меж барагы, мѣр столбъ, поз гнѣздо, пур
плоть, тор вещь, туг кистъ, ыж овца и имъ подоб-
ныя принимаютъ *j*, за которымъ всегда слѣдуетъ на-
дежное окончаніе втораго склоненія; напр. твор. *быг'-*
jen, *зыб'jen*, вступ. *гыр'je*, *доз'je*, *пур'je* и т. д.

Изъ сравненія Зырянскихъ нарѣчій между собою
и съ другими Финскими нарѣчіями открывается, что
слова, принимающія *м*, *к* и *т*, первоначально были
двусложными и оканчивались гласною, которой пред-
шествовала одна изъ показанныхъ буквъ, то есть, *м*,
к или *т*; но съ теченіемъ времени они потеряли ко-
нечную гласную, а въ слѣдъ за нею должна была
исчезнуть и предшествовавшая ей согласная, чтобъ
не было стеченія нѣсколькихъ согласныхъ. Касатель-
но же словъ, принимающихъ *j*, можно замѣтить, что
они были также двусложными и имѣли мягкое окон-
чаніе *i*, которое уже въ-послѣдствіи перемѣнилось на
твердое.

§ 33.

Существительныя имена, кончащіяся на *л*, по Вы-
чегодскому нарѣчію измѣняютъ это окончаніе на *в*,
и удерживаетъ букву *в* во всѣхъ падежахъ, имѣю-
щихъ окончаніе, начинающееся съ согласной буквы,
то есть, въ родительномъ, притяжательномъ, датель-
номъ, достигательномъ, приблизительномъ, отдачитель-
номъ, соединительномъ и лищительномъ (по § 11 прав.
послѣд.); напр. *ныв*, вмѣсто *ныл*, дѣвица; *лов*, вм.
лол, духъ; *тѣв*, вм. *тѣл*, вѣтеръ; родит. *нывлѣн*,
ловлѣн, *тѣвлѣн*, вм. *ныллѣн*, *лоллѣн*, *тѣллѣн*; при-
тяж. *нывлысѣ*, *ловлысѣ*, *тѣвлысѣ*, вм. *ныллысѣ*, *лол-*

мысј, тѣмысј; дѣтв. мыслы, лослы, тѣвлы, вѣ. мы-
лы, лолы, тѣлы; достиг. мысла, лосла, тѣсла, вѣ.
мыла, лсла, тѣла; приблѣз. мыланј, ловланј,
тѣвланј, вѣ. мыланј, лоланј, тѣланј; отда. мы-
сјанј, лосјанј, тѣсјанј, вѣ. мысјанј, лосјанј, тѣ-
сјанј; соедин. мыскѣд, лоскѣд, тѣскѣд, вѣ. мыскѣд,
лоскѣд, тѣскѣд; линиѣнт. мыскѣс, лоскѣс, тѣскѣс,
вѣ. мыскѣс, лоскѣс, тѣскѣс, и т. под.

§ 34.

Въ именахъ втораго склоненія винительный падежъ
единственнаго числа при означеніи существъ одуше-
вленныхъ оканчивается на ес, вступительный на е
(иногда на ѳ), творительный на ем, переходный на ед.

1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	батј отецъ	батјјас
Зват.	батје	батјјасѳ
Родит.	батјлѳн	батјјаслѳн
Прит.	батјмысј	батјјасмысј
Дат.	батјлы	батјјаслы
Винит.	батјес	батјјасѳе
Вступ.	батје	батјјасѳ
Исход.	батјмысј	батјјасмысј
Опред.	батјѳдј	батјјасѳдј
Достиг.	батјла	батјјасла
Мѣст.	батјын	батјјасын
Прибл.	батјланј	батјјасланј
Отда.	батјсјанј	батјјасјанј

Творит.	<i>батјен</i>	<i>батјјасѡн</i>
Перех.	<i>батјед</i>	<i>батјјасѡд</i>
Соедин.	<i>батјкѡд</i>	<i>батјјаскѡд</i>
Лишит.	<i>батјтѡг</i>	<i>батјјастѡг</i>

2.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>кі рука</i>	<i>кіјас (*)</i>
Зват.	<i>какъ именит.</i>	<i>какъ именит.</i>
Родит.	<i>кілѡн</i>	<i>кіјаслѡн</i>
Прит.	<i>кілысј</i>	<i>кіјаслысј</i>
Дат.	<i>кілы</i>	<i>кіјаслы</i>
Винит.	<i>кі</i>	<i>кіјас</i>
Вступ.	<i>кіе (кіѡ)</i>	<i>кіјасѡ</i>
Исход.	<i>кіысј</i>	<i>кіјасысј</i>
Опред.	<i>кіѡѡј</i>	<i>кіјасѡѡј</i>
Достиг.	<i>кіла</i>	<i>кіјасла</i>
Мѣст.	<i>кіын</i>	<i>кіјасын</i>
Прибл.	<i>кіланј</i>	<i>кіјасланј</i>
Отдал.	<i>кісјанј</i>	<i>кіјасејанј</i>
Творит.	<i>кіен</i>	<i>кіјасѡн</i>
Перех.	<i>кіед</i>	<i>кіјасѡд</i>
Соедин.	<i>кікѡд</i>	<i>кіјаскѡд</i>
Лишит.	<i>кітѡг</i>	<i>кіјастѡг</i>

§ 35.

Пі сынъ въ единственномъ числѣ склоняется правильно, а во множественномъ слѣдующимъ образомъ:

Им. и Зв.	<i>піјан, піјан'јас</i>
Родит.	<i>піјанлѡн</i>

(*) По ударскъ такъ-же, какъ и въ первомъ склоненіи.

Прит.	pijanлыj
Дат.	pijanлы
Винит.	pijan
Вступ.	pijanö
Исход.	pijanлысј
Опред.	pijanödj
Достиг.	pijanла
Мѣст.	pijanьи
Прибл.	pijanланј
Отдал.	pijanсјанј
Творит.	pijanön
Перех.	pijanöd
Соедин.	pijanкөд
Лишит.	pijanтөг

Б. Овѣ имени прилагательномъ.

§ 36.

Прилагательное имя есть слово, показывающее качество или признакъ предмета.

§ 37.

Прилагательныя имена склоняются точно такъ-же, какъ и существительныя; напр. бур хорошій, ая, ее, родит. бурлөн, дат. бурлы, винит. бурөс; озыр богатый, ая, ее, притяж. озырлысј, исходи. озырысј, соедин. озыркөд и т. д. Только во множественномъ числѣ они принимаютъ окончаніе өсј вмѣсто яс; напр. бурөсј хорошие, лјокөсј злые, тырөсј полные, шудаөсј блаженные. — Но если прилагательное имя употребляетъ

ся въ значеніи существительнаго: то и во множественномъ принимаетъ окончаніе *jas*; напр. *важ'jas* древніе, *ыджыд'jas* великіе, *сѣитом'jas* славные, *л'юк'jas* злые, *унаjas* многіе.

§ 38.

Прилагательныя имена имѣютъ три степени сравненія, изъ коихъ

1. Положительная показываетъ качество предмета просто, безъ всякаго сравненія, и имѣетъ различныя окончанія; напр. *мыкыда* (*мыкыда В.*) разумный, *ул' сырой*, *ічет* малый.

2. Сравнительная означаетъ большую мѣру качества въ одномъ предметѣ, нежели въ другомъ. Она образуется чрезъ прибавленіе къ положительной степени окончанія *жык* или *дык*; напр. отъ *бур* хорошій *буржык* или *бурдык*, отъ *омол'у* худый *омол'удык*, отъ *ічет* малый *ічетдык*, сть *ыджыд* великій *ыджыдык*. Въ склоненіи сравнительной степени окончаніе *жык* или *дык* всегда предшествоуетъ окончанію падежа; напр. *ічетдык*, родит. *ічетдык'дѣн*, притяж. *ічетдык'лыс'і*, дат. *ічетдык'лы* и т. д.

3. Превосходная выражаетъ самую большую мѣру качества въ предметѣ противъ всехъ однородныхъ съ нимъ предметовъ. Превосходная степень не имѣетъ особенной формы и выражается иногда сравнительною, а чаще положительною съ прибавленіемъ въ началѣ частицы *зэл* (по Вычегодскому нарѣчію *зэв*) очень, весьма; напр. *зэл муса* любезнѣйшій, *зэл кокнід* удобнѣйшій. Въмѣсто *зэл* нерѣдко употребляется также для означенія превосходной степени частица *мед*; напр.

мед ыджыд величайшій, самый большой, мед ічет малѣйшій, самый малый.

В. ОВЪ ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОМЪ.

§ 39.

Числительное имя есть слово, означающее счетъ предметовъ, то есть, о сколькихъ предметахъ говорится и въ какомъ порядкѣ они слѣдуютъ одинъ за другимъ.

§ 40.

Числительныя имена раздѣляются на количественныя, порядковыя, совокупныя, кратныя и дробныя.

§ 41.

Количественныя имена показываютъ число предметовъ. Они суть:

Отік, оті одинъ

Кык два

Куім три

Нјолј четыре

Віт пять

Ксајт шесть

Сізім семь

Кок'жамыс восемь

Окмыс девять

Дас десять.

Въ числахъ, содержащихся между десятками, сперва ставятся десятки, а потомъ единицы, безъ соединительныхъ частицъ, такимъ образомъ:

Дасотік одиннадцать

Даскык двѣнадцать

Даскуім тринадцать

Дасијолј четырнадцать

Дасвіт пятнадцать

Дасквајт шестнадцать

Дассізім семнадцать

Даскѡк'јамыс восемнадцать

Дасѡкмыс девятнадцать

Кыј двадцать.

Комыи (Удор. *комыз*) тридцать.

Нелјамыи (Удор. *нелјамыс*) сорокъ.

Вітымыи (Удор. *вітѡмыс*) пятьдесятъ.

Квајтымыи (Удор. *квајтѡмыс*) шестьдесятъ.

Сізімдас семьдесятъ.

Кѡк'јамысдас восемьдесятъ.

Ѳкмысдас девяносто.

Сјѡ сто.

Кык сјѡ двѣсти.

Куім сјѡ триста и т. д.

Сјуре тысяча.

Кык сјуре двѣ тысячи.

Куім сјуре три тысячи.

Пјолј сјуре четыре тысячи и т. д.

Дас сјуре десять тысячъ.

§ 42.

Числительныя *порядковыя* имена означаютъ порядокъ предметовъ. Они отличаются отъ количественныхъ именъ окончаніемъ *-ѡд* или *-ед*, кромѣ *медѡѡдји* первый, и суть слѣдующія:

Медводѣа (отік) первый
 Мѡд (кыжѡд) второй
 Којмѡд третій
 Нјолјед четвертый
 Вітѡд пятый
 Квајтѡд шестой
 Сізімѡд седьмой
 Кѡк'јамысѡд восьмой
 Ёкмысѡд девятый
 Дасѡд десятый
 Дасѡтѡкѡд одиннадцатый
 Даскыкѡд двѣнадцатый
 Даскојмѡд тринадцатый
 Даснјолјед четырнадцатый
 Дасвітѡд пятнадцатый
 Дасквајтѡд шестнадцатый
 Дассізімѡд семнадцатый
 Даскѡк'јамысѡд восемнадцатый
 Дасѡкмысѡд девятнадцатый
 Кызјѡд двадцатый
 Кызјѡтѡкѡд двадцать первый
 Кызјкыкѡд двадцать второй
 Кызјкојмѡд двадцать третій и т. д.

§ 43.

Числительныя совокупныя означаютъ совершенно
 определенное количество, и производятся отъ количе-
 ственныхъ чрезъ прибавленіе окончанія *nan*; напр
 кыкнан оба вмѣстѣ, нјолнан всѣ четыре, даскыкнан
 всѣ двѣнадцать и т. под.

§ 44.

Числительныя кратныя показываютъ, сколько разъ взять предметъ, или на какое число умноженъ. Они образуются также изъ именъ количественныхъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія *мыда* или *мында*; напр. *кыкмында* двукратный, *двойный*, *двоакій*, *дасмында* десятикратный, *комымында* тридцатикратный, *квайтмымында* шестидесятикратный, *сѣомыда* стократный и т. п.

§ 45.

Числительныя дробныя означаютъ часть цѣлаго или дробь. Собственно дробное числительное въ Зырянскомъ языкѣ одно: *джын* половина; всѣ прочія состоятъ изъ порядковыхъ съ присовокупленіемъ къ нимъ слова *жукѳд* или *пай* часть; напр. *коймѳд жукѳд*, *коймѳд пай*, треть, *третья* часть, *пѳолѳед жукѳд*, *пѳолѳед пай*, четвертая часть, четверть, *вѳтѳд жукѳд*, *вѳтѳд пай*, пятая часть и т. д.

§ 46.

Всѣ числительныя имена склоняются подобно именамъ существительнымъ; напр. *ѳтѳк* одинъ, родит. *ѳтѳклѳн*, дат. *ѳтѳкы*, винит. *ѳтѳкѳс* и *ѳтѳксѳ*; *мѳд* второй, исход. *мѳдысѳ*, винит. *мѳдѳс* и *мѳдсѳ*, соедин. *мѳдкѳд* и т. д. Въ дробныхъ склоняется только существительное *жукѳд* или *пай*.

Примѣчаніе 1. При склоненіи количественныя имена въ творительномъ падежѣ принимаютъ значеніе чи-

сель раздѣлительныхъ; напр. *кыкѡн* по-два, двое, *куймѡн*, по-три, трое и т. д.; а чрезъ окончаніе исходнаго падежа получаютъ значеніе чиселъ повторительныхъ, какъ: *куимысѣ* три раза, *сізімысѣ* семь разъ.

Примѣчаніе 2. Тоже исходное окончаніе *ысѣ* въ числительныхъ порядковыхъ служитъ для выраженія чиселъ временныхъ, каковы: *мѡдысѣ* во второй разъ, *коймѡдысѣ* въ третій разъ и т. д.

Примѣчаніе 3. *Отік* въ значеніи совокупнаго числительнаго употребляется сокращенно, и склоняется только съ мѣстоименіемъ *ас* самъ; напр. именит *отікас* (сокращенно вм. *отікнанас*) одинъ только, совершенно одинъ, винит. *отінасѡсѣ*, творит. *отінасѡн*, множ. винит. *отінанысѡ* и проч.

Примѣчаніе 4. Иногда къ числительнымъ совокупнымъ придается окончаніе *ла*; напр. *отікла* и *отла*, вступит. *отіклаѡ* и *отлаѡ*, мѣстн. *отлаин*; *мѡдла* другой, *нѡлѡнла* четыре и проч.

II. О мѣстоименіи

§ 47.

Мѣстоименіе есть часть рѣчи, употребляемая вмѣсто имени предмета

§ 48.

Мѣстоименія раздѣляются на личныя, опредѣлительныя, вопросительныя, относительныя, указательныя и неопредѣленныя.

§ 49.

Личныя мѣстоименія означаютъ лица, упоминаемыя въ рѣчи:

Первое лице, которое говоритъ. Въ единственномъ числѣ *ме я*, во множественномъ *мі мы*.

Второе лице, которому говорится. Въ единственномъ *тэ ты*, во множественномъ *ті вы*.

Третіе лице, о которомъ говорятъ. Въ единственномъ числѣ *сыја, сыје, сы онъ, она, оно*; во множественномъ *сыјајас, или ныја и ніја* (Удор. *сыјајос и наја, Лузск. нѣда*) они, онъ.

Склоненіе сихъ мѣстоименій сходно съ склоненіемъ существительныхъ именъ, кромѣ нѣкоторыхъ падежей, и можетъ быть представлено въ слѣдующемъ видѣ:

1.

Перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>ме я</i>	<i>мі мы</i>
Родит.	<i>мена (меам)</i>	<i>міан</i>
Прит.	<i>менсім</i>	<i>міанлысј</i>
Дат.	<i>меным (мем)</i>	<i>міанлы</i>
Винит.	<i>менѵ</i>	<i>міанѵс</i>
Вступ.	<i>меѵ</i>	<i>міанѵ</i>
Исход.	<i>меысј</i>	<i>міанысј</i>
Опред.	<i>меѵѵј</i>	<i>міанѵѵј</i>
Достиг.	<i>меланым</i>	<i>міланым</i>
Мѣст.	<i>меш</i>	<i>міаным</i>
Прибл.	<i>меланј</i>	<i>міланјным</i>

Отдал.	месјанј	міјансјанј
Творит.	меѡн	міјанѡн
Перех.	меѡд	міјанѡд
Соедин.	мекѡд	міјанкѡд
Лишит.	метѡг	міјантѡг

2.

Второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	тэ ты	ті вы
Родит.	тэнад (тэад)	тіјан
Прит.	тэнсід	тіјанлысј
Дат.	тэныд (тэд)	тіјанлы
Винит.	тэнѡ	тіјанѡс
Вступ.	тэѡ	тіјанѡ
Исход.	тэысј	тіјанысј
Опред.	тэѡѡј	тіјанѡѡј
Достиг.	тэлаыд	тіланыд
Мѣст.	тэын	тіјанын
Прибл.	тэланј	тіланјныд
Отдал.	тэсјанј	тіјансјанј
Творит.	тэѡн	тіјанѡн
Перех.	тэѡд	тіјанѡд
Соедин.	тэкѡд	тіјанкѡд
Лишит.	тэтѡг	тіјантѡг

3.

Третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	сыја, сыје, сы онъ, а, о	сыјајас они, ѣ
Родит.	сылѡн	сыјајаслѡн

Прит.	сылысј	сыјајаслысј
Дат.	сылы	сыјајаслы
Винит.	сыјес, сыје	сыјајасѳс, сыјајас
Вступ.	сыјаѳ, сыѳ	сыјајасѳ
Исход.	сылысј	сыјајасысј
Опред.	сыѳѳј	сыјајасѳѳј
Достиг.	сыла	сыјајасла
Мѣст.	сылы	сыјајасы
Прибл.	сыланј	сыјајасланј
Отдал.	сыланј	сыјајасејанј
Творит.	сыјен	сыјајасѳн
Перех.	сыјед	сыјајасѳд
Соедин.	сыкѳд	сыјајаскѳд
Лишит.	сытѳг	сыјајастѳг

Примѣчаніе. Во множественномъ числѣ третьяго лица болѣе употребляются мѣстоименія *ныја, ніја и наја*, которыя склоняются сходно съ *сыјајас*, равно какъ и Лузское *нида*. Въ Удорскомъ *сыјајѳс* удерживается *јѳс* во всѣхъ падежахъ точно такъ-же, какъ и въ существительныхъ именахъ (см. §§ 29 и 31).

§ 50.

Опредѣлительныя мѣстоименія служатъ для точнѣйшаго опредѣленія предмета. Они суть: *ас* самъ — несклоняемое, и *ачъымъ* я самъ, *ачъыд* ты самъ, *ачъыс* онъ самъ, которыя склоняются слѣдующимъ образомъ:

1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>ачъымъ</i> я самъ	<i>асымъ</i>

Родит.	аслам	асланым
Прит.	ассжым	ассжыным
Дат.	аслым	аслыным
Винит.	ачжымос	аснымос (ачжымос)
Вступ.	асам	асаным
Исход.	ассжым	ассжыным
Опред.	асэджым	асэджным
Достиг.	аслаым	асланым
Мъст.	асам	асаным
Прибл.	асланј	асланјным
Отдал.	ассжанјым	ассжанјным
Творит.	аснам	аснаным (ачжымон)
Перех.	асодым	асодным
Соедин.	аскодым	аскодным
Лишит.	астогым	астогным

2.

	Единств. ч.	Множеств.
Имен.	ачжыд ты самъ	асныд
Родит.	аслад	асланыд
Прит.	ассжыд	ассжыныд
Дат.	аслыд	аслыныд
Винит.	асто, асјто	асныто
Вступ.	асад	асаныд
Исход.	ассжыд	ассжыныд
Спред.	асэджыд	асэджныд
Достиг.	аслаыд	асланыд
Мъст.	асад	асаныд
Прибл.	асланжыд	асланјныд
Отдал.	ассжанжыд	ассжанјныд
Творит.	аснад	аснаныд

Перех.	асо́дыд	асо́дныд
Соедин.	аско́дыд	аско́дныд
Лишит.	асто́гыд	асто́гныд

3.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	ач́ыс онъ самъ	асныс
Родит.	аслас	асланые
Приг.	ассе́ые	ассе́иныс
Дат.	аслыс	аслыныс
Винит.	ассо́, асе́о	аснысо́ (ач́нысо́)
Вступ.	асас	асаныс
Исход.	ассе́ые	ассе́иныс
Опред.	асэ́ф́ые	асэ́ф́ыныс
Достиг.	аслаыс	асланые
Мѣст.	асас	асаныс
Прибл.	аслан́ые	аслан́ыныс
Отдал.	ассе́ан́ые	ассе́ан́ыныс
Творит.	аснас	аснаныс (ач́наныс)
Перех.	асо́дыс	асо́дныс
Соедин.	аско́дыс	аско́дныс
Лишит.	асто́гыс	асто́гныс

§ 51.

Вопросительныя мѣстоименія, служащія для вопрошенія, суть: *коды* который, кто? *мы́* что? *кучо́м* (*кычо́м*) какой (множ. *кучо́м'јас* и *кучо́мөсј*)? *кодыс* который, *кымыно́д* колѣикій? Но когда сін же мѣстоименія означаютъ не вопросъ, а отношеніе послѣдующихъ словъ къ предъидущимъ: тогда они называются мѣстоименіями *относительными*. — *Коды* и *мы́* склоняются такъ:

Единств. ч.

Имен.	коды, кодi, код	мыј что
Родит.	кодлѡн	мыјлѡн
Прит.	кодлысј	мыјлысј
Дат.	кодлы	мыјлы
Винит.	кодѡс, кодѡ	мыј
Вступ.	кодѡ	мыје
Исход.	кодысј	мыјысј
Опред.	кодѡѡј	мыјѡѡј
Достиг.	кодла	мыјла, мыјла
Мѣст.	кодын	мыјын
Прибл.	кодланј	мыјланј
Отдал.	кодејанј	мыјејанј
Творит.	кодѡн	мыјен
Перех.	кодѡд	мыјед
Соедин.	кодкѡд	мыјкѡд
Лишит.	кодтѡз	мыјтѡз

Множеств. ч.

Имен.	код'јас	мыјјас
Родит.	код'јаслѡн	
Прит.	код'јаслысј	
Дат.	код'јаслы	
Винит.	код'јасѡс, код'јас	
Вступ.	код'јасѡ	
Исход.	код'јасысј	
Опред.	код'јасѡѡј	мыјјасѡѡј
Достиг.	код'јасла	
Мѣст.	код'јасын	мыјјасын
Прибл.	код'јасланј	

Идэл. <i>код'јассјанј</i>	<i>мыјјассјанј</i>
Творит. <i>код'јасон</i>	<i>мыјјасон</i>
Перех. <i>код'јасод</i>	
Соедин. <i>код'јаскөд</i>	<i>мыјјаскөд</i>
Лишит. <i>код'јастөг</i>	<i>мыјјастөг</i>

§ 52.

Указательныя мѣстоименія точнѣе показываютъ предметъ, о которомъ говорится, и суть слѣдующія: *сыја*, *сыје* тотъ, та, то, оный, ая, ое, *таја*, *таје* сей, сія, сіе, этотъ, эта, это, *сэчөм* и *тачөм* такій, ая, ое, таковый, ая, ое. — Склоненіе *сыја* или *сыје* показано выше (см. § 49). Такимъ же образомъ склоняется и мѣстоименіе *таја* или *таје*, только во множественномъ числѣ оно не употребляется. Мѣстоименія *сэчөм* и *тачөм*, равно какъ вопросительныя *кучөм* или *кычөм* и *кодыс* склоняются по примѣру именъ существительныхъ (см. § 29).

§ 53.

Неопредѣленныя мѣстоименія указываютъ на предметъ неопредѣленно, неименно, а иногда и отрицательно, какъ-то: *быд*, *быдса* весь, *быдсјама* всякій, каждый, *өткымын*, *мукөд* (*мыкөд*) нѣкоторый, иный, *уна* многій, *неуна* немногій, *нјөтк* ни одинъ, никто, *некучөм* никакій, *некод* никто, *немтор*, *нинөм* ничто. Сверхъ того чрезъ прибавленіе частицъ *кө* и *либө* къ вопросительнымъ мѣстоименіямъ образуются неопредѣленныя: *кодкө*, *кодылибө* нѣкто, кто нибудь, *мыкө*,

мыжкѣ, мыжліѣѣ нѣчто, что нѣбудѣ, кучѣлкѣ нѣкото-
рый, какой нѣбудѣ. — Склоненіе сихъ мѣстоименій
правильно; только надобно замѣтить, что во всѣхъ
падежахъ частицы *кѣ* и *ліѣѣ* ставятся на концѣ, по-
слѣ падежныхъ окончаній.

§ 54.

Вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій, которыхъ
нѣтъ въ Зырянскомъ языкѣ, для выраженія принад-
лежности или присвоенія, обыкновенно употребляются:

1. Родительный и притяжательный падежи лич-
ныхъ мѣстоименій: *менам*, *менсім* мой, *тѣнад*, *тѣнсід*
твой, *сылѣн*, *сылысѣ* свой, его, *міян*, *міянысѣ* нашъ,
тіян, *тіянысѣ* вашъ, *нажалѣн*, *нажалысѣ* свой, ихъ;
напр. *менам јѣз* или *менсім јѣз* народъ мой, *тѣнад*
или *тѣнсід шужа кі* твоя лѣвая рука, *сылѣн* или
сылысѣ эмбур его богатство, *міян* или *міянысѣ батј*
нашъ отецъ, *тіян* или *тіянысѣ кыл* (кыл В.) ва-
ше слово, *нажалѣн* или *нажалысѣ вок* ихъ братъ.

2. Опредѣлительныя мѣстоименія; напр. *ас батј*
свой отецъ, *аслам вок* мой братъ, *асејыд гѣтыр* твоя
жена, *асланым мам* наша мать, *асланыд лол* (лов В.)
ваша душа, *асејыныд дѣна із'јас* ваши драгоценные
камни и т. под.

3. Иногда личные мѣстоименія *ме* я, *тѣ* ты, *сыја*
онъ (*), будучи употреблены вмѣсто притяжатель-
ныхъ, поставляются въ состояніе сопряженія съ име-
нами существительными и принимаютъ видъ неотдѣ-
ляемыхъ мѣстоименій (suffixa); напр. во второмъ лицѣ

(*) См. *Cistr. Elem. Gram. Syr.* § 59 Obs. 3. p. 57.

единственнаго числа именит. *сјорнѣд* твои рѣчь, *батѣд*, *матѣд* твоего отца, твою мать, *кокѣд* твою ногу, творит. *кінѣд* твоею рукою, *сінѣд* твоимъ глазомъ; множественнаго числа именит. *пычкѣснѣд* внутреннее ваше, *пѣјан'јаснѣд* сыны ваши, *вокнѣд* брать вашъ, мѣстн. *сјѣлѣм'јаснанѣд* въ сердцахъ вашихъ, творит. *пел'јнад* ухомъ вашимъ; въ третьемъ лицѣ единственнаго числа именит. *пѣйс* сынъ его, *гортсајасѣс* домашніе его, винит. *воксѣ* брата его, вступит. *јурас* на голову его, мѣстн. *сјѣлѣмнас* въ сердцѣ его, творит. *кінас* рукою его, переход. *кѣдѣс* за руку его; множественнаго числа именит. *сін'јаснѣс* глаза ихъ, винит. *бат'јнысѣ* отца ихъ, *кырым'јассѣ* руки свои, мѣстн. *сјѣлѣмнанѣс* въ сердцѣ ихъ, относит. *ортсѣјан'јѣс* съ вѣншей своей (ихъ) стороны, творит. *ч'јуи'јнанѣс* перстомъ ихъ и проч. Впрочемъ сѣи неотдѣляемыя мѣстоименія чаще встрѣчаются во второмъ и особенно въ третьемъ, нежели въ первомъ лицѣ. Въ состояніи сопряженія они принимаютъ слѣдующій видъ:

1.

Перваго лица.

Единств. ч.

Множеств. ч.

Имен.

— *ѣј*, — *ѣј* (*)

— *нѣм*

(*) *ѣј* или *ѣј* принадлежитъ новѣйшему языку и употребляется очень рѣдко; подлинное же окончаніе неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица есть *нѣм*, сохранившееся до сихъ поръ въ исходномъ, опредѣлительномъ, переходномъ, соединительномъ, лишительномъ и, съ нѣкоторою перемѣною, въ мѣстномъ, вступительномъ и творительномъ падежахъ.

Родит.	— өjlөн, — әjlөн	— нымлөн
Прит.	— өjлысj, — әjлысj	— нымлысj
Дат.	— өj.лы, — әj.лы	— нымлы
Винит.	— өс, — өj, — әj	— нымөс
Вступ.	— ам	— аным
Исход.	— сjым (— сiм)	— сjыным (— сiным)
Опред.	— өджым, — әджым	— өджным, — әджным
Достиг.	— өjла, — әjла	— нымла
Мѣст.	— ам	— аным
Прибл.	— ланjым	— ланjным
Отдал.	— сjanjым	— сjanjным
Творит.	— нам	— наным
Перех.	— одым	— одным
Соедин.	— кодым	— кодным
Лишнт.	— тогым	— тогным

2.

Второго лица.

Единств. ч.

Множеств. ч.

Имен.	— ыд	— ныд
Родит.	— ыдлөн	— ныдлөн
Прит.	— ыдлысj	— ныдлысj
Дат.	— ыдлы	— ныдлы
Винит.	— тō	— нытō
Вступ.	— ад	— аныд
Исход.	— сjыд (— сiд)	— сjыныд (— сiныд)
Опред.	— өджыд, — әджыд	— өджным, — әджным
Достиг.	— ыдла	— ныдла
Мѣст.	— ад	— аныд
Прибл.	— ланjыд	— ланjным
Отдал.	— сjanjыд	— сjanjным

Творит.	— над	— наньд
Перех.	— одьд	— одньд
Соедин.	— кодыд	— кодньд
Лишит.	— тогыд	— тогньд

3.

Третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	— ыс	— ныс
Родит.	— ыслон	— ныслон
Прит.	— ыслысј	— ныслысј
Дат.	— ыслы	— ныслы
Винит.	— сѡ	— нысѡ
Вступ.	— ас	— аныс
Исход.	— сјыс (— сіс)	— сјыныс (— сіныс)
Опред.	— ѡдјыс, — эдјыс	— ѡдјныс, — эдјныс
Достиг.	— ысла	— нысла
Мѣст.	— ас	— аныс
Прибл.	— ланјыс	— ланјныс
Отдал.	— сјанјыс	— сјанјныс
Творит.	— нас	— наньс
Перех.	— одыс	— одньс
Соедин.	— кодыс	— кодньс
Лишит.	— тогыс	— тогньс

При употребленіи неотдѣляемыхъ мѣстоименій надобно всегда имѣть въ виду то, что они полагаются въ единственномъ числѣ тогда, когда рѣчь идетъ объ одномъ только владѣющемъ лицѣ; а во множественномъ тогда, когда рѣчь идетъ о нѣсколькихъ владѣющихъ лицахъ. Въ томъ и другомъ случаѣ все равно, одинъ или много предметовъ приписывается одному

или нѣсколькимъ лицамъ: единство и множество предметовъ, означается окончаніями единственнаго и множественнаго числа того самаго существительнаго, къ которому приставляются неотдѣляемые мѣстоименія. Для лучшаго уразумѣнія сихъ правилъ, здѣсь предлагаются примѣры, изъ которыхъ можно видѣть надлежащее употребленіе мѣстоименій въ состояніи сопряженія съ существительными именами какъ перваго, такъ и втораго склоненія.

Первый примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми мѣстоименіями единственнаго числа
перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	воко́ј, братъ мой	вок'јасо́ј, братья мои
Родит.	воко́јлѡи	вок'јасо́јлѡи
Прит.	воко́јлые́ј	вок'јасо́јлые́ј
Дат.	воко́јлы	вок'јасо́јлы
Винит.	воко́с	вок'јасо́с
Вступ.	вокам	вок'јасам
Исход.	воке́јым	вок'јасе́јым
Опред.	воко́ѡ́јым	вок'јасо́ѡ́јым
Достиг.	воко́јла	вок'јасо́јла
Мѣст.	вокам	вок'јасам
Прибл.	вокла́нјым	вок'јасла́нјым
Отдал.	воксја́нјым	вок'јассја́нјым
Творит.	вокнам	вок'јаснам
Перех.	воко́дым	вок'јасо́дым
Соедин.	вокко́дым	вок'јаско́дым

Лишит. воктѡгым вок'јастѡгым

второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	вокыд, братъ твой	вок'јасыд, братья твои
Родит.	вокыдлѡн	вок'јасыдлѡн
Прит.	вокыдысј	вок'јасыдысј
Дат.	вокыды	вок'јасыды
Винит.	воктѡ	вок'јастѡ
Вступ.	вокад	вок'јасад
Исход.	воксјыд	вок'јассјыд
Опред.	вокѡѡјыд	вок'јасѡѡјыд
Достиг.	вокыдла	вок'јасыдла
Мѣст.	вокад	вок'јасад
Прибл.	вокланјыд	вок'јасланјыд
Отдал.	воксјанјыд	вок'јассјанјыд
Творит.	вокнад	вок'јаснад
Перех.	вокѡдыд	вок'јасѡдыд
Соедин.	воккѡдыд	вок'јаскѡдыд
Лишит.	воктѡгыд	вок'јастѡгыд

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	вокыс, братъ его, ея	вок'јасыс, братья его, ея
Родит.	вокыслѡн	вок'јасыслѡн
Прит.	вокыслысј	вок'јасыслысј
Дат.	вокыслы	вок'јасыслы
Винит.	воксѡ	вок'јассѡ
Вступ.	вокас	вок'јасас
Исход.	воксјыс	вок'јассјыс
Опред.	вокѡѡыс	вок'јасѡѡыс

Достиг.	вокысла	вок'ясысла
Мѣст.	вокае	вок'јасас
Прибл.	воклапјыс	вок'јаслапјыс
Отдал.	воксјанјыс	вок'јасејанјыс
Творит.	вокинае	вок'јаснае
Перех.	вокодъе	вок'јасодъе
Соедин.	воккодъе	вок'јаскодъе
Лишит.	воктогыс	вок'јастогыс

Первый примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми
мѣстоименіями множественнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен	вокным, братъ нашъ	вок'јасным, братья наши
Родит.	вокнымлѡн	вок'јаснымлѡн
Прит.	вокнымлысј	вок'јаснымлысј
Дат.	вокнымлы	вок'јаснымлы
Винит.	вокнымѡс	вок'јаснымѡс
Встун.	воканым	вок'јасаным
Исход.	воксјыным	вок'јасејыным
Опред.	вокодъым	вок'јасодъым
Достиг.	вокнымла	вок'јаснымла
Мѣст.	воканым	вок'јасаным
Прибл.	воклапјыным	вок'јаслапјыным
Отдал.	воксјанјыным	вок'јасејанјыным
Творит.	вокананым	вок'јаснаным
Перех.	вокодным	вок'јасодным
Соедин.	воккодным	вок'јаскодным
Лишит.	воктѡгным	вок'јастѡгным

второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	вокныд, братъ вашъ	вок'ясныд, братья ваши
Родит.	вокныдлѡн	вок'ясныдлѡн
Прит.	вокныдлысѣ	вок'ясныдлысѣ
Дат.	вокныдлы	вок'ясныдлы
Винит.	вокнытѡ	вок'яснытѡ
Вступ.	воканыд	вок'ясаныд
Исход.	воксѣныд	вок'яссѣныд
Опред.	вокѡдѣныд	вок'ясѡдѣныд
Достиг.	вокныдла	вок'ясныдла
Мѣст.	воканыд	вок'ясаныд
Прибл.	вокланѣныд	вок'ясланѣныд
Отдаѣ.	воксѣанѣныд	вок'яссѣанѣныд
Творит.	вокнаныд	вок'яснаныд
Перех.	вокѡдныд	вок'ясѡдныд
Соедин.	воккѡдныд	вок'яскѡдныд
Лишит.	воктѡгныд	вок'ястѡгныд

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	вокныс, братъ ихъ	вок'ясныс, братья ихъ
Родит.	вокныслѡн	вок'ясныслѡн
Прит.	вокныслысѣ	вок'ясныслысѣ
Дат.	вокныслы	вок'ясныслы
Винит.	вокнысѡ	вок'яснысѡ
Исход.	воксѣныс	вок'яссѣныс
Опред.	вокѡдѣныс	вок'ясѡдѣныс
Достиг.	вокнысла	вок'яснысла

Мѣст.	воканые	вок'јасаные
Прибл.	вокланіные	вок'јасланіные
Отдал.	вокејаніные	вок'јасејаніные
Творит.	вокнаные	вок'јаснанные
Перех.	вокодные	вок'јасодные
Соедин.	воккодные	вок'јаскодные
Лишит.	воктогные	вок'јастогные

Другой примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми
мѣстоименіями единственнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	кіэј, рука моя.	кіјасој, руки мои.
Родит.	кіэјлѡи	кіјасојлѡи
Прит.	кіэјлысј	кіјасојлысј
Дат.	кіэјлы	кіјасојлы
Винит.	кіэј	кіјасој
Вступ.	кіам	кіјасам
Исход.	кісјым	кіјасејым
Опред.	кіэѡрым	кіјасоѡрым
Достиг.	кіэјла	кіјасојла
Мѣст.	кіам	кіјасам
Прибл.	кіланјым	кіјасланјым
Отдал.	кісјанјым	кіјасејанјым
Творит.	кінам	кіјаснам
Перех.	кіэдым	кіјасодым
Соедин.	кікодым	кіјаскодым
Лишит.	кітогым	кіјастогым

второго лица.

Единств. ч.

Имен. кыд, рука твоя

Родит. кыдлөн

Прит. кыдлысј

Дат. кыдлы

Винит. китө

Вступ. киад

Исход. киејыд

Опред. киедјыд

Достиг. кыдла

Мьст. киад

Прибл. килаңыд

Отдал. киејаңыд

Теорит. кинад

Прех. киедыд

Соедин. кикөдыд

Винит. китөгыд

Множеств. ч.

кјасыд, руки твои

кјасыдлөн

кјасыдлысј

кјасыдлы

кјастө

кјасад

кјасејыд

кјасөдјыд

кјасыдла

кјасад

кјасланјыд

кјасејаңыд

кјаснад

кјасөдыд

кјаскөдыд

кјастөгыд

третьего лица.

Единств. ч.

Имен. кыс, рука его, ея

Родит. кыслөн

Прит. кыслысј

Дат. кыслы

Винит. кисө

Вступ. кias

Исход. киејыс

Опред. киедјыс

Достиг. кысла

Множеств. ч.

кјасыс, руки его, ея

кјасыслөн

кјасыслысј

кјасыслы

кјасө

кјасас

кјасејыс

кјасөдјыс

кјасысла

Мѣст.	кѣсны	кѣсаные
Прибл.	кѣланѣны	кѣсланѣны
Отдал.	кѣжанѣны	кѣсежанѣны
Творит.	кѣнаны	кѣсананы
Перех.	кѣдны	кѣсодны
Соедин.	кѣкодны	кѣскодны
Лишит.	кѣогны	кѣстогны

III. О глаголь.

§ 55.

Глаголь есть часть рѣчи, выражающая бытіе, дѣйствіе или состояніе предмета.

§ 56.

Глаголы бываютъ: дѣйствительные, страдательные, возвратные и средніе. Сіи разряды глаголовъ называются залогами.

1. *Дѣйствительные* глаголы означаютъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ, напр. *кѣрны дѣлать, чѣжкѣртны собирать, велѣдны научать, кѣлзыны (кѣвзыны В.) слушать, пыртны крестить, вѣны убивать, нѣобны покупать.*

2. *Страдательные* глаголы показываютъ состояніе предмета, который принимаетъ дѣйствіе другаго предмета, и слѣдовательно находится въ страдательномъ состояніи; напр. *лоны вѣтлѣма быть гонимымъ, лоны ыстѣма быть посланнымъ, лоны босѣтѣма быть взату, лоны пуктѣма быть положеннымъ.*

3. *Возвратные* глаголы выражаютъ дѣйствіе предмета, обращенное на самого себя; напр. *чѣжкѣртсѣны*

собираться, велѣдѣны или велѣдѣсны учиться, пыртыны креститься, бергѣдѣны возвращаться, лѣптысѣны возноситься. — Должно замѣтить, что возвратные глаголы употребляются и въ значеніи страдательныхъ, особенно въ настоящемъ и будущемъ времени, и въ значеніи среднихъ.

4. Средніе глаголы означаютъ бытіе предмета, или его дѣйствіе, не переходящее на другіе предметы; напр. муны идти, шогѣсны скорбѣть, пуксны сидѣть, кулыны лежать, узѣны спать и проч.

Примѣчаніе. Поелику бытіе, дѣйствование и состояніе обнаруживается неодинаково: то для изображенія различныхъ образовъ дѣйствія, страданія, возвратности, положенія, продолженія, напряженія, кратности и проч. употребляются особенные виды производныхъ глаголовъ, о которыхъ будетъ сказано на своемъ мѣстѣ (см. гл. III ст. II о образованіи глаголовъ).

§ 57.

Всѣ глаголы измѣняются по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ.

§ 58.

Наклоненій три:

1. Неопредѣленное, которымъ выражается дѣйствіе или состояніе предмета безъ всякаго указанія на время, лице и число; оно всегда кончится на ны; напр. вітісѣны беречься, пуктыны полагать, уджалны (уджавны В.) работать, сетѣма лоны быть предану.

2. Изъявительное, которое означаетъ дѣйствіе или

состояніе предмета съ показаніемъ времени, числа и лица; напр. *мэ шуа* я говорю, *тэ локтан* ты приходишь, *мі адідыи* мы видимъ, *наја ошканы* они прославлять.

3. *Повелительное*, которымъ произносится повелѣніе или желаніе, чтобы известный предметъ дѣйствовалъ такъ или иначе, и вошелъ въ то или другое состояніе; напр. *кер дѣлай*, *мун иди*, *чечи і ветлы* встань и ходи, *эн ползі* (*эн повзі В.*) не бойся. — Второе лице единственнаго числа въ повелительномъ наклоненіи образуется изъ неопредѣленнаго чрезъ отианіе окончанія *ны*. Оно есть корень каждаго глагола: потому что чрезъ прибавленіе различныхъ окончаній производится отъ него всевозможныя измѣненія глагола.

§ 59.

Времена суть:

1. *Настоящее*: *кореја* ищу, *верман* можешь, *кѳс-јан* хочешь, *кујло* лежитъ, *матысјтѳны* приближаются, *аджанн* видите.

2. *Прошедшее*: *кері* я сдѣлалъ, *лэптысјлын* ты возвышался, *сетыс* онъ отдалъ, *шуйс* сказалъ, *логасіс* разгнѣвался.

3. *Будущее*: *бурдѳода* извѣстно, *воас* придетъ, *корејанн* вы поинщите, *лоасны* будутъ.

Будущее время раздѣляется на а) *будущее простое*, которое сходно съ настоящимъ, кромѣ третьяго лица обоихъ чиселъ; напр. *чјукѳрта* соберу, *ја* буду пить, *гіжа* напишу, и б) *будущее составное или сложное* изъ вспомогательнаго глагола *понда* или *кута*, соответствующаго Русскому: буду, стану, и неопредѣ-

ленного наклоненія; напр. *понда чжукѣртины буду собирать, понда жуны стану пить, понда гіжны буду писать.*

§ 60.

Числа: единственное и множественное (см. § 27) и *лица:* первое, второе и третье (§ 49) означаются во временахъ изъявительнаго и повелительнаго наклоненія различными окончаніями глагола. Въ повелительномъ наклоненіи перваго лица нѣтъ.

§ 61.

Если глаголь своими окончаніями и приложеніемъ личныхъ мѣстоименій въ именительномъ падежѣ, показываетъ лица: то онъ называется *личнымъ* глаголомъ; въ противномъ случаѣ — *безличнымъ*. Напр. личные глаголы: *гіжа пишу, гіж пиши, ме гіжлы я писалъ, мі гіжлым мы писали; корсја пишу, корсјан пишешь, корсе пишеть, корсјам пишемъ, корсјанныд пишете, корсены пишутъ; воі я пришелъ, воін ты пришелъ, воіс онъ пришелъ, воім мы пришли, воінныд вы пришли, воісны они и онъ пришли.* Безличные глаголы: *тырмас доваѣть, довольно, позјас и шогмас можно, позволигельно, колѣ должно, надобно, хочеться, кажітсе или кажіче кажется.*

§ 62.

Личные глаголы, кромѣ упомянутыхъ измѣненій, имѣють еще причастіа и дѣепричастіа.

§ 63.

Причастіе есть имя прилагательное, происходящее отъ глагола и управляющее, подобно глаголу, другими словами. По различію глаголовъ (см. § 56), и причастія, отъ нихъ происходяція, бываютъ:

1. **Дѣйствительныя**, напр. *керысј дѣлающій*, *велодысј учащій*, *вузалысј продающій*;

2. **Страдательныя**, напр. *керома сдѣланный*, *ыстѣма посланный*, *гѣжѣма написанный*, *адѣлѣма выданный*, *чышкѣма і весалѣма выметенный* и *убранный*;

3. **Возвратныя**, напр. *бергѣдѣсј возвращающійся*, *ѳукѣрчѣсј собирающійся*, *велѣдѣсј учащійся*, и

4. **Среднія**, напр. *мунысј идущій*, *пырысј входящій*, *пукалысј сидящій*.

§ 64.

По различію окончаній причастія вообще раздѣляются на два вида. Къ первому, который мы будемъ называть **дѣйствительнымъ**, относятся причастія дѣйствительныя, возвратныя и среднія, кончащіяся на *ысј* и *исј*; ко второму — **страдательныя**, имѣющія окончаніе *ѣма* и *ема*. Всѣ они склоняются какъ и прилагательныя имена (см. § 37).

§ 65.

Дѣепричастіе есть отглагольное нарѣчіе, и имѣетъ окончанія **временъ**

настоящаго: *ыг* или *ыгѣн* и *иг* или *игѣн*; напр. *керыг* и *керыгѣн дѣлая*, *јурбітыг* и *јурбіты-*

гөн кланяясь, шогсіг и шогсігөн печалась, узіг и узігөн спя;

прошедшаго: *мысјт* или *мысјтөн*; напр. *адімысјт* и *адімысјтөн* увидѣвъ, *відјалмысјт* (*відјавмысјт* В.) и *відјалмысјтөн* (*відјавмысјтөн* В.) постившись, *кылмысјт* (*кывмысјт* В.) и *кылмысјтөн* (*кывмысјтөн* В.) услышавъ, *лѣдімысјт* и *лѣдімысјтөн* отнустивши.

§ 66.

Перемѣна окончаній глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ называется *спряженіемъ*.

§ 67.

Всѣ дѣйствительные, возвратные и средніе глаголы въ Зырянскомъ языкѣ раздѣляются на два спряженія. Глаголы *перваго* спряженія во второмъ лицѣ повелительнаго наклоненія всегда имѣютъ на концѣ или гласную букву, кромѣ *і*, или согласную; а глаголы *второго* спряженія оканчиваются на *і* или *ј*; въ первомъ же лицѣ настоящаго времени изъявительнаго наклоненія первое спряженіе имѣетъ *а*, второе *ја*. Къ послѣднему относятся глаголы, имѣющіе въ неопредѣленномъ наклоненіи предъ окончаніемъ *ны* буквы *з*, *с*, *ч*, *ц*, *ш*, *і* и *ј*; всѣ прочіе принадлежатъ къ первому спряженію.

Кромѣ сего въ обоихъ спряженіяхъ должно различать глаголы *утвердительные* и *отрицательные*: послѣдніе спрягаются отлично отъ первыхъ.

Перемена окончаний глаголовъ въ обоихъ спряженіяхъ можетъ быть представлена въ слѣдующемъ общемъ видѣ:

Первое спряженіе.

Второе спряженіе.

А. Глаголь утвердительный.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. — а	— ја
	2. — ан	— јан
	3. — ѓ	— е
Мн.	1. — ам	— јам
	2. — анныд	— јанныд
	3. — ѓны (— ѓныс)	— ены (— еныс)

Прошедшее.

Ед.	1. — ы, — і	— і
	2. — ын, — ін	— ін
	3. — ыс, — ы, — іс, — і	— іс
Мн.	1. — ым, — ім	— ім
	2. — ынныд, — інныд	— інныд
	3. — ысны, — існы	— існы
	(— існыс)	

Будущее простое.

Ед.	1. — а	— ја
	2. — ан	— јан
	3. — ас	— јас
Мн.	1. — ам	— јам
	2. — анныд	— јанныд
	3. — асны (— асныс).	— јасны (— јасныс)

Будущее сложное.

Ед.	1. <i>понда</i>	или	<i>кута</i>	}	съ неопредѣ-
	2. <i>пондан</i>		<i>кутан</i>		
	3. <i>пондас</i>		<i>кутас</i>		
Мн.	1. <i>пондам</i>		<i>кутам</i>	}	леннымъ на-
	2. <i>понданнѣд</i>		<i>кутаннѣд</i>		
	3. { <i>пондасны</i> (<i>пондасныс</i>)	{	<i>кутасны</i> (<i>кутасныс</i>)		

Повелительное наклонение.

Ед.	2. — глас., соглас.	— <i>i</i> , — <i>j</i>
	3. { <i>мед</i> — <i>ö</i> (<i>меткö</i> — <i>ö</i>)	<i>мед</i> — <i>e</i>
	{ <i>мед</i> — <i>ас</i> (<i>меткö</i> — <i>ас</i>)	<i>мед</i> — <i>jas</i>
Мн.	2. — <i>ö</i>	— <i>e</i>
	3. { <i>мед</i> — <i>öны</i> (<i>меткö</i> — <i>öныс</i>)	{ <i>мед</i> — <i>ены</i> (<i>меткö</i> — <i>еныс</i>)
	{ <i>мед</i> — <i>асны</i> (<i>меткö</i> — <i>асныс</i>)	{ <i>мед</i> — <i>jasны</i> (<i>меткö</i> — <i>jasныс</i>)

Неопредѣленное наклонение.

— *ны* (— *ныс*)

Причастіе.

Дѣйств.	— <i>ысj</i>	— <i>исj</i>
Страд.	— <i>öма</i>	— <i>ема</i>

Двѣпричастіе.

Наст.	— <i>ыз</i> , — <i>ыгön</i>	— <i>из</i> — <i>игön</i>
Прош.	— <i>мысjt</i> , — <i>мысjtön</i>	

Б. Глаголь отрицательный.

Изъявительное наклонение.

Настоящее и будущее простое.

Ед.	1. <i>ог</i> —	<i>ог</i> —
	2. <i>он</i> —	<i>он</i> —

3. оз —	оз —
Мн. 1. оз — ѓ	оз — е
2. он — ѓ	он — е
3. оз — ны (— ныс)	оз — ны (— ныс)

Прошедшее.

Ед. 1. эг (із) —	эг (із) —
2. эн (ін) —	эн (ін) —
3. эз (із) —	эз (із) —
Мн. 1. эг (із) — ѓ	эг (із) — е
2. эн (ін) — ѓ	эн (ін) — е
3. эз (із) — ны (— ныс)	эз (із) — ны (— ныс)

Будущее сложное.

Ед. 1. оз понды	или оз куты	} съ неопределен-
2. он понды	он куты	
3. оз понды	оз куты	
Мн. 1. оз пондѓ	оз кутѓ	} нымъ наклоне-
2. он пондѓ	он кутѓ	
3. оз пондыны	оз кутны	
Ед. 2. эн (ін) —	эн (ін) —	} нѣмъ.
3. мед (меткѓ) оз —	мед (меткѓ) оз —	
Мн. 2. эн (ін) — ѓ	эн (ін) — е	
3. { мед оз — ны	{ мед оз — ны	
{ (меткѓ оз — ныс)	{ (меткѓ оз — ныс)	

Неопределенное наклоніе.

абу — ны, тѓг

§ 69.

Здѣсь представляются въ примѣръ для перваго спряженія глаголы: ыстыны посымать и керны дѣ-
лать; для втораго: аѣины видѣть и корсѣны искать.

1.

Примѣры перваго спряженія глаголовъ

А. УТВЕРДИТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. ыста	кера
	2. ыстан	керан
	3. ысто	керо
Мн.	1. ыстам	керам
	2. ыстанныд	керанныд
	3. ыстоны	кероны

Прошедшее.

Ед.	1. ысты	кери
	2. ыстын	керин
	3. ыстыс	кериc
Мн.	1. ыстым	керим
	2. ыстынныд	керинныд
	3. ыстысны	кериcны

Будущее простое.

Ед.	1. ыста	кера
	2. ыстан	керан
	3. ыстас	керас
Мн.	1. ыстам	керам
	2. ыстанныд	керанныд
	3. ыстасны	керасны

Будущее сложное.

Ед.	1. понда ыстыны	понда керны
	2. пондан ыстыны	пондан керны

	3. <i>пондас ыстыны</i>	<i>пондас керны</i>
Мн.	1. <i>пондам ыстыны</i>	<i>по дам керны</i>
	2. <i>понданьыд ыстыны</i>	<i>понданьыд керны</i>
	3. <i>пондасны ыстыны</i>	<i>пондасны керны</i>

Повелительное наклонение.

Ед.	2. <i>ысты</i>	<i>кер</i>
	3. { <i>мед ысто</i> <i>мед ыстас</i>	{ <i>мед керо</i> <i>мед керас</i>
Мн.	2. <i>ысто</i>	<i>керо</i>
	3. { <i>мед ыстоны</i> <i>мед ыстасны</i>	{ <i>мед кероны</i> <i>мед керасны</i>

Неопределенное наклонение.

ыстыны *керны*

Причастие.

Дѣйств.	<i>ыстысѣ</i>	<i>керысѣ</i>
Страд.	<i>ыстома</i>	<i>керома</i>

Двепричастие.

Наст.	<i>ыстыг, ыстыгон</i>	<i>керыг, керыгон</i>
Прощ.	{ <i>ыстымысѣт</i> <i>ыстымысѣтон</i>	{ <i>кермысѣт</i> <i>кермысѣтон</i>

Б. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЬ.

Изъявительное наклонение.

Настоящее и будущее простое.

Ед.	1. <i>ог ысты</i>	<i>ог кер</i>
	2. <i>он ысты</i>	<i>он кер</i>
	3. <i>оз ысты</i>	<i>оз кер</i>
Мн.	1. <i>ог ысто</i>	<i>ог керо</i>

2. он ыстō	он керō
3. оз ыстыны	оз керны

Прошедшее.

Ед. 1. эг ысты	эг кер
2. эн ысты	эн кер
3. эз ысты	эз кер
Мн. 1. эг ыстō	эг керō
2. эн ыстō	эн керō
3. эз ыстыны	эз керны

Будущее сложное.

Ед. 1. оз понды ыстыны	оз понды керны
2. он понды ыстыны	он понды керны
3. оз понды ыстыны	оз понды керны
Мн. 1. оз пондō ыстыны	оз пондō керны
2. он пондō ыстыны	он пондō керны
3. оз пондыны ыстыны	оз пондыны керны

Повелительное наклонение.

Ед. 2. эн ысты	эн кер
3. мед оз ысты	мед оз кер
Мн. 1. эн ыстō	эн керō
2. мед оз ыстыны	мед оз керны

Неопределенное наклонение.

абу ыстыны, ыстытōг абу керны, кертōг

2.

Примьры втораго спряженія глаголовъ.

А. УТВЕРДИТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЬ.

Изъявительное наклонение.

Настоящее.

Ед. 1. аѡја	кореја
-------------	--------

	2. аджан	корсжан
	3. аде	корсе
Мн.	1. аджам	корсжан
	2. аджанныд	корсжанныд
	3. ажены	корсены

Прошедшее.

Ед.	1. ади	корси
	2. адин	корсин
	3. адис	корсис
Мн.	1. адим	корсим
	2. адинныд	корсинныд
	3. адисны	корсисны

Будущее простое.

Ед.	1. аджа	корсја
	2. аджан	корсжан
	3. аджас	корсјас
Мн.	1. аджам	корсжан
	2. аджанныд	корсжанныд
	3. аджасны	корсјасны

Будущее сложное.

Ед.	1. понда адины	понда корсжны
	2. пондан адины	пондан корсжны
	3. пондас адины	пондас корсжны
Мн.	1. пондам адины	пондам корсжны
	2. понданнуд адины	понданнуд корсжны
	3. пондасны адины	пондасны корсжны

Повелительное наклонение.

Ед.	2. ади	корсј
	3. { мед аде	{ мед корсе
	{ мед аджас	{ мед корсјас

Мн. 2. аѣ	корсе
3. { мед аѣны	{ мед корсены
{ мед аѣясны	{ мед корејасны

Неопределенное наклонение.

аѣны	корсѣны
------	---------

Причастіе.

Дѣйств. аѣсѣ	корсѣсѣ
--------------	---------

Страд. аѣема	корсеема
--------------	----------

Дѣепричастіе.

Наст. аѣг, аѣгѣн	корсѣг, корсѣгѣн
------------------	------------------

Прощ. { аѣмысѣт	{ корсѣмысѣт
{ аѣмысѣтѣн	{ корсѣмысѣтѣн

Б. Отрицательный глаголѣ.

Изъявительное наклонение.

Настоящее и будущее простое.

Ед. 1. оѣ аѣ	оѣ корсѣ
2. он аѣ	он корсѣ
3. оѣ аѣ	оѣ корсѣ
Мн. 1. оѣ аѣ	оѣ корсе
2. он аѣ	он корсе
3. оѣ аѣны	оѣ корсѣны

Прошедшее.

Ед. 1. ѣѣ аѣ	ѣѣ корсѣ
2. ѣн аѣ	ѣн корсѣ
3. ѣѣ аѣ	ѣѣ корсѣ
Мн. 1. ѣѣ аѣ	ѣѣ корсе
2. ѣн аѣ	ѣн корсе
3. ѣѣ аѣны	ѣѣ корсѣны

Будущее сложное.

Ед. 1. оѣ понды аѣны	оѣ понды корсѣны
----------------------	------------------

2. он понды аѣины	он понды корсѣны
3. оз понды аѣины	оз понды корсѣны
Мн. 1. оз пондѡ аѣины	оз пондѡ корсѣны
2. он пондѡ аѣины	он пондѡ корсѣны
3. оз пондыны аѣины	оз пондыны корсѣны

Повелительное наклоненіе.

Ед. 2. эн аѣи	эн корсѣ
3. мед оз аѣи	мед оз корсѣ
Мн. 2. эн аѣе	эн корсе
3. мед оз аѣины	мед оз корсѣны

Неопредѣленное наклоненіе.

абу аѣины, аѣитѡг	абу корсѣны, корсѣтѡг
-------------------	-----------------------

§ 70.

Глаголы перваго спряженія, кончащіеся въ корнѣ, то есть, во второмъ лицѣ единственнаго числа повелительнаго наклоненія на *ы*, а въ неопредѣленномъ наклоненіи на *ыны*, отбрасываютъ *ы* предъ всѣми окончаніями, начинающимися съ гласной буквы; напр. *пуктыны* полагать, повелит. *пукты*, изъявит. наст. и буд. *пукта*, прош. *пукты*, прич. дѣйств. *пуктысѣ*, страд. *пуктѡма*; *радлыны* радоваться, повелит. *радлы*, изъявит. наст. и буд. *радла*, прош. *радлы* и т. д. А глаголы, имѣющіе на концѣ корня какуюнибудь другую гласную букву, удерживаютъ ее во всѣхъ своихъ измѣненіяхъ; напр. *јуны* пить, повелит. *ју*, изъявит. наст. и буд. *јуа*, прош. *јуи*, прич. дѣйств. *јуисѣ*, страд. *јуѡма*; *воны* идти, повелит. *во*, изъявит. наст. и буд. *воа*, прош. *вои*; *шуны* говорить, повелит. *шу*, изъявит. наст. и буд. *шуа*, прош. *шуи* и т. д.

§ 71.

Если корень глагола оканчивается на *д*: то по Вычегодскому нарѣчію эта буква во всѣхъ измѣненіяхъ утвердительнаго и отрицательнаго спряженія передъ согласными измѣняется на *в* (по § 13.); напр. *вісјтавны* вмѣсто *вісјталны* говорить, возвѣщать, повелит. *вісјтав* *вм.* *вісјтал*, отрицат. наст. и будущ. *ог, он, оз вісјтав*, множ. *оз вісјтавны* *вм.* *ог, он, оз вісјтал*, *оз вісјталны*, прош. един. *із, ін, із вісјтав*, множ. *із вісјтавны* *вм.* *эг, эн, эз вісјтал*, *эз вісјталны*; *весавны* *вм.* *весалны* очищать, убирать, повелит. *весав* *вм.* *весал*; *сулавны* *вм.* *сулалны* стоять, оставаться, повелит. *сулав* *вм.* *сулал*; *ылавны* *вм.* *ылалны* соблазняться, повелит. *ылав* *вм.* *ылал* и т. п.

§ 72.

Средній глаголь *доны* быть, спрягается слѣдующимъ образомъ:

по-сысольски:

по-удорски:

А. Утвердительное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1.	эм	выјым
	2.	эм	выјым
	3.	эм	выјым
Мн.	1.	эмөсј	выјымөсј
	2.	эмөсј	выјымөсј
	3.	эмөсј	выјымөсј

Прошедшее.

Ед.	1. вѡлы	вѡлі
	2. вѡлын	вѡлін
	3. вѡлы (вѡлыс)	вѡлі (вѡліс)
Мн.	1. вѡлым	вѡлім
	2. вѡлынныд	вѡлінныд
	3. вѡлысны (*)	вѡлісныс

Б. Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. абѹ	—
	2. абѹ	—
	3. абѹ	—
Мн.	1. абѹѡсј	—
	2. абѹѡсј	—
	3. абѹѡсј	—

Прошедшее.

Ед.	1. ѡг вѡл	іг вѡв
	2. ѡн вѡл	ін вѡв
	3. ѡз вѡл	із вѡв
Мн.	1. ѡг вѡлѡ	іг вѡлѡ
	2. ѡн вѡлѡ	ін вѡлѡ
	3. ѡз вѡлынны	із вѡлынныс

Примѣчаніе. Этотъ глаголѣ называется вспомога-
тельнымъ, потому что при спряженіи прошедшаго
времени страдательныхъ глаголовъ употребляется въ
помощь страдательному причастію; для будущаго же

(*) Или вѡлыны. Иногда употребляется вѡлы, какъ и въ един-
ственномъ числѣ; напр. вѡлы нажалѡн сіяясне сјѡкѡмаѡсј, глаза
у нихъ отяжелѡн.

времени и для неопредѣленнаго наклоненія въ страдательномъ спряженіи употребляется глаголъ *лонь* становиться, дѣлаться, быть, который спрягается правильно.

§ 73.

Страдательные глаголы, какъ утвердительные, такъ и отрицательные, состояются изъ страдательнаго причастія и вспомогательнаго глагола. При спряженіи ихъ глаголъ вспомогательный измѣняется по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ, а причастіе употребляется въ единственномъ и множественномъ числѣ. Впрочемъ должно замѣтить, что сии глаголы не имѣютъ настоящаго времени въ изъявительномъ наклоніи, а вмѣсто его служатъ или возвратные глаголы, или дѣйствительные въ третьемъ лицѣ множественнаго числа, какъ видно изъ слѣдующаго примѣра:

А. Утвердительное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. ыстысја	или	менѡ ыстѡны
	2. ыстысјан		тѣнѡ ыстѡны
	3. ыстысе		сыјес ыстѡны
Мн.	1. ыстысјам		мїјанѡс ыстѡны
	2. ыстысјанныд		тїјанѡс ыстѡны
	3. ыстысены		најаѡс ыстѡны

Прошедшее.

Ед.	1. эм, вѡлы ыстѡма
	2. эм, вѡлын ыстѡма

3. ѿм, вѡлы ыстѡма

- Мн. 1. эмѡсѣ, вѡлым ыстѡмаѡсѣ
2. эмѡсѣ, вѡлыныд ыстѡмаѡсѣ
3. эмѡсѣ, вѡлыны ыстѡмаѡсѣ

Будущее.

- | | | |
|-----------------------|-------|-----------------|
| Ед. 1. лоа ыстѡма | иначе | менѡ ыстасны |
| 2. лоан ыстѡма | | тѣнѡ ыстасны |
| 3. лоас ыстѡма | | сыѣс ыстасны |
| Мн. 1. лоам ыстѡмаѡсѣ | | миѣанѡс ыстасны |
| 2. лоанныд ыстѡмаѡсѣ | | тиѣанѡс ыстасны |
| 3. лоасны ыстѡмаѡсѣ | | наѣанѡс ыстасны |

Неопредѣленное наклоненіе.

лоны ыстѡма

Б. Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Прошедшее.

- Ед. 1. эг вѡл ыстѡма
2. эн вѡл ыстѡма
3. эз вѡл ыстѡма
- Мн. 1. эг вѡлѡ ыстѡмаѡсѣ
2. эн вѡлѡ ыстѡмаѡсѣ
3. эз вѡлыны ыстѡмаѡсѣ

Неопредѣленное наклоненіе.

абу лоны ыстѡма.

IV. О нарѣчцѣ.

§ 74.

Нарѣчїе есть частица рѣчи, показывающая особенное значеніе имени прилагательнаго или глагола, при которыхъ обыкновенно поставляется.

§ 75.

Нарѣчія означаютъ:

1. время: *кодыр*, *кор* когда, *некор* никогда, *кодыркѡ* когда-то, *нѣкогда*, *важысѣянѣ* изстари, издревле, *војдор* или *војдар* прежде, *напередѣ*, *важѡн* встарину, *ѡны* или *ѡнѣ* теперь, *нынѣ*, *талун* днесѣ, сегодня, *тавој* ночесѣ, сей ночи, *аскѣ* (*мѡдасыѣ*) завтра, *сѣкѣ*, *сѣк* тогда, *быддырѣ* всегда, *мукѡддырѣ* иногда, *сыбѡртѣ* послѣ, потомѣ, *сѣсѣя* впредѣ, *бара* снова, опять, *пыр* тотчасѣ, *регѣд* или *регыд* скоро, *дыр* долго, *чѡчѣ* купно, *вмѣстѣ*, *кытсѣдѣ* или *кычѣдѣ* доколѣ, *кодкосты*, *кыдѣ* *медбѡрын* пока, *секкосты* дотолѣ, *ѡнѡдѣ* доселѣ, *донынѣ*, *ѡнысѣянѣ* отнынѣ, *ѡнысѣдѣ* даже отнынѣ, *сѣкѣсѣянѣ*, *сѣкысѣ* съ тѣхѣ порѣ.

Къ нарѣчіямъ времени принадлежатъ также неотдѣляемыя придаточныя частицы: — *на* еще и — *нин* уже.

2. мѣсто: *кѡны*, *кѡн* гдѣ, *некѡн* нигдѣ, *тамѡн*, *тан* здѣсь, *сэн* тутѣ, *сѣтѣ*, *сѣтѡн* или *сѡтѡн*, *сѣтсѣянѣ* тамѣ, *матын* близко, *ылын* далеко, *паныд* напротивѣ, *быдлаын* вездѣ, *воѡдѣвыл* (*воѡдѣвыѣ* В.) впредѣ, *бѡрвыл* (*бѡрвыѣ* В.) назадѣ, *ѡтвыл* (*ѡтвыѣ* В.), *ѡтла* вмѣстѣ, *кытысѣ*, *кытысѣянѣ* откуда, *татысѣ* отсюда, *сѣтсѣянѣ*, *сѣтысѣ* оттуда, *ылысѣянѣ* издали, *кытсе* или *кыче* куда, *татсе* или *таѣ* сюда, *сѣтсе* или *сѣче* туда, *ортсѣын* снаружи, *бѡр* назадѣ, *улѡ* внизѣ.

3. качество: *кыдѣ*, *кыдѣ* какѣ, *сыдѣ*, *сыдѣ* такѣ, *некыдѣ* никакѣ, *зѣл* (*зѣѣ* В.) очень, весьма, *бура* хорошо, *лѡка* худо, *весѣкыда* истинно, *дѣрт* подлинно, *лѡсѣда* пріятно, красиво и проч.

4. количество: *кымын*, *кымынысѣ*, *мыѣмында* сколько, *сымын*, *сымынысѣ*, *сымында* столько, *сѡмын* толь-

ко, еше (Русск.) еще, уна много, эа мало, отпыр однажды; также въ § 46 примѣч. 1 и 2.

5. вопросъ: — ѳ? *лѣ* (Рус.)? ли? — ѳмыѣ? не — ли? мыѣа? зачѣмъ? *неужелѣ* (Рус.)? неужели?

6. утвержденіе и отрицаніе: *сыѣѣ*, *сыѣѣ* да, да; не (Рус.), *ог*, *он*, *оз*, *эг*, *эн*, *эз* (*иг*, *ин*, *из*) не.

§ 76.

Многія варѣчія, особливо же взятые отъ именъ прилагательныхъ и означающія качество, имѣютъ степени сравненія, какъ и самыя прилагательныя (см. § 38); напр. *бура* хорошо, сравнит. *бурджыка* лучше, превосход. *зэл* (зѣв В.) *бура* очень хорошо; *лѣока* худо, сравнит. *лѣокжыка* хуже, превосход. *мед лѣока* очень худо; *уна* много, сравнит. *унаджык*, *унджык* больше, превосход. *мед уна* очень много; *ылын* далеко, сравнит. *ылынджык* далѣе, превосход. *мед ылын* предалеко; *зэл* (зѣв В.) очень, сравнит. *зэлджык* (зѣвджык В.) гораздо болѣе и проч.

V. О послѣположеніи.

§ 77.

Послѣположеніе, соотвѣтствующее нашему предлогу, служитъ для опредѣленія взаимныхъ отношеній между предметами.

§ 78.

Послѣположенія суть:

Бердѳ къ, при: *колјас* *морт батјес асѣѣѣ* і *ма-мѳс*, і *кунѣсѣѣѣ* *аслас гѳтыр бердѳ*, оставитъ чело-вѣкъ отца своего и мать, и прильпится къ женѣ своей.

Борежані за, сзади: сыја чечіс і модыс ме борежані, онъ встаетъ и пошелъ за мною.

Борын за, назади, по, послѣ: ме борын локтысј жондык мейсј, за мною идущій крѣпче меня. Воим борын адіс воксѣ, по приходѣ увидѣлъ своего брата.

Борысј за, сзади: муна ме тѣ борысј, кыче тѣ муна, пойду я за тобою, куда ты пойдешь.

Весјтын противъ, напротивъ, насупротивъ, прямо, предъ: мунѣ оланшѣ, коды тіжан весјтын, подите въ селеніе, которое передъ вами.

Водін предъ (на вопросъ: гдѣ? когда?): быдѣнѣс, коды вісјталас Менѣ морт'јас водін, вісјтала і Ме Аслам батј водін, всякаго, кто исповѣдаетъ Меня предъ челоуѣками, исповѣдаю и Я предъ Отцемъ Моимъ. Пілат мысјкыс кіјассѣ јѣз водін, Пілатъ умылъ руки свои предъ народомъ. Сыја вылј тѣмысјјас водін бессжані мучитсе, онъ въ новомѣсячїи бѣснуется.

Водј предъ, на (употребляется при означенїи времени): асыл (асыз В.) водј предъ утромъ, на утро.

Водје предъ: эн шыбладѣ ассјынд дона із'јас порејјас водје, не бросайте драгоценныхъ камней вашихъ предъ свиньями.

Воддор или воддар предъ, прежде (при означенїи времени); наја тіжанысј воддор пырасны, они прежде васъ войдутъ.

Вѣсна за, о, для, ради: келмѣ (кевмѣ В.) тіжанлы лјок керысјјас вѣсна і тіжанѣс вѣтлысјјас вѣсна, молитесь за обижающихъ васъ и за гонящихъ васъ. Гажайн сы вѣсна мунѣ, радуясь о немъ идетъ. Мы вѣсна мї эг вермѣ вѣтлыны сыјес? для чего мы не могли выгнать его?

Вылме на: ме кѣја кѣѣѣ вылас, я вѣлзу на березу.

Вылѣ на, надъ: кѣјас вылѣ бѣсѣтасны тенѣ, на руки возмуть тебѣ. Выдѣн, коды лѣгалѣ ас вок вылѣ веснѣрѣ, мыжа лѣас судлы, всякой гнѣвающійся на брата своего напрасно, поминѣть будетъ суду. Эна вылын вѣлын тѣ вернѣѣ, уна вылѣ тенѣ пукта, въ малѣмъ былъ ты вѣренъ, надъ многѣмъ тебѣ поставлю.

Вылсѣанѣ (вывсѣанѣ В.) сѣ, сверху: мыѣ пелѣнад кыланныѣ вѣсѣтало велѣјас вылсѣанѣ (вевѣјас вывсѣанѣ В.) что слышите ушами вашими, провозглашайте сѣ кровель.

Вылты (вывты В.) надъ, по верху: чѣкты меным асѣнад локны ва вылты (вывты В.), вели мнѣ придти къ тебѣ по водѣ.

Вылын на, надъ, на верху: оз вермы кар дѣбсины гѣра вылын сулалыгѣн, не можетъ городъ укрыться, стоя на верху горы. Со вѣсѣсины Сѣ вылын небесајас, вотъ отверзлись надъ Нимъ небеса.

Вылсѣ сѣ, сверху: сѣја лѣчѣс гѣра вылсѣ, онъ сошелъ сѣ горы.

Гѣгѣр около, вокругъ: аѣс ас гѣгѣрыс уна јѣз, увидѣлъ вокругъ себя множество народа. Сѣјѣсѣјас вѣлыны вѣт сѣјурс гѣгѣр мортѣ, вѣвшихъ было около пяти тысячъ человекъ.

Дѣин или дынын у, при: наја куѣм лун олѣны ме дѣин, они три дня находятся при мнѣ.

Дѣнѣ или дынѣ къ: сѣја воѣс пѣ дѣнѣ, онъ пришелъ къ сыну.

Дѣнѣѣ или дынѣѣ до: тѣ, коды лѣптысѣлын небеса дѣнѣѣ, лѣдѣан адѣѣѣ, ты, возносившійся до небесъ, низвергнешься до ада.

Динты или дынты податъ, мимо: атык сінтомъ дорын пукалысјјас кылысны, мыј Ісус муно наја дінты пондысны горзыцы, двое сѣпныхъ, сидѣвшихъ на дорогѣ, услышавши, что Ісусъ идетъ мимо ихъ, начали кричать.

Диньсј или дыньсј отъ: нуодыс сыјес мукѡд'јас диньсј, отозвавъ его отъ прочихъ.

Дорѡ, на, къ (на край): усі туј дорѡ, упалъ на дорогу. Мун море дорѡ, поди къ морю.

Дорты близъ: ветлѡ ју дорты, ходитъ близъ рѣки.

Дорын у, при: быдсѡн јѡз суламыс ва дѡрын, весь народъ стоялъ на берегу.

Дорьсј отъ (употребляется при сравнительной степени): ті абу-ѡмыј наја дорьсј бурдсыкѡсј? вы не гораздо ли лучше ихъ?

Дырјі или тырјі и дыр'јі, тыр'јі, въ, во время, при, съ: нјѡлјед відем дырјі, въ четвертую стражу. Кык лѣѡ куім свидетелј дырјі, при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ. Сыја котѡртыс полыз тырјі зэл (зѣв В.) і радлыз тырјі, онъ побѣжалъ съ великимъ страхомъ и радостью.

Јылын на: сјѡла пуксе пожем јылын, рябчикъ сидитъ на соснѣ.

Јылысј о, объ: ме кѡс'ја сјорнітны кулѡм'јас лолзем (ловзем В.) јылысј, я хочу говорить о воскресеніи мертвыхъ.

Кежѡ въ, на (употребляется особенно при означеніи времени): дон'јасјны удхалысјјаскѡд мынтыны најалы лун кежѡ, договариваться съ работниками о платѣ имъ на день (по-дневно).

Кежын между: *ија думайтѡны ас кежын*, они разсуждаютъ между собою.

Кинѡја кромѣ, развѣ: *некод оз тѡд Пѡс Батј кинѡја*, і *Гатјес некод оз тѡд Пѡ кинѡја*, никто не знаетъ Сына кромѣ Отца, и Отца никто не знаетъ кромѣ Сына.

Костын между: *эм—ѡ мѡян костын сэѡм морт?* есть ли между вами такой человѣкъ? *Мыј тѡ думайтанныд ас костын?* о чемъ вы разсуждаете между собою?

Ордѡ кѣ: *мунѡ карѡ сэѡм ордѡ*, подите въ городъ кѣ такому-то. *Мунѡ вузалысѡас ордѡ і нѡбѡ*, подите кѣ торговцамъ и купите.

Ордын у: *тѡ ордын сѡја нѡанј*, у тебя буду вѣсть хлѣбѣ.

Ордысѡ отѣ: *кодлѡн абѣ*, мырдѡема *лоас* сы ордысѡ і *сѡје*, *мыј эм*, отѣ немѣющаго отнимется и тѣ, что онѣ имѣетъ. *Босѡтѡ сы ордысѡ*, возьмите отѣ него.

Ѳпрічј (Русск.) кромѣ: *таја пу вылын абѣ нѡѡм*, *ѡтѡк корѡссысѡѡ Ѳпрічј*, на этомъ деревѣ нѣтъ ничего, кромѣ однихъ листьевѣ.

Пѡлсын (пѡвсын В. = *костын*) среди, между: *быдѡн — ѡ мѡян пѡлсын?* всѣ ли между нами?

Понда (= *вѡсна*) о, для, за: *пасѡкм понда мыј тѡжданныд?* обѣ одеждѣ что заботитесь? *Тырмас велѡдѡсѡѡ понда*, *мед сѡја лоас*, *кыдѡ велѡдысѡѡ сылѡн*, довольно для ученика, чтобы онѣ былѣ, какъ учитель его.

Пыдѡјѡ (пыдѡдѡ Уст. = *ἀγτί* Греч.) за, вмѣсто: *сѡн сѡн пыдѡјѡ*, і *нѡнј нѡнј пыдѡјѡ*, око за око, и зубъ за зубъ. *Код пыдѡјѡ менѡ артѡлѡны* за кого почитаютъ

меня? Мынты вот ме пиджі і не пиджі, заплати вѣ-
дать за меня и за себя.

Пыр чрезъ: горе сыја мортлы, код пыр ыламыс
волѡ, горе тому челоуѣку, чрезъ котораго соблазны
приходить. Кокиджык лѡб верѡлжудлы јем ныс пыр
петны, нежѡ озырлы јенѡжеса сарсвоѡ пырны, удоб-
нѣе верблѡду пройти сквозь игольныя уши, нежелы
богатуму войти въ царство небесное.

Пычкѡ въ, между, внутрь: со ме мѡдѡда тїјанѡс,
кыдї ыж'јасѡс кѡн'јас пычкѡ, вотъ я посылаю васъ,
какъ овецъ въ средину волковъ.

Пычкын въ, внутри: кыдї вѡлы Јона кїт кынѡм
пычкын куїм лун і куїм вој, сыдї вѡлы і мортлѡн
Ші му пычкын куїм лун і куїм вој, какъ Јона былъ
во чревѣ китовомъ три дни и три ночи: такъ и Сынъ
человѣческій въ сердцѣ земли три дни и три ночи.

Пычысј изъ, изнутри: бес петыс сы пычысј, бѣсъ
вышелъ изъ него. Віт наја пычысј вѡдысны мыл-
кыдаѡсј (мыкыдаѡсј В.) і віт јѡјѡсј, пять изъ нихъ
было мудрыхъ и пять глупыхъ. Онік сјјуре пычысј
одинъ изъ тысячи.

Саје и сајас за: лѡлзімысјт (ловзімысјт В.) мѡ-
дар југыдын не оз гѡтрасјны, не оз верѡс саје му-
ны, по воскресенїи въ будущей жизни не женятся,
ни замужъ не выходятъ. Сыја бѡсјтас ас сајас таја
нылѡс, онъ возьметъ за себя эту дѣвцу.

Сајын за: Јісус пукалыс пызан сајын Матвеј ордын,
Іисусъ возлежалъ за столѡмъ въ дому Матѡея. Сыја
вѡлы быдѡн сајын, она была за всѣми.

Сајысј изъ-за: Јісус бѡрысј мѡдысны уна јѡз Га-

и іерусалім і іордан саясїсї, за Ісусомъ славилось мно-
жество народа изъ Галилеи и изъ до іордана.

Сїорні по, за, радя: наја керомъ яс сїорні тїдан-
н, ід најабс, по дьламъ ихъ узнаете ихъ. Сыја аслас
ям велїдїм сїорні шїс таје, она по наученїю ма-
тери своей сказала это. Сетыс быдїнны аслас вын
сїорні, далъ каждому по его силѣ.

Шїр среди: колїта шїр мед бур шеп, среди снопа
самый лучший колось.

Шїрї посреди: корїс Іїсус кагабс, султїдыс (сув-
тїдыс В.) сїїс велїдїсїяс шїрї, призвавъ Ісусъ
дїтя, поставилъ его посреди учениковъ.

Шїреїанї изъ, отъ: сїїлїм шїреїанї быд сїорні
вомїд нетї, отъ сердца всякое слово чрезъ уста ис-
ходитъ.

Шїрын среди: кїны чїукїртеїасны кыкїн лїбї
куїмїн Менам нїм вїсна, сэтїн і Ме эм наја шїрын,
гдѣ соберутся двое или трое во имя Мое, тамъ и Я
посреди ихъ. Пыж вїды море шїрын, лодка была
на среднїхъ моря.

Шїрысї изъ: матысїны ме дїнї мукїдїяс їїз шї-
рысї, подошли ко мнѣ нѣкоторые изъ народа.

Улас подъ, внизъ: кор весїкї тїдыс кїзїан горт-
лїн, код лїраї воас гусїасїсї, эн сет код їїсїны аслас
керка улас, если бы зналъ хозяинъ дома, въ кото-
рый часъ придетъ воръ, то не далъ бы подкїпаться
подъ свой домъ. Сыја пыріс чан улас, онъ спрятал-
ся подъ чанъ.

Улї подъ (на вопросъ куда?): ме ої туї тїныд
пырыны менам велт (вевт В.) улї, я недостїннї, что-
бы ты вошелъ подъ кровъ мой.

Улын подь (на вопросъ: гдѣ?): ме і ачым морт ласѣт улын, эи і ме улын морт'јас, я и самъ человекъ, находящійся подъ властью, есть и мнѣ подвластные люди.

§ 79.

Къ послѣположеніямъ принадлежатъ также слова, употребляемыя для выраженія сходства между предметами, именно: кодѣ, моз, кузѣ, ыжда, суда, кыза, пасѣта.

Кодѣ, множ. кодѣсѣ, означаетъ сходство предметовъ по внутреннимъ и вѣшнимъ признакамъ; напр. быдѣн коды кылѣ (кывѣ В.) менѣм кыл'јас (кыв'јас В.) і оз кер сы сѣртѣ лоѣ јѣ морт кодѣ, всякой слушающій слова мои и не исполняющій ихъ подобенъ безразсудному человеку. Чужѣм вѣлы сылѣн чѣрдѣ кодѣ і пасѣком сылѣн једкыд лым кодѣ, лице его было какъ молнія и одежда бѣла какъ снѣгъ. Вѣна ва кодѣ, вино какъ вода.

Моз выражаетъ сходство въ дѣйствіяхъ; напр. јандѣм соѣтѣ бѣ моз, совѣсть сожигаетъ подобно огню. Пон јѣктѣ морт моз, собака пляшетъ какъ человекъ. Вурд да пон'ја моз олѣны, живутъ какъ выдра съ собакой.

Кузѣ употребляется при означеніи длины, роста и вообще протяженія, мѣры или пространства; напр. тугрын быдѣма пу кузѣ, трава выросла съ дерево. Сыѣја ме кузѣ, онъ съ меня (ростомъ). Тѣјан вера кузѣ мед лоас тѣјанлы, по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ. Јуѣр сы јылысѣ петѣя быдѣсѣ Рѣчѣму кузѣ, слухъ о немъ разнесся по всей Россіи.

Ыдда показываетъ сходство предметовъ по ихъ величинѣ; напр. *пу ыдда*, съ дерево. *Керка ыдда*, съ домъ (т. е. величиною).

Суда означаетъ сходство по высотѣ; напр. *таја бадј почј суда*, эта трость съ жердь.

Кыза выражаетъ сходство въ толщинѣ; напр. *сіеј тјуј кыза*, свѣча толщиною съ палецъ. *Тмад кок ыктыс кер кыза*, твоя нога распухла какъ бревно.

Пасјта употребляется для означенія сходства предметовъ по ихъ ширинѣ; напр. *лі кі пасјта*, древесный сокъ съ ладошъ. *Бекар ылан пасјта*, чаша шириною со столъ.

VI. О союзахъ.

§ 80.

Союзъ есть частица рѣчи, показывающая взаимное отношеніе и связь мыслей и словъ.

§ 81.

Зырянскій языкъ небогатъ союзами; но этотъ недостатокъ восполняютъ частицы, заимствованныя изъ Русскаго языка.

Собственно Зырянскіе союзы суть:

мыј (Удор. *муј*) что, *quod*, *весјкѣ* бы, *мед* (Удор. *меткѣ*) чтобы, *ut*, *мед весјкѣ* чтобы, для того чтобы, *кодыр*, *кор*, если, когда. Сюда же относится и неотдѣляемая придаточная частица — *кѣ* если, иногда соответствующая Русской, также неотдѣляемой, частицѣ — *то* (см. § 53).

Изъ Русскаго языка заимствованы слѣдующіе союзы:

а а, вѣд нбо, потому чо, да да, и, же же, *и* — *и* и — и, какъ — такъ, *и*и, *либѣ* или, *либо*, *кѣтѣ*, *кѣтѣ* хотъ, хотя, *либѣ* — *либѣ* или — или, *либо* — *либо*, *нежелѣ*, *нежѣ* нежели, *нѣ* — *нѣ* ни — ни, *но* но, *ѣднѣкѣ* *ѣднѣкѣ*.

VII. О МЕЖДОМЕТІИ.

§ 82.

Междометіе есть частица, употребляемая для невольнаго выраженія душевныхъ чувствъ.

§ 83.

Междометія выражаютъ:

1. восклицаніе: *ѣ*! *ѣ*! *ѣ*! *ѣ*! При склоненіи эти частицы употребляются какъ окончанія звательнаго падежа (см. § 28, 2).

2. удивленіе: *ѣ*! *ѣ*! *ѣ*! *ѣ*!

3. печаль: *ѣѣѣѣ*! *ѣѣѣѣ*! *ѣѣѣѣ*! *ѣѣѣѣ*!

4. запрещеніе: *нѣѣѣѣ*! *нѣѣѣѣ*! *нѣѣѣѣ*! *нѣѣѣѣ*!

5. указаніе: *ѣѣѣѣ*! *ѣѣѣѣ*! *ѣѣѣѣ*! *ѣѣѣѣ*!

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О ОБРАЗОВАНІИ СЛОВЪ.

I. О образованіи существительныхъ и прилагательныхъ именъ.

§ 84.

Въ Зырянскомъ языкѣ имена прилагательныя, оставаясь безъ всякой перемѣны, нерѣдко употребляются

мѣсто существительныхъ; напр. бур *благій* и благо, вермытѣмъ *слабый* и слабость, жуыд *свѣтлый* и свѣтъ, журыд *горькій* и горестъ, пемыд *мрачный*, темный и мракъ, темнота, сјѳкыд *тяжкій* и тяжесть.

§ 85.

Существительныя имена, означающія мѣсто, производятся отъ прилагательныхъ чрезъ приложение къ нимъ окончанія *ын* или *ин*; а отъ корней глаголовъ чрезъ окончаніе *анын* или *янын*; напр. *із'јесјин* каменистое мѣсто, отъ *із'јесј* каменистый, *лежнѳгѳсјин* тернистое мѣсто, отъ *лежнѳгѳсј* тернистый; *пемыдын* темное мѣсто, отъ *пемыд* темный; *оланын* селеніе, отъ *олны* жить; *пукаланын* сѣдалище, отъ *пукалы* садиться; *шојтејанын* спокойное мѣсто, отъ *шојтсіны* покоиться; *чујкѳрчјанын* мѣсто собранія, отъ *чујкѳрчјны* собираться.

§ 86.

Чрезъ приложение къ имени существительному окончанія *ка*, оно получаетъ новое значеніе, а иногда большую опредѣленность; напр. *ајка* тестъ, отъ *ај* отецъ; *инјка* свекровь, отъ *инј* женщина; *керка* домъ, отъ *кер* бревно.

§ 87.

Существительныя имена, означающія средство или способъ, образуются изъ корней глаголовъ чрезъ окончаніе *ѳд*, а изъ прилагательныхъ чрезъ окончаніе *ног*;

напр. *гѣжѣд* письмо, отъ *гѣжны* писать; *кѣртѣд* связь, отъ *кѣртама* (*кѣртны*?) связывать; *отѣд* помощь, отъ *отсалны* (*отсылны*) помогать; *кокнѣдног* удобство, отъ *кокнѣд* удобный; *зѣмѣлног* прилежаніе, отъ *зѣмѣлѣ* прилежный; *мелѣмног* ласковость, отъ *мелѣ* ласковый.

§ 88.

Существительныя имена, служащія для выраженія отвлеченныхъ понятій, весьма часто производятся отъ прилагательныхъ чрезъ прибавку къ нимъ окончанія *лун*, означающаго *день*; напр. *озырлун* богатство, отъ *озыр* богатый; *гѣлѣлун* бѣдность, отъ *гѣлѣ* бѣдный; *шудалун* счастье, отъ *шуда* счастливый; *шудтѣмлун* несчастье, отъ *шудтѣм* несчастный; *вермытѣмлун* немощь, отъ *вермытѣм* немощный. Для означенія же предметовъ вещественныхъ употребляется окончаніе *тор*, что значитъ *вещь*; напр. *ѣуантор* питье, *сѣѣантор* пища, *кѣсѣемтор* обещаніе, *нѣѣѣмтор* покупка и т. п.

§ 89.

Подобно именамъ прилагательнымъ употребляются вмѣсто существительныхъ и действительныя причастія на *ысѣ* и *исѣ*, которыми всегда означается дѣйствующее лице; напр. *велѣдысѣ* учитель, *вѣдѣсѣ* пастырь, *вѣсѣ* убійца, *вѣтмысѣ* гонитель, *вѣчѣсѣ* строитель, *вѣзалмысѣ* продавецъ, *вѣндысѣ* жнецъ, *гѣсѣясѣсѣ* хищникъ, воръ, *корысѣ* нищій, *мунысѣ* путешественникъ, *нуѣдысѣ* вождь, *олмысѣ* житель, *тѣдысѣ* знахарь, *волхвъ*, *удмалмысѣ* работникъ, *ылѣдмысѣ* искуситель.

§ 90.

Отглагольные существительные имена, кончащіяся на *бм* и *ем* и происходящія отъ страдательныхъ причастій, служатъ для выраженія понятій о дѣйствіи, состояніи и т. под.; напр. *велѣдѣм* ученіе, *вѣсѣталѣм* слово, *рѣчь*, *гѣжѣм* писаніе, *вѣем* убійство, *гусѣсем* воровство, *јорсем* клятва, *келѣм* (*кевѣм* В.) молитва, *керѣм* дѣло, *кѣѣем* постыль, *ошкѣм* похвала, слава, *номасем* конецъ, *сулѣм* (*суетѣм* В.) стояніе, *тѣдѣм* знаніе, *чѣужѣм* рожденіе.

§ 91.

Существительныя имена, означающія достоинство, способность, отличаются окончаніемъ *туј*; напр. *полтуј* священство, *анјтуј* способность, *мудерттуј* мудрость, *јѣјтуј* юродство, *мелјыптуј* ласковость и проч.

§ 92

Самое употребительное окончаніе прилагательныхъ именъ, не указывающее никакого исключительнаго производства и значенія, есть *ыд* или *ид*; напр. *джыд* высокій, *ѣескыд* узкій, *једкыд* бѣлый, *пасјкыд* широкій, *векнѣд* тѣсный, *кѣѣид* холодный, *коккѣд* удобный, *поснѣд* малый. См. также въ § 84.

§ 93.

Отъ именъ существительныхъ и нарѣчій производятся прилагательныя чрезъ прибавленіе окончаній

а и ја; напр. *вына* крепкій, сильный, отъ *вын* крепость, сила; *дона* драгоценный, отъ *дон* цѣна; *мыл-кыда* (мыскыда В.) умный, разумный, отъ *мылкыд* (мыекыд В.) умъ, разумъ; *мыжа* виновный, виновный, грѣшный, отъ *мыж* вина, грѣхъ; *біја* огненный, отъ *бі* огонь; *лол'ја* (лов'ја В.) живый, отъ *лол* (лов В.) душа; *аскіја* завтрашний, отъ *аскі* завтра; *оныја* нынѣшній, отъ *оны* нынѣ.

§ 94.

Изъ глаголовъ образуются прилагательныя имена чрезъ прибавленіе къ глагольнымъ корнямъ окончаній *ац* и *јан*; напр. *јансөдејан* разводный, отъ *јансөдөіны* разводчаться, разводиться; *јорөјан* клятвенный, отъ *јорөіны* клясться; *локтан* наступающій, грядущій, отъ *локны* идти; *судітан* судный, отъ *судіны* судить; *чјужан* родной, отъ *чјужны* раждать.

§ 95.

Прилагательныя имена, выражающія недостатокъ, лишеніе, образуются изъ существительныхъ, прилагательныхъ и глаголовъ чрезъ окончаніе *төм*; напр. *ватөм* безводный, *вужтөм* не изгнующій корня, *јутөм* жаждущій, *кустөм* неугасимый, *кылтөм* (кывтөм В.) безсловесный, *мыжтөм* виновный, *мысјкытөм* неумытый, *нјанјтөм* голодный, *пелјтөм* глухой, *пөмтөм* безконечный, *сінтөм* слѣпый, *төдтөм* невежественный, *челјадјтөм* бездѣтвый.

§ 96.

Для означенія прилагательныхъ мѣстныхъ и оте-

чественныхъ всегда употребляется окончаніе *са*; напр. *асымылса* (*асымылса* В.) восточный, *лунмылса* (*лунмылса* В.) южный, *гортыса* домашній, *Воллогодаса* Вологодскій, *Сыктылдинса* (*Сыктылдинса* В.) Устьсы-
сольскій.

§ 97.

Для выраженія качества, представляемаго въ уменьшенномъ или смягченномъ видѣ, къ обыкновенному окончанію прилагательнаго придается а) *ик*, если прилагательное кончится на согласную, напр. *ичетик* маленькій, *једьдик* бѣленькій, *кокпидик* легонькій; б) *ник*, если оно имѣетъ окончаніе *а*, напр. *мусаник* миленькій, *эчаник* маленькій; в) *иник*, если окончаніе прилагательнаго *ј*, напр. *јојиник* глупенькій, *омолјиник* худенькій и т. п.

II. О образованіи глаголовъ.

§ 98.

Изъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ образуются дѣйствительные и средніе глаголы чрезъ принятіе слога *ды* между корнемъ и окончаніемъ неопредѣленнаго склоненія; напр. *мыждыны* обвинять, отъ *мыж* вина; *бурдыны* выздоравливать, отъ *бур* хорошихъ, здоровый. — При этомъ образованіи, имена, кончащіяся на *ыд*, всегда теряютъ *ы*; напр. *југыд* свѣтлый, *југдыны* свѣтлѣть; *пемыд* мрачный, темный, *пемдыны* померкать, темнѣть.

§ 99.

Подобнымъ же образомъ средніе глаголы произво-

дятся чрезъ прибавочный слогъ *мы*; напр. *космыны* сохнуть, отъ *кос* сухой; *мыжмыны* грѣшить, отъ *мыж* грѣхъ; *раммыны* смиреннымъ дѣлаться, отъ *рам* смиренный; *чыгмыны* алкать, голоднымъ сдѣлаться, голоднымъ быть, отъ *чыг* алчущій, голодный; *шоммыны* вѣкисать, отъ *шом* закваска.

§ 100.

Дѣйствительные глаголы, имѣющіе значеніе производительное, или заставляющее дѣлать что нибудь, образуются изъ другихъ глаголовъ чрезъ принятіе между корнемъ и окончаніемъ буквы *т*, или слога *ты*; напр. *пыртны* вводить, отъ *пырны* входить; *тыртны* наполнять, отъ *тырны* полнымъ быть; *воштыны* погублять, отъ *вошны* погибать; *чужыны* рожать, отъ *чужны* рожаться.

Нѣкоторые глаголы при этомъ значеніи принимаютъ слогъ *од* или *ед*; напр. *бурдодны* изцѣлять, отъ *бурдыны* выздоравливать; *вордодны* колебать, отъ *ворны* колебаться; *жугдодны* освѣщать, отъ *жугдыны* свѣтлѣть, свѣтлымъ быть; *кусодны* погашать, отъ *кусны* гаснуть; *лолзедны* (*ловзедны* В.) оживлять, воскрешать, отъ *лолзіны* (*ловзіны* В.) оживать, воскресать; *мододны* посылать, отъ *модны* идти; *пордодны* опрокидывать, отъ *порны* падать; *шојчедны* успокоивать, отъ *шојчины* успокоиваться, отдыхать; *ылдодны* искушать, вводить въ заблужденіе, отъ *ыламыны* (*ылавыны* В.) заблуждать.

§ 101.

Отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, чрезъ прибавле-

ніе слога *сі* или *чі*; производятся глаголы возвратные, импюціе, какъ замѣчено выше (см. § 56, 3), иногда страдательное и среднее значеніе; напр. *босѣт-сіны* взяту бытъ, отъ *босѣтны* брать; *вѣрседіны* колебаться, трястись, отъ *вѣрседны* колебать, трясти; *гажсѣдсіны* радоваться, веселиться, отъ *гажсѣдны* радовать, веселить; *лэптысѣсны* возноситься, возвышаться, отъ *лэптыны* возносить, возвышать; *петкѣдсіны* являться, показываться, отъ *петкѣдны* являть, показывать; *сетсіны* отдачу, предану быть, отъ *сетны* давать; *тѣдсіны* или *тѣдны* узначу бытъ, отъ *тѣдны* знать; *шусіны* называться, отъ *шуны* говорить, называть.

При этомъ производствѣ глаголы, импюціе на концѣ корня букву *л*, или по Вычегодскому нарѣчію *е*, предъ образовательными слогами *сі* и *чі* отбрасываютъ оную; напр. *весасѣсны* очищаться, отъ *весалны* (*весавны* В.) очищать; *вусасѣсны* продаваться, отъ *вусалны* (*вусавны* В.) продавать; *пасѣтасѣсны* одѣваться, отъ *пасѣталны* (*пасѣтавы* В.) надѣвать.

• § 102.

Черезъ прибавленіе къ корню простаго глагола окончанія *ал*, или по Вычегодскому нарѣчію *ас*, образуются глаголы *длительные*, которыми выражается дѣйствіе продолжающееся нѣкоторое время или оканчиваемое въ нѣсколько пріемовъ; напр. *вѣтлалны* (*вѣтлавны* В.), отъ *вѣтлыны* прогонять; *нечкалны*, (*нечкавы* В.), отъ *нечкыны* выдергивать, вырывать; *сеталны* (*сетавы* В.), отъ *сетны* давать; *чегалны*

(чеганы В.), отъ чегны ломать, сокрушать. Черезъ то-же самое окончаніе (ал или ав) образуются глаголы изъ именъ и нарѣчій, что можно замѣтить изъ слѣдующихъ примѣровъ: гуалны (гуавны В.) закопывать, зарывать, отъ гу лма; дон'ялны (дон'явны В.) оцѣ-нивать, отъ дон цѣна; нежалны (нежавны В.) осквер-нять, отъ неж скверный; шепалны (шепавны В.) ко-лоситься, отъ шеп колось; ѡтлаалны (ѡтлаавны В.) соединять, отъ ѡтла вмѣстѣ.

§ 103.

Глаголы несовершенные, по своему значенію близ-кіе къ длительнымъ, производятся отъ другихъ гла-головъ чрезъ приложеніе къ нимъ лы или л; напр. ві-ѡялыны смотрѣть, керлыны дѣлать, корсѣлыны искать, ыстылыны (ыстывны В.) посылать.

§ 104.

Многократные и учащательные глаголы, показы-вающие дѣйствіе много разъ или часто повторяемое, образуются изъ другихъ, особенно же изъ длитель-ныхъ и несовершенныхъ глаголовъ чрезъ приложе-ніе къ нимъ окончанія ллы, по Вычегодскому нарѣ-чію влы; напр. ісалаалыны (ісалавлыны В.) катываться, много разъ, часто кататься, ворсалаалыны (ворсала-влыны В.) игравать, муналаалыны (муналавлыны В.) хаживать, похаживать, ѣзжать, тѡдлаалыны (тѡд-лавлыны В.) знавать, ыстылаалыны (ыстылавлыны В.) посылывать.

§ 105.

Слогъ *ыи*и всегда служитъ для выраженія множеннаго или прерывистаго дѣйствія и отнѣчаетъ видъ глаголовъ *однократныхъ*; напр. *сѣнышны* подать, *јушышны* понѣть, *пѣшышны* пѣсти, *вѣшышны* двинути.

§ 106

Русскіе глаголы несовершеннаго вида, при переходѣ въ Зырянскій языкъ, обыкновенно принимаютъ Зырянское окончаніе *ны* къ третьему лицу настоящаго времени изъявительнаго наклоненія; напр. *лѹбѣи* любить, *судѣи* судить, *служѣи* служить, *терлѣи* терять, *тужѣи* тужать. Глаголы же совершеннаго вида принимаютъ Зырянское окончаніе къ третьему лицу будущаго времени; напр. *простѣи* прощать, *разорѣи* или *рѹзѹрѣи* разорять.

Если же третье лице Русскаго глагола предъ окончаніемъ *тъ* или *ся* имѣетъ *ае*, *ае* и *уе*: то, при переходѣ въ Зырянскій языкъ, *ае* и *ае* измѣняется на *ѹ*, *ае* и *уе* на *ѹѹ*, какъ въ словахъ: *дѹмаѣи* (отъ *думаетъ*) думать, *разсѹждаѣи* (отъ *разсуждаетъ*) мерать, *качѹѹжаѣи* или *качѹѹѹѣи* (отъ *качается*) свѣтиться, *мѣлѹѹѣи* (отъ *мелуетъ*) мѣловать, *красѹѹѣи* или *красѹѹѹѣи* (отъ *красуется*) красоваться и

III. О образованіи нарѣчій

§ 107.

Нарѣчія во большей части образуются изъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ и местоименій.

§ 108.

Существительныя и прилагательныя имена употребляются въ видѣ нарѣчій какъ въ именительномъ, такъ и въ другихъ падежахъ; напр. *о́ор* назадъ, *регъид* скоро, *улѳ* внизь, *уна* много. Но чаще для сего употребляется окончаніе творительнаго падежа *он* и *ен*; напр. *важ он* встарину, *гаж он* весело, *гусен тайкомъ*, тайно, *чыг'јен* голодно, голодомъ. Нерѣдко также нарѣчія выражаются соединеннымъ окончаніемъ двухъ падежей имени или мѣстоименія, какъ: *важысјанј* издревле *сѣтсјанјын* тамъ и т. под.

§ 109.

Нарѣчія, означающія качество, производятся отъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія *а*; напр. *весјыда* истинно, *јона* крепко, *омѳлја* худо, *чјѳрыда* жестоко; *ичетіка* малевько, *жокнідіка* легонько, *небыдіка* мяконько.

§ 110.

Нарѣчія времени и мѣста получаютъ новое значеніе, когда къ нимъ придаются разныя окончанія, свойственныя падежамъ. Такимъ образомъ отъ *оны* теперь происходятъ нарѣчія: *онѳѳј*, *онысјанј*, *онысѳѳј*; отъ *сѣті* тамъ — *сѣтсјанј*, *сѣтсјанјын*, *сѣче*, *сѣтысј* и т. п.

IV. О образованіи послѣположений.

§ 111.

Большая часть Зырянскихъ послѣположений заим-

ствована отъ именъ существительныхъ съ разными падежными окончаніями. Таковы слѣдующія имена: *бѳр* задъ, *вѳдѳ* передъ, *выл* или *ул* верхъ, *гѳгѳр* кругъ, *горт* или *орд* (см. § 12) домъ, *дин* или *дын* близъ, *дор* край, сторона, *кулѳа* длинна, пространство, *пом* конецъ, *пычкѳс* нутро, внутренность, *шѳр* середина, *ул* низъ и нѣкоторыя другія. При переходѣ сихъ словъ въ разрядъ послѣположеній, окончаніе вступительнаго падежа всегда показываетъ движеніе или направленіе къ мѣсту, окончаніе исходнаго — направленіе отъ мѣста, а окончаніе мѣстнаго — покой, или остановку на мѣстѣ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О сліяніи, или соединеніи словъ.

§ 112.

Сліяніе, или соединеніе словъ употребляется при составленіи сложныхъ словъ изъ простыхъ, какъ первообразныхъ, такъ и производныхъ. Въ Зырянскомъ языкѣ оно производится очень просто, именно: простые слова, входящія въ составъ сложныхъ, обыкновенно ставятся одно подлѣ другаго, не подвергаясь при этомъ никакому особенному измѣненію; напр. *бур-вісѳталѳм* благоустройство, Евангеліе, *рѳдвісѳталѳм* родословіе, генеалогія, *вадор* берегъ (край воды), *ві-наѳуысѳ* вишнійца, пшеница, *вірпѳтѳм* кровотеченіе, *воѳиѳр* полночь (середина ночи), *вылѳчѳужѳм* новорожденный, *дозтыр* полная чаша, *эчаверѳтысѳ* маловѣръ, *кокул* подножіе, *лунтыр* цѣлый день, *мувѳрѳм* земле-

триєшіє, мунуксєм мірозданіє (созданіє земли), нїанї-
тор кусокъ хлѣба, пелїдін ланита, щека (близъ уха),
пелїул подуника, солдоз (совдоз В.) солонка; ыдыдулса
(ыдыдулса В.) подвластный.

Вирочемъ для выраженія сложныхъ, соединенныхъ
понятій, простыя слова иногда ставятся одно подлѣ
другаго и безъ всякаго соединенія; напр. *пієжі пук-*
тѣм основривваніє, *туї морт* дорожный челоувѣкъ,
путешественникъ, *чужан му* родная зе-
мля, родина, отечество.

§ 113.

Подобно именамъ существительнымъ, и сложныя
нарѣчія производятся чрезъ сліяніє именъ и мѣсто-
именій какъ между собою, такъ и съ послѣположе-
ніями; напр. *талун* сегодня, *тавої* сей ночи, *водзѣыл*
впередъ, напередъ, *бѣрѣыл* назадъ, *быддырї* всегда,
мукѣддырї иногда, *кодкосты* пока, *мыжмында* сколь-
ко, *сымында* столько, *сыбѣртї* потомъ.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§ 114.

Сообщая другимъ свои мысли и чувствованія, мы
обыкновенно изъ отдѣльныхъ словъ составляемъ пред-
ложенія сообразно съ духомъ того языка, на кото-
ромъ говоримъ. *Предложеніємъ* называется сужденіє,
выраженное словами; напр. *Јен эм бур*, Богъ (есть)

благъ. *Море эм дсудсид*, море (есть) глубоко. *Керка эм шанј*, домъ (есть) красивъ.

§ 115.

Главные составныя части предложенья суть:

1. *Подлежащее*, то есть, названіе предмета, о которомъ говорится: *Ден*, море, *керка*.

2. *Сказуемое*, или то, что говорится о предметѣ: *бур*, *дсудсид*, *шанј*.

3. *Связка*, определяющая отношеніе сказуемаго къ подлежащему. Она всегда устанавливается глаголомъ существительнымъ *эм*, отрицат. *абу* во всѣхъ временахъ, числахъ и лицахъ изъявительнаго и повелительнаго склоненія (см. § 70). Этотъ глаголъ входитъ въ составъ всѣхъ прочихъ глаголовъ: ибо въ нихъ, кроме понятія о дѣйствіи или состояніи, всегда заключается понятіе о бытіи предмета. Напр. когда мы говоримъ: *сыја пуксе онъ сидѣтъ*, то сими двумя словами выражаемъ 1) предметъ — *сыја*, 2) состояніе предмета — *пуксем* и 3) глаголъ *эм*. *Сыја пуксе* тоже значить, что *сыја эм пукалысј*. — Впрочемъ, для сокращенія рѣчи, отдельная связка, состоящая изъ существительнаго глагола, иногда опускается:

§ 116.

Во многихъ предложеніяхъ, для вищней определенности и полноты ихъ, къ подлежащему и сказуемому присовокупляются слова, называемыя *опредѣленіями* и *дополненіями*. Первыми выражаются раз-

личныя качества предметовъ, степени качествъ, обстоятельства времени и мѣста, образъ дѣйствія или состоянія; послѣдними (дополненіями) означаются предметы, имѣющіе самое близкое, необходимое отношеніе къ подлежащему или сказуемому.

1. Опредѣленіями бываютъ:

а) имена существительныя: *Петыр, тэнад вок, узе, Петръ, братъ твой, снить.*

б) имена прилагательныя: *бур ну ваје бур вортос, а омолъ ну ваје омолъ вортос*, доброе дерево приноситъ добрые плоды, а худое дерево приноситъ худые плоды.

в) имена числительныя: *оликъ Jen эм бур*, одинъ Богъ благъ. *Шу оликъ кыл* (кы в В.), скажи одно слово.

г) мѣстоименія — опредѣлительныя: *тэ ачъид эм морт ласът улын*, ты самъ человекъ подвластный. *Тэ лъубитан ачъид асътѳ*, ты любишь самаго себя; — указательныя: *таја кар эм ыдыд*, этотъ городъ великъ; — неопредѣленныя: *лучѳмкѳ морт вѳлы озыр*, нѣкоторый человекъ былъ богатъ. *Меным сетсеіс быдсејама вермѳм*, мнѣ дана всякая власть.

д) причастія: *кодалысѳ морт эм лъок вісем јѳв ордын*, пьяница (человекъ, шатающійся отъ вина) есть изва (злая болѣзнь для) общества. *Ме аѳілы нукалысѳ мортѳс*, я видѣлъ сядящаго человека.

е) дѣепричастія: *ветлыгѳн ју дорты сыја аѳіс дона із*, проходя близъ рѣки, онъ нашелъ драгоценный камень. *Аѳімысѳт сыје, ме шуі*, увидѣвъ это, я сказалъ.

ж) нарѣчія: *весѳкыда шуа тіѳанлы*, истинно говорю вамъ. *Кыѳі тэ пырін татее?* какъ ты вошелъ

сюда? Зол муса батј менам ѳны кулы, любезнѣйшій отецъ мой нынѣ умеръ.

2. Дополненіями бываютъ:

а) имена существительныя: *лѹбѣт Господј Јенмѳс ассјд быдсѳн тѳнад сјѳлѳмѳн, і быдсѳн тѳнад долѳн, і быдсѳн тѳнад мылкыдѳн* (мыкыдѳн В.), возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумніемъ твоимъ.

б) мѣстоименія: *ваје меным најаѳс татсе*, прине- сите мнѣ ихъ сюда. *Ме некодмы ог вісјтам* (ог вісј- там В.) *сы јымысј*, я никому не скажу (не говорю) объ немъ.

в) глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи, кото- рое ставится либо само по себѣ, либо въ соединеніи съ другими частями рѣчи; напр. *меным колѳ сјѳјны і узјны*, мнѣ хочется ѣсть и спать. *Наја кѳс'јены сјѳр- нѣтны тѳкѳд*, они хотятъ говорить съ тобою.

Опредѣленія и дополненія называются *второсте- пенными частями* предложенія, и, какъ видно изъ приведенныхъ здѣсь примѣровъ, могутъ сопровождать- ся своими опредѣленіями и дополненіями.

§ 117.

Всякое предложеніе называется *простымъ*, когда оно состоитъ изъ одного подлежащаго и одного сказуемаго, хотя бы при томъ и другомъ находи- лись опредѣленія и дополненія; напр. *быдсјама пу вотѳс сјѳрті тѳдсјас*, всякое дерево узнается по плоду. Но когда, вмѣсто опредѣлительнаго или допол- нительнаго слова, къ одному предложенію присоеди-

няется другое: то предложіе, произшедшее отъ такого соединенія, называется *сложнымъ*; напр. *ме верма керны, мыј меным колѡ*, я могу дѣлать, что хочу. Здѣсь два предложія: 1) *ме верма керны* и 2) *мыј меным колѡ*, изъ коихъ послѣднее присоединено къ первому для опредѣленія опущеннаго слова *сыје*. — *Ме муна тэ бѡрысј*, *кыче тэ мунан*, я пойду за тобою, куда ты ни пойдешь. Здѣсь также два предложія: 1) *ме муна тэ бѡрысј* и 2) *кыче тэ мунан*. Послѣднимъ дополняется слово *муна*, то есть, *сэче*.

§ 118.

Простыя предложія, входящія въ составъ сложныхъ, бываютъ: главныя, придаточныя и вводныя.

1. *Главное* предложіе есть то, въ которомъ заключается главный смыслъ, и отъ котораго зависитъ другое предложіе. Въ приведенныхъ выше примѣрахъ, предложія: *ме верма керны* и *ме муна тэ бѡрысј*, суть главныя.

2. *Придаточнымъ* предложіемъ называется то, которое служитъ для изъясненія, дополненія и ограниченія главнаго и отъ него зависитъ. Въ тѣхъ же примѣрахъ, предложія: *мыј меным колѡ* и *кыче тэ мунан*, суть придаточныя. — Средствомъ для соединенія придаточныхъ предложій съ главными служатъ относительныя мѣстоименія, нарѣчія и союзы; при чемъ глаголъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ можетъ быть сокращенъ въ причастіе, а съ личнымъ мѣстоименіемъ и союзомъ — въ дѣеприсчастіе. Напр. вмѣсто: *морт, кодѡс ыстысны, бѣргѡдіс, человекъ,*

котораго послани, возвратился, можно сказать: *ыстѡ-
ма морт берѡбѡс*, посланный человекъ возвратился;
или вмѣсто: *кор воі сы дынѡ, ме понды шуны*, когда
пришелъ къ нему, я началъ говорить, можно сказать:
вомысѣт сы дынѡ, ме понды шуны, пришедши къ
нему, я началъ говорить.

3. Вводное предложеііе есть то, которое хотя при-
дается къ главному, но не имѣетъ грамматической
связи съ нимъ, почему и можетъ быть опущено безъ
нарушенія смысла; напр. *уна јуны курьд (ѡна) шог
доллы (доллы В.)*; *шуд важ јѡзысѣ мылкыда (мы-
кыда В.) морт*, много вѣтъ вина прискорбно для ду-
ши, говоритъ древній мудрецъ (собственно: говорить
изъ древняго народа умный человекъ). Здѣсь ввод-
ное предложеііе: *шуд важ јѡзысѣ мылкыда морт*.

§ 119

Предложенія, по выраженію своему, раздѣляются
на изъявительныя, вопросительныя и повелительныя.

1. Изъявительныя или повѣствовательныя предло-
женія содержать въ себѣ прямое утвержденіе или
отричаніе чего-либо; поему они и называются утвер-
дительными или отрицательными. Напр. предложеііе:
менам куім вок вѡлы, у меня были три брата, есть
утвердительное; а слѣдующее: *не ог муи сытѡг, я не
пойду безъ него*, — отрицательное.

2. Вопросительныя предложенія суть тѣ, которы-
ми спрашивающій, не произнося окончательнаго суж-
денія о предметѣ, предоставляетъ другому выразить
оное утвержденіемъ, отричаніемъ или дополненіемъ;

напр. *кодъ эм таја?* кто это? *Мыј тэныд колѳ?* чего ты хочешь? *Кор ми тэно аѳылым?* когда мы тебя видели? *аѳјаныд—ѳ таје?* видите ли это?

3. Въ повелительныхъ предложеніяхъ выражается желаніе, требованіе, приказаніе или запрещеніе; напр. *виѳј мијанѳс, Господјј!* спаси насъ, Господи! *Кер сыја,* сдѣлай то! *Мун!* иди! ступай!

§ 120.

Для правильности предложенія требуется: 1) согласованіе словъ, составляющихъ предложеніе, и 2) надлежащая разстановка ихъ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О СОГЛАСОВАНІИ СЛОВЪ ВЪ ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§ 121.

Согласованіемъ словъ называется употребленіе ихъ въ такихъ измѣненіяхъ, какія, по требованіямъ языка, необходимы для яснаго выраженія мысли, заключающейся въ предложеніи. Посему правила согласованія словъ должны показать надлежащее употребленіе падежей и числъ имени, мѣстоименія и причастія, также различныхъ измѣненій глагола.

I. О употребленіи падежей.

§ 122.

Если два существительныя употребляются для названія одного и тогоже предмета и стоятъ сряду одно

подлѣ другаго: то склоняются или оба вмѣстѣ, или только одно изъ нихъ — послѣднее; напр. *сыја босѣ-тыс ас сајас ээл шанј нылѣс, Марјјаѣс*, или: *сыја босѣтыс ас сајас ээл шанј ныл Марјјаѣс*, онъ взялъ за себя очень красивую дѣвицу, Марію.

§ 123.

Прилагательныя имена, мѣстоименія и причастія не измѣняются, когда стоятъ предъ своими существительными; напр. *тырмас быдсѣама луны асас мырсем*, довольно для каждаго дня своей заботы. *Пырѣ дескыд ѡдес'јасѡд: сыпонда мыј пасјкыд ѡдес'јас ну-ѡдоны ѡмѡлј вылѡ*, входите тѣсными воротами: потому что широкія ворота ведутъ въ погибель. *Некод оз пукты вылј дѡмас важ пасјкѡмѡ*, никто не пришиваетъ новой заплаты къ старой одеждѣ. — Но когда прилагательныя имена употребляются вмѣсто существительныхъ или занимаютъ мѣсто сказуемыхъ: то склоняются подобно существительнымъ (см. § 37); напр. *јенэжса Батј чѡктѡ асас шондылм лѣдјны југыд ѡмѡлјас вылѡ і бур'јас вылѡ, і зэрны весјкыда олысјјас вылѡ і ѡмѡлја олысјјас вылѡ*, Отецъ небесный велитъ восходить солнцу своему надъ злыми и добрыми, и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ. *Тіјан шудаѡсј сін'јас, мыј афены, ваши блаженны очы, что видятъ.*

§ 124.

Въ именительномъ падежѣ полагаются:

- 1) подлежащее или сказуемое, по вопросамъ: *кды?*

кто? который? мы? что? кучѣм? какой? напр. *шуда-
о҃сј бѣрдысјјас, рам'јас, сѣстѣм сјѣлѣмајас*, блажен-
ны плачущіе, кроткіе, чистые сердцемъ. *Уна лоасны
медводја медбѣр'јајас, і медбѣр'ја медводјајас*, мно-
гіе будутъ первые послѣдними, и послѣдніе первыми.
Мыј эм кокніджык? что удобнѣе?

2) имена отца и дѣда, присоединяемыя къ имени
какого нибудь лица. Въ этомъ случаѣ отчество все-
гда предшествуетъ имени называемаго лица, а имя
дѣда предшествуетъ отчеству; напр. *Вікул Гріша Гри-
горій Вуколовичъ, Оңјѣ Олјѣш Алексій Андреевичъ,
Јѣгор Бѣнн Протјѣ Протогенъ Бонифатіевичъ (внукъ)
Егоровъ, Степ Мікул Парѣ Парасковья Николаевна
(внука) Степанова.*

3) имена, означающія вѣсъ и мѣру; напр. *пунт
выј фунтъ масла, сыв пес сажень дровъ.*

§ 125.

Именительный ставится также предъ всѣми послѣ-
положеніями, кромѣ *опрічј*, какъ видно изъ примѣ-
ровъ, приведенныхъ въ § 78. — Впрочемъ мѣстоиме-
нія: *мі мы, ті вы* предъ послѣположеніями стоятъ и
въ родительномъ падежѣ; напр. *міјан јылысј о васъ,
міјан пычкын въ насъ, тіјан костын между вами,
тіјан вылѣ на васъ. тіјан дынѣ къ вамъ.*

§ 126.

Родительный падежъ, образуясь изъ дательнаго и
мѣстнаго (*лѣн = лы + ын*), собственно выражаетъ

принадлежность одного предмета другому; а *притяжательный*, составляясь изъ дательнаго и исходнаго (*лысј* = *лы* + *ысј*), означаетъ происхожденіе одного предмета отъ другаго. По употребленію притяжательный падежъ полагается только съ винительнымъ, а родительный со всеми прочими, какъ можно замѣтить изъ слѣдующихъ примѣровъ: *лї мортлѡн*, сынъ человѣческій. *Піѡс мортлысј*, сына человѣческаго. *Петыр вѡлы верѡс Марјјалѡн*, Петръ былъ мужъ Маріи. *Шудаѡсј мїртысјјас, мыј наја піјан'јас Јенлѡн шусјасны*, блаженны миротворцы, потому что они нарекутся сынами Божиими. *Тыртѡ муртас асланыд батјјаслысј*, дополняйте мѣру отцевъ вашихъ.

§ 127.

Если родительный падежъ стоитъ непосредственно передъ существительнымъ, отъ котораго зависитъ: то онъ теряетъ свое падежное окончаніе; напр. *мортлї*, сынъ человѣческій. *Мој лїнј*, зубъ бобра. *Ну кок вѡчї*, деревянную ногу (буквально: дерева ногу) сдѣлать. *Ас батј*, отецъ его. *Сар лї венчајтсїс Сар нылкѡд* (*Тсар нылкѡд В.*), Царскій сынъ обвенчался съ Царскою дочерью.

§ 128

Когда глаголь *эм* есть и *абу* нѣтъ означаетъ владѣніе или принадлежность и употребляется въ значеніи глагола *имѣю*, котораго нѣтъ въ Зырянскомъ языкѣ: тогда имя личнаго предмета, которому приписывается владѣніе или принадлежность, полагается въ

родительномъ, а названіе вещественнаго предмета — въ именительномъ падежѣ; напр. *кодлѡн эм пелѣяс* кылзыны, мед кылзас! имѣющій уши слышать, да слышитъ! *Кодлѡн эм, быдлаын сетѡма лас і сод-тысѣас*; а *кодлѡн абу*, мырдѣема лас сы ордысѣ і сыѣе, мыѣ эм, всякому имѣющему дастся и приумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣетъ. *Сылѡн вѡлы уна эмбур*, онъ имѣлъ большое имѣніе. *Ме чѡкты вузалны (вузавны В.) быдсѡн, мыѣ сылѡн вѡлы*, я приказалъ продать все, что онъ имѣлъ. *Менам куім вок вѡлы, да ѡтѣк вок эз ло*, у меня были три брата, да ни одного не стало. Подобныя сныг обороты встрѣчаются въ языкахъ Греческомъ и Латинскомъ, только въ послѣднихъ вмѣсто родительнаго употребляется дательный падежъ: *ἔστι χορηγίατι φίλι*. *Mihi est poimen*. Въ Русскомъ иногда употребляется въ подобныхъ случаяхъ родительный съ предложомъ у; напр. у него есть домъ, нѣн: онъ имѣетъ домъ и т. п.

§ 129.

Притяжательный падежъ ставится на вопросы: *кодлысѣ?* отъ кого? у кого? *мыѣлысѣ?* отъ чего? у чего? также при глаголахъ: *јуалны (јуавны В.)* вопрошать, спрашивать и *корны* просить; напр. *ме јуала тѣјанлысѣ*, я спрашиваю (или спрошу) у васъ. *Коды тѣнсѣд корѡ, сет*, просящему у тебя дай. *Ныс сылѡн корѡ сылысѣ нѣанѣ*, сынъ его просить у него хлѣба.

§ 130.

Дательный падежъ означаетъ предметъ, къ которому что-либо относится, и полагается:

1) на вопросы: *кодлы?* кому? *мыҗлы?* чему? напр. *вісҗтал* (*вісҗтав В.*) *аслад воклы*, скажи брату своему. *Отсал* (*отсаа В.*) *сылы*, помоги ему.

2) при глаголь *бурсіны* благословлять; напр. *быддырҗі бурсі вежа німлы Јенлѡн* всегда благословляя святое имя Божіе. — Въ переводѣ Матѣ. 5, 44 при глаголь *бурсіны* употребленъ, вмѣсто дательнаго, винительный падежъ: *бурсіе тыҗанѡс јорысҗјасѡс*. Но этотъ оборотъ совершенно Русскій.

3) при безличныхъ глаголахъ: *колѡ* должно, надобно, хочется и *шогмас* можно; напр. *сылы колѡ воны*, ему должно придти. *Колѡ таја быдсѡнлы лоны*, надобно всему этому случиться. *Мыҗ тэныд колѡ?* чего тебѣ хочется? *Меным колѡ сҗоҗны і јуны*, мнѣ хочется ѣсть и пить. *Шогмас—ѡ мортлы тор'једсіны аслас гѡтыркѡдыс?* Можно ли человѣку разводиться съ женою своею?

§ 131.

Винительный падежъ полагается всегда послѣ глаголовъ, причастій и дѣепричастій дѣйствительныхъ, по вопросамъ: *кодѡс?* кого? и *мыҗ?* что? напр. *керѡ бур*, дѣлайте добро, благотворите. *Адѣмысҗт уна јѡз*, увидѣвъ много народу.

§ 132.

Вступительный падежъ употребляется:

1) при означеніи направленія или движенія предмета во внутренность другаго, по вопросамъ: *кодѡ?* въ кого? *мыҗе?* во что? *кытсе?* куда? напр. *бес'јас пырісны порсҗ чҗукѡрѡ, і пыр усҗкѡдсіс быдсѡн порсҗ*

чѣукор вадор кузја морей, і вѣісны вао, бѣсы вошли въ стадо свиное, и вдругъ устремилось все стадо свиней по берегу въ море, и бросилось въ воду. *Сыја пыріс пыжѡ*, онъ вошелъ въ лодку.

2) при опредѣленіи частей времени, по вопросу *кодыр?* когда? напр. *сыја же луно шуісны меным*, въ тотъ же день сказали мнѣ. *Нелжамын воо*, въ сорокъ лѣтъ. *Мѡд луно*, на другой день. *Таја воје*, въ эту ночь.

§ 133.

Исходный падежъ употребляется:

1) для означенія выхода, изъятія, происхожденія и удаленія предмета отъ чего-нибудь, по вопросамъ: *кодысј?* изъ кого? отъ кого? *мыјысј?* изъ чего? отъ чего? *кытысј?* откуда? напр. *коды тіжанѡс велѡдыс пыш'іны локтан лѡгысј?* кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва? *сыја, мыј вомысј петѡ*, не жалѡ мортѡс, то, что выходитъ изъ устъ, оскверняетъ человека. *Сыја петыс карысј*, онъ вышелъ изъ города. *Разѡдсісны ыж'јас чјукорысј*, разбѣжались овцы изъ стада. *Аѡіс ѡтікѡс аслас тѡваріи'јасысј*, увидѣлъ одного изъ своихъ товарищей.

2) при означеніи вещества, изъ котораго что-нибудь сдѣлано; напр. *Јен вѡчіс мортлысј јај муысј*, Богъ создалъ тѣло человека изъ земли.

3) при сравнительной степени; напр. *велѡдісј оз ло ыджыдык велѡдысјысј*, і *уджалысј аслас господінысј*, ученикъ не бываетъ выше учителя и рабъ (выше) господина своего. *Лолыд абу—ѡмыј ыджыдык сјѡянысј і асјтѡ пасјтѡдѡмысј?* душа ваша не боль-

ше ли пици, и тѣло одежды? Впрочемъ иногда при сравнительной степени исходный падежъ замѣняется послѣположеніемъ *дорысј*; напр. *татѡн абу унджык вѣт нјанј дорысј*, здѣсь нѣтъ больше пяти хлебовъ.

4) при глаголахъ, означающихъ стыдъ, опасеніе или боязнь; напр. *јандисј омѡла олѡмысј*, стыдись худаго поведенія. *Вѣчисе јѡзысј*, остерегайтесь людей. *Он полѡ најамысј*, не бойтесь ихъ. *Оцкысј* ползылѡм морт мырысј полѡ, человекъ, напуганный медвѣдемъ, пня боится.

5) предъ послѣположеніемъ *ѡпрічј*; напр. *бабајасысј і челјадјысј ѡпрічј*, кромѣ женщинъ и дѣтей.

§ 434.

Определительный падежъ выражаетъ цѣль или конецъ движенія, дѣйствія, состоянія, и ставится по вопросамъ: *кодѡдж?* до кого? *мыјѡдж?* до чего? *кытсѡдж?* доколе? напр. *ѡныја луноѡдж*, до сего (до нынѣшняго) дня. *Јурбіт муѡдж*, поклонись до земли. *Коды терпітас помѡдж*, *сыја спасітсјас*, кто претерпитъ до конца, тотъ спасется. *Пемыд вѡлы ѡкмысѡд часѡдж*, гѣма была (или; темно было) до девятаго часа.

§ 135.

Достигательный падежъ употребляется при означеніи посылки или шествія за кѣмъ либо за чѣмъ нибудь, и ставится на вопросы: *кодла?* за кѣмъ? *мылја?* за чѣмъ? напр. *ме ысты менам вокѡс небѡгла*, я послалъ своего брата за книгою. *Сыја муніс тѣламыд*, онъ ушелъ за тобою.

§ 136.

Мѣстный падежъ полагается:

1) при означеніи пребыванія, покоя или остановки на мѣстѣ; напр. *кучом чоктом эм мед ыдсыд законн?* какая наибольшая заповѣдь въ законѣ? *Сыја олмодіс (овмедіс В.) карын*, онъ поселился въ городѣ. *Пурт'яыл сы кійн*, конецъ ножика у него въ рукѣ.

2) при означеніи времени года и частей дня; напр. *келмысе (кевмысе В.) мед оз ло тіян пыш'jemнюд тōлын*, молитесь, чтобы бѣгство ваше (собственно: ваше бѣгство васъ) не случилось зимою. *Мед весјкō гусјасісјјас војын оз воны*, чтобы воры не пришли ночью.

§ 137.

Приблизительный падежъ выражаетъ движеніе или направленіе къ какому-либо предмету, и полагается на вопросъ: *кодланј?* къ кому? *мыјланј?* къ чему? напр. *сыја туј эм мореланј, а таја карланј*, та дорога къ морю, а эта къ городу.

§ 138.

Отдалительный падежъ ставится:

1) при означеніи предѣла, отъ котораго начинается или происходитъ что-либо; напр. *чјард петō асыл-вылсјанј (асылвылсјанј В.) і југ'јалō рытылвылōдј (рытылвылōдј В.)*, молнія исходитъ отъ востока и блистаетъ до запада. *Мыј петō вомысј, сјōлōмејанј петō*, исходящее изъ усть, отъ сердца исходитъ.

2) при означеніи предѣла времени, съ котораго начинается что-либо; напр. *таја порасѣані*, съ сихъ поръ. *Ме вісѣтала, мыі эз кыллыны* (кывлыны В.) *мнуксемсѣані*, я скажу то, о чемъ не слыхали отъ созданія міра.

3) при страдательныхъ глаголахъ и причастіяхъ; напр. *Ірѣд сера іѡма лоіс тѣдысѣассѣані*, Иродъ осмѣянь былъ отъ волхвовъ. *Мед лоас Господсѣані шуѡм пророкѡн*, да сбудетъ сказанное отъ Господа чрезъ пророка.

§ 139.

Творительный падежъ поставляется по вопросамъ: *кодѡн? кѣмъ? мыіен? чѣмъ?* и *служить*

1) для наименованія лица, орудія или средства, которымъ совершается дѣйствіе; напр. *быдсѡн меным сетѡма аслам батіѣн*, все отдано мнѣ отцемъ моимъ. *Ме пырта ваѡн*, я крещу водою. *Лубіт Господі Јенмѡс ассѣйд быдсѡн тѣнад сѣі.іѡмѡн, і быдсѡн тѣнад долѡн, і быдсѡн тѣнад мылкыдѡн* (мыкыдѡн В.), возноби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумніемъ твоимъ.

2) для означенія сказуемаго, если выражается онымъ качество не всегдашнее, а случайное, временное; напр. *медбѡр'јаяс лоасны медвод'јаясѡн, і медвод'јаяс медбѡр'јаясѡн*, послѣдніе будутъ первыми, и первые послѣдними. *Быдѡн мыдјены сыјес ыдсид мортѡн*, всѣ почитаютъ его великимъ человекомъ. *Мыі понда тѣ менѡ шуан бурѡн?* почему ты называешь меня добрымъ?

3) для образованія нарѣчій и чиселъ раздѣлительныхъ. См. §§ 108 и 46 примѣч. 1.

4) онъ употребляется также при словахъ: *тыр* полный и *мыжа* виноватый, виновный; напр. *ті эмөсј тырөсј омөлја олөмөн*, вы полны беззаконія. *Гортјас эмөсј тырөсј кулом лыјасөн і быдсејама пөжсөн*, гробы (суть) полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты. *Абу ме мыжа таја морт вірөн (віемөн)*, я невиненъ въ крови (въ убійствѣ) этого человека.

§ 140.

Переходный падежъ ставится по вопросамъ: *кодөд?* чрезъ кого (къмъ)? *мыјед?* чрезъ что (чѣмъ)? и выражаетъ движеніе чрезъ известное мѣсто; напр. *некод оз лысјт ветлыны таја тујед*, никто не смѣетъ проходить этою дорогою. *Ті ветлөдланнөд косөд*, вы проходите сушею.

§ 141.

Соединительный падежъ означаетъ совоупность предметовъ, и полагается на вопросы: *кодкөд?* съ кѣмъ? *мыјкөд?* съ чѣмъ? напр. *міјанкөд Јен!* съ нами Богъ! *Бурасј ас воыдкөд*, примиришь съ братомъ своимъ.

§ 142.

Лишительный падежъ означаетъ отсутствіе, лишеніе или недостатокъ чего-либо, и ставится по вопросамъ: *кодтөг?* безъ кого? *мыјтөг?* безъ чего? напр. *наја вөлысны разалөмаөсј*, *кыді відісјтөг ыжјас*, они были разсыяны, какъ овцы безъ пастыря. *Вісем унаөс керө сінјастөг і пөлјјастөг*, болезнь многихъ дѣлаетъ безъ глазъ и безъ ушей.

II. О употребленіи числъ и лицъ.

§ 143.

Употребленіе числъ и лицъ определяется отноше-
ніемъ сказуемаго къ подлежащему. Здѣсь имѣютъ мѣ-
сто два главныхъ правила:

1. Когда говорится объ одномъ предметѣ, то упо-
treбляется единственное, а о многихъ — множествен-
ное число. Посему при подлежащемъ, которое стоитъ
во множественномъ числѣ, также при двухъ и болѣе
подлежащихъ въ единственномъ сказуемое естественно
ставится во множественномъ числѣ, если онымъ вы-
ражается что-нибудь общее, имъ принадлежащее.

2. Говорящій о самомъ себѣ всегда употребляетъ
первое лице; говорящій о томъ, къ кому или къ чему
обращается рѣчь, — второе; а говорящій о всѣхъ про-
чихъ предметахъ употребляетъ третіе лице. Примеры:
ме шуа, я говорю. Ті тоданнид, вы знаете. Наја
кероны, они дѣлаютъ. Таје ну косміс, это дерево
засохло. Ај, мам і вок ошконы сыјес, отецъ, мать и
братъ хвалятъ его. Впрочемъ, по отношенію къ чи-
сламъ, бываютъ исключенія, о которыхъ будетъ ска-
зано въ слѣдующихъ §§.

§ 144.

Когда прилагательныя имена и мѣстоименія упо-
treбляются при существительныхъ для опредѣленія
ихъ (см. § 116): тогда они ставятся безъ всякой пе-
ремѣны, то есть, въ именительномъ падежѣ единствен-

наго числа, хотя бы существительныя, къ которымъ они относятся, стояли во множественномъ; напр. *тэнад муса вок'јасыд кулыны*. твои милые братья умерли. *Таја морт'јас мѡд тујен муныны*, эти люди отправились другою дорогою.

§ 145.

При числительныхъ количественныхъ именахъ, начиная съ *кык* два, существительныя, къ нимъ относящіяся, всегда полагаются въ единственномъ, а глаголы во множественномъ числѣ; напр. *віт нјанј і кык чері*, пять хлѣбовъ и двѣ рыбы. *Кык сінтѡм локтысны ме бѡрысј*, двое слѣпыхъ шло за мною. *Најалѡн вѡлысны куім пі*, у нихъ были три сына. *Адїс кык вокѡс*, увидѣлъ двухъ братьевъ.

§ 146.

При именахъ существительныхъ собирательныхъ и неопредѣленныхъ мѣстоименіяхъ *уна* и *неуна* глаголы и относительное мѣстоименіе, если оно бываетъ, ставятся по большей части во множественномъ числѣ; напр. *јѡз мѡдысны сы бѡрсјанј*, народъ пошелъ за нимъ. *Уна јѡз вѡчїсны на бѡрысј*, множество народа слѣдовало за ними. *Уна эмѡсј корѡмајас*, но эча бѡрѡмајас, много званныхъ, а мало избранныхъ. *Таја рѡд эм челјадј кодј*, *кѡд'јас пукалѡны туј дѡрын і чјуксалѡны ассјыныд друг'јас*, этотъ родъ подобенъ дѣтямъ, которыя сидятъ на улицахъ и клочутъ своихъ товарищей.

III. () употребленіи наклоненій.

§ 147.

Поелику Зырянскій языкъ не имѣетъ наклоненія сослагательнаго, то вмѣсто него употребляется

1) неопредѣленное наклоненіе съ частицею *мед весјкѣ*, которая соотвѣтствуетъ Русск. *чтобы, да*; напр. *мед весјкѣ најаѣс не ылѣдны, мун, чтобы не соблазнять ихъ, поди. Кѣзјайн султѣдыс (сувтѣдыс В.) слугаѣс сылѣи аслас слугајас ылын, мед весјкѣ сеталны (сетаыны В.) најалы сјѣјансѣ пѣра дырјі, хозяинъ поставилъ слугу своего надъ рабами своими, чтобы раздавать имъ пищу во время.*

2) изъявительное наклоненіе съ частицами: *мед, весјкѣ* и *мед весјкѣ*; напр. *мед лоас шуѣм! да сбудетъ сказанное! Мед воас сарсво Тѣнад! да придетъ царствіе Твое! Позіс весјкѣ вузалны (вузавны В.) таје ыджыд дон ылѣ, можно бы продать это за большую цѣну. Келмысісны (кевмысісны В.) сылы, мед весјкѣ чѣктас сѣѣѣдѣны аслас пасјкѣм дынѣ, просили его, чтобы позволилъ прикоснуться къ своей одеждѣ.*

§ 148.

Въ вопросительныхъ предложеніяхъ часто употребляется, какъ и въ Русскомъ языкѣ, неопредѣленное наклоненіе. Въ этомъ случаѣ всегда должно подразумѣвать при немъ глаголъ *колѣ* или *шогмас*, почему и подлежащее ставится въ дательномъ падежѣ; напр. *мыј керны? что дѣлать? Мыј мѣјанлы сјѣјны, і мыј јуны? что намъ ѣсть, и что пить? Кытысј мѣјанлы босјтны нјанјјас? откуда взять намъ хлебъ?*

IV. О употребленіи времени.

§ 149.

Въ употребленіи времени глаголовъ Зырянскій языкъ допускаетъ такую свободу, что не только время настоящее и будущее замѣняются одно другимъ, но иногда вмѣсто прошедшаго употребляется настоящее и даже будущее; напр. кор *Іісус чјужіс, сэкі воісны* (прош.) *Іерусалімō асылвылсјанј* (асыввылсјанј В.) *тōдысјјас, і шуōны* (наст. вмѣсто прош.): *кōны эм вылјчјужōм Јудејаса сар? афілым* (прош. несоверш.) *вōд мī асылвылым кодјул* (асыввылым кодјул В.) *сылысј, і воім* (прош.) *јүрбітны сылы*, когда Іисусъ родился, тогда пришли въ Іерусалимъ волхвы, и говорятъ: гдѣ новорожденный царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду его на востокъ и пришли поклониться ему. *Сыја петас, корсјас да корсјас, да і оз афі*, онъ поидетъ, поищеть — поищеть, да и не найдетъ, вмѣсто: онъ пощель, искалъ — искалъ, да и не нашель.

§ 150.

Впрочемъ прошедшее время несовершеннаго вида глаголовъ преимущественно употребляется тогда, когда говорится о дѣйствіи продолжительномъ или кончившемся въ нѣсколько пріемовъ; напр. *тэ, коды лэптысјлын јенэж дінōдј, лэдсјан адōдј*, ты, возносившійся до небесъ, низвергнешься до ада. *Ме вайлы таје тэ дінō*, я приносилъ это къ тебѣ. *Сыја пуктылыс нјанјторсō солдозје* (совдозје В.), онъ обмакиваетъ кусокъ хлѣба въ солонку. — А когда говорится о дѣйствіи,

совершенно либо вдругъ ~~кончившись~~, тогда ставится время прошедшее простого вида; напр. ~~Прѣдъ хулы~~ Іванѡс, кѡрталыс сыѣс і пухедыс тѣурмаѡ, Продѣ взялъ Іоанна, сязалъ его и посадилъ въ темницу. Ползіс (повзіс В.) да і пын'јіс, испугался и убѣжалъ.

§ 151.

Что касается до будущихъ временъ, то и къ нимъ очень легко могутъ быть применены правила, изложенныя въ § 149.

V. О употребленіи причастій и дѣепричастій.

§ 152.

Хотя причастія употребляются въ Зырянскомъ языкѣ вмѣсто именъ существительныхъ (§ 89); впрочемъ и здѣсь, какъ и въ другихъ языкахъ, они удерживаютъ также и собственное первоначальное свое значеніе. Въ послѣднемъ случаѣ они такъ-же относятся къ своимъ существительнымъ, какъ и имена прилагательныя (§ 123); но управляютъ зависящими отъ нихъ словами подобно глаголамъ, отъ коихъ происходятъ; напр. матысѣтныс вузалысѣ менѡ, приблизился предающій меня. Быдсѡн, пурт босѣтнысѣяс, пуртѡн пѡгѡбнѣтасы, всѣ, взявшіе мечъ, мечемъ погибнуть.

§ 153.

Страдательныя причастія на ѡма преимущественно употребляются тогда, когда занимаютъ мѣсто сказуемыхъ, и, какъ замѣчено выше (§ 73), вмѣстѣ съ гла-

годемъ вспомогательнымъ служить къ выраженію страдательнаго залога: *эн судитѣ, мед он лоѣ судитѣ-мабѣй*, не судите, чтобъ не быть судимымъ. *Немтор абу дебѣма, мыѣ оз југды, і тоѣтомъ, мыѣ оз ло тоѣдома*, ничего нѣтъ сокровеннаго, что не открылось бы, и тайнаго, что не было бы узнано. *Бурдсык тѣныдъ, мед вошас ѣтѣк тор-тѣнадъ, а не ачѣйд быдсѣн шыбітѣма лоан кустѣмъ бѣе*, лучше для тебя, чтобъ погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, нежели все тѣло твое ввержено было въ огонь неугасимый.

§ 154.

Двепричастія настоящаго времени, кончащіяся на *ыг* и *іг*, *ыгѣн* и *ігѣн*, ставятся тамъ, гдѣ мы можемъ употребить причастія, или глаголы съ присовокупленіемъ словъ: *между тѣмъ какъ, тогда какъ*, или же относительное мѣстоименіе. При чемъ окончанія *ыг* и *іг* указываютъ обыкновенно на сказуемое, а *ыгѣн* и *ігѣн* — на подлежащее въ предложеніи; напр. *нетмысѣтѣн аѣсѣ мукѣд'јасѣс сулалыг базар вылын удсал-тоѣг (уджалтоѣг В.)*, вышедши, увидѣлъ нѣкоторыхъ, стоящихъ (между тѣмъ какъ они стояли, или: которые стояли) на торгу праздно. *Аѣсѣ најаѣс уѣіг*, нашли ихъ спящими (тогда какъ они спали). *Оз вермы кар дебсѣны, гѣра вылын сулалыѣн*, не можетъ укрыться городъ, стоя на верху горы. *Пырігѣн керкаѣ, окаѣ сыѣс*, входя въ домъ, привѣтствуйте его.

§ 155.

При двепричастіи на *ыг* и *іг* иногда ставится:

1) частица *тырјі*; напр. *матмысѣтѣс морт јурбі-*

тыг тырји, подошелъ человекъ съ поклономъ (кланяясь). Кылмысѣтѣн (кывмысѣтѣн В.) морт таје кыл'яс (кыв'яс В.) муныс шѣгсѣг тырји, услышавъ эти слова, человекъ отошелъ съ печалію. Коліс ѣйугласѣг тырји, остался съ горемъ.

2) неотдѣляемая мѣстоименія того лица, къ которому относится дѣепричастіе (см. § 54, 3); напр. тэ вѣдѣжыгад малт (мавт В.) ассѣйд јуртѣ і мысѣкы ассѣйд чјужѣмтѣ, постыся, ты помажь голову твою и умой лице твое.

А при дѣепричастіи на ыгѣн и ігѣн иногда полагается родительный или дательный самостоятельный падежъ; напр. узігѣн міјан (= ἡμῶν κοινῶν, Греч.) керісны таје, во время нашего сна сдѣлали это. Нукалыгѣн сылы (= сѣдящу ему, Слав.) татѣн, ыстыс сы дінѣ вокыс сылѣн вѣсѣталны (вѣсѣтавы В.), между тѣмъ какъ онъ сидѣлъ здѣсь, «братъ его послалъ къ нему съ извѣстіемъ.

§ 156.

Дѣепричастія прошедшаго времени, кончащіяся на мысѣт и мысѣтѣн, всегда указываютъ на прошедшее, уже совершившееся дѣйствіе, и относятся къ подлежащему главнаго предложенія; напр. таје кылзымысѣт (кывзімысѣт В.), сыја ползіс (повзіс В.); і кормысѣт тѣдысѣјасѣс, јалыс најалысѣ, услышавъ это, онъ смутился; и призвавъ волхвовъ, спрашивалъ у нихъ. Лѣдѣмысѣтѣн јѣзѣс, пыріс пыжѣ; і вуджмысѣтѣн воіс чјужан муѣ, отпустивъ народъ, онъ вошелъ въ лодку; и переплывъ, прибылъ въ родную землю.

§ 157.

Иногда при дѣепричастіяхъ, кончащихся на *мысѣт*, полагается дательный самостоятельный падежъ; напр. *сыѣ сылы думаѣтмысѣт*, когда онъ подумалъ объ этомъ. *Чжукѣрчимысѣт быдсѣнлы ѣтілаѣ*, *пондыс вісѣталны* (вісѣтавны В.) *наѣалы*, когда всѣ собрались вмѣстѣ, онъ началъ говорить имъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О РАЗСТАНОВКѢ СЛОВЪ ВЪ ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§ 158.

Хотя Зырянскій языкъ допускаетъ большую свободу касательно разстановки словъ въ предположеніяхъ: однако-жъ можно замѣтить нѣсколько правилъ, которыми онъ подчиняется и въ этомъ отношеніи. Эти правила раздѣляются на *общія* — для всѣхъ предположеній, и *особенныя* — для предположеній изъявительныхъ, вопросительныхъ и повелительныхъ.

§ 159.

Общія правила для разстановки словъ въ предположеніяхъ суть слѣдующія:

1. Главное слово ставится въ началѣ, а важнѣйшее по немъ въ концѣ предположенія.

2. Опредѣлительныя слова всегда занимаютъ мѣсто предъ своими существительными, къ которымъ относятся; напр. *быдсѣама бур пу ваѣ бур вотѣс*, а *омѣлѣ*

ау ваје олодѣ ботос, какъ и х хорошее дерево прино-
ситъ и плоды хороши, а худое дерево приноситъ и
плоды хулы. *Винајумѣ мори кулино* (кувано В.)
абу долѣја (долѣја В.), пыный человекъ заживо мереть.
Цѣрлѣй пои оз уи пырнѣм и, вѣло, старая собака
не ласть на пустое дерево.

3. Дополненія полагаются непосредственно при сло-
вахъ дополняемыхъ, и притомъ болышею частію по-
слѣ ихъ, какъ видно изъ примѣровъ, приведенныхъ
въ § 116 и мн. др. — Этому же правилу подчиняются
и прилаточныя, или дополнителныя предложенія;
напр. *быдејама каналѣм, коды јукѣс ачыс аскежас,*
тыртѣм лѣас; і быдејама кар либо керка, коды јук-
ѣс ачыс аскежас, оз суди (судѣ В.), всякое царство,
раздѣлившееся само въ себя, опустѣеть, и всякой го-
родъ или домъ, раздѣлившійся самъ въ себя, не усто-
ять. *Ме бергѣдеја горнѣ, кытысѣ неты,* и возвра-
щусь въ домъ, изъ котораго вынелъ. — Что касается
до вводныхъ предложеній, служащихъ краткими до-
полненіями къ главнымъ, то они обыкновенно пола-
гаются на концѣ оныхъ; прим. см. въ § 118, 3.

4. Послѣположенія, какъ показываетъ и самое ихъ
наименованіе, всегда полагаются послѣ управляемыхъ
ими словъ. Примѣры см. въ §§ 78 и 79. Впрочемъ
при опредѣлительномъ мѣстоименіи *ас* самъ, когда за
нимъ непосредственно слѣдуютъ неотдѣляемыя мѣсто-
именія (§ 54, 3), послѣположенія ставятся въ сред-
нѣ; при чемъ послѣдняя гласная въ послѣположеніи
болышею частію уступаетъ свое мѣсто начальной глас-
ной неотдѣляемаго мѣстоименія, или особеннымъ обра-
зомъ сливается съ нею. Такъ составились — въ един

ственномъ числѣ: *асбѣрсис* съ послѣдолож. *бѣрису*, *асбѣгорис* съ *гѣгор*, *асдинад* съ *дино*, *асдинид* съ *динисѣ*, *асдорсис* съ *дорисѣ*, *аскежис* съ *кежѣ*, *аснычкасѣ* съ *нычкѣ*, *ассакас* съ *касѣ*; во множественномъ: *асдѣрсинид* съ *дорисѣ*, *асвыланид* съ *вылѣ*, *аскостаныс* съ *костын* и т. д.

5. Звательный надежъ ставится въ началѣ, въ срединѣ и въ концѣ предложенія, смотря по степени значенія, какое дается ему въ известномъ случаѣ; напр. *Јен менам! отсала* (отсав В.) *меным!* Боже мой! помоги мнѣ! *Муса вокеѣ! лѣдѣ мѣнѣ*, милый братъ! отпусти меня. *Вѣдѣ, Јенмѣ, мѣнанѣ Тѣнад бурѣолѣанад*, сохрани насъ, Боже, Твоею благодатию. *Мѣлудѣ менѣ, Господѣѣ!* помилуй меня, Господи!

§ 160.

По силѣ общихъ правилъ, въ изъяснительныхъ предложеніяхъ сперва ставится подлежащее, потомъ связь, если она отдѣльная, и наконецъ сказуемое; напр. *Јен эм бур*, Богъ (есть) благо. *Ме кѣс'ја ејорнитны*, я хочу говорить. *Сыја лѣдѣ*, онъ читаетъ. *Тѣ тѣданид*, вы знаете.—Бываетъ и наоборотъ, то есть, когда, обращается особенное вниманіе на сказуемое, то оно ставится прежде подлежащаго; напр. *дсудсид эм таја гѣра*, висока (есть) эта гора. *Эмѣсѣ морт'јас*, *код'јас оз кѣс'јины керны бур*, есть люди, которые не хотятъ дѣлать добра.

§ 161

Въ предложеніяхъ вопросительныхъ сначала полагаются тѣ слова, на которыя требуется отвѣтъ, какъ-

то: вопросительныя мѣстоименія, нарѣчія и др., а потомъ осталая часть предложенія; напр. *кор таје лоес?* когда это будетъ? *Кыдѣ тэ пырін таче?* какъ ты вошелъ сюда? *Коды шіжанѳс велѳдыс?* кто научилъ васъ? *Абу—ѳ ме?* не я ли? *Тэ—ѳ вѳлы татѳн?* ты ли былъ здѣсь? *Кылан—ѳ, мыј наја сјорнітѳны?* слышишь ли, что они говорятъ?

§ 162.

Въ повелительныхъ предложеніяхъ сначала ставится глаголъ, выражающій желаніе, требованіе, повелѣніе или запрещеніе; потомъ мѣстоименіе, если оно не подразумѣвается, и наконецъ осталая часть предложенія; напр. *чѳкты меным асдінад локны,* позволь мнѣ придти къ тебѣ. *Вај тэ пуртѳѳѳ,* подай ты свой ножикъ. *Мунѳ ті, ветлѳ карѳ,* подите вы, сходите въ городъ. *Эн пырѳ таја оланьнѳ,* не входите въ это селеніе.

ПРИЛОЖЕНІЯ.



ЭСКӨМ ВИСҖТАЛӨМ, КЕЛМӨМ ГОСПОДЛӨН,
МАЛБЫРҖАС I ДАС ЧӨКТӨМ ЈЕНЛӨН.

Эскөм висҗталөм.

1. Эска, мыҗ эм өтік Јен Аҗ, быдсөн кутысҗ, во-
чҗсҗ јенөжсө i мусө, i быдсөн тыдалөмсө i тыдалтөмсө.

2. I өтік Господҗ (*) Јисус Крітос (**), Јен Пі,
өтпөдінечҗ, коды Аҗсҗысҗ эм чҗужөма быд немҗасысҗ
виҗдөр. Југыд Југыдысҗ, весҗкыд Јен весҗкыд Јен-
мисҗ, чҗужөма, а абу керөма, өткаэмнога Аҗыскөд, i
сыҗен быдтор лоөма.

3. Мі мортҗас вөсна i мҗанөс виҗем вөсна, лөчема
јенөжысҗ i јамөдема Вежа Ломысҗ, i Марҗҗа Нылысҗ
i мортөн лоөма.

4. Рөспинаҗтөма ми вөсна Понтса Пилат лырҗҗи, i
лүчҗчема i дебсема.

5. I лоззема којмөд луно гҗжөм кузҗа.

6. I каҗема јенөж выҗө, i пукалысҗ Аҗылөн весҗ-
кыдла дорас.

7. I бара локтысҗ нималөмөн судитны лолҗаҗасөс
i кулөмаҗасөс, i сымөн саритөмыслы оз ло ном.

8. I (эска, мыҗ эм) Вежа Лол, Господҗ, лолҗен-
керысҗ, коды Аҗысҗ петалө, коды Аҗкөд i Пікөд
өтмөз јурөйтөнны i сыҗес нимөдөны, коды сҗорнитыс
водҗвымысҗталысҗҗас пыр.

(*) По-древн. Мезос.

(**) Сус Крітос.

9. Өтік вежа, собора і Апостол҃скѡй Вічкѡ.
10. Вісјтала өтік Пырчем мыж'јас колем вѡсна.
11. Вічісја лозем кулѡмајаснысј.
12. І блѡм водјелуан нѡмчѡжлысј. Амінј (*).

Келмѡм Господјлѡн.

Аје мјан, коды ѡм јенѡж вылын! мед вежѡјас Тѡнад нѡмыд; мед воас Тѡнад сарітѡмыд; мед лоас Тѡнад кѡс'јемыд і му вылын, кыдї јенѡж вылын; нјанјнымѡс пѡтмѡн сет мјанлы талун кежѡ; і ѡнѡлт мјанлы удс'језјаснымѡс, кыдї і мї ѡнѡталам асланым удс'језајаснымлы; і ѡн нуѡд мјанѡс ылааны, а відј мјанѡс ѡмѡл҃ысј. Тѡнад вѡд ѡм сарітѡм, і ын, і нї-малѡм нѡмчѡж кежѡ. Амінј.

Мајбыр'јас.

1. Мајбырѡсј конјѡр'јас лѡм кузја: најалѡн вѡд ѡм сарітѡм јенѡж вылын.
2. Мајбырѡсј бордысјјас: наја вѡд гажѡјасны.
3. Мајбырѡсј рам'јас: налѡн вѡд лоас му.
4. Мајбырѡсј чыг'јалысјјас і косјмысјјас весјкыдысј: наја вѡд пѡтасны.
5. Мајбырѡсј мїлѡсјтајас: наја вѡд мїлујтѡмаѡсј лѡасны.
6. Мајбырѡсј сѡстѡм сјѡлѡмајас: наја вѡд Јепмѡс адјасны.
7. Мајбырѡсј вѡчїсјјас лѡсјалѡмсѡ: наја вѡд нїјан-јас Јеплѡн шуесјасны.

(*) По-древн. Адон.

8. Мајбырөсј вöтлөмајас весјкыд понда: најалөн вöд эм саритөм јенэж вылып.

9. Мајбырөсј ті, кор відасны тіјантö і вöтласны, і шуасны быдсјама лјок кыд тівыльöныд весјкыдтөм-ногөн Ме понда. Радлö і гажөдсе: тіјан вöд медныд эм уна јенэж вылып.

Дас чөктөм Јенлөн.

1. Ме эм Господј Јен тэнад; мед оз лоны тэныд мукöд јенјас Ме кіндја.

2. Эн вöчј асныд бöбаа лібö кучöмкö сыногса тор сымысј, мыј эм јенэж вылын і му вылын, мыј эм вајасын і му улын; да эн јурöт најалы і эн келмы најалы.

3. Эн казјты тэнад Господј Јенлысј нímсö весчөрö.

4. Мылкыдын кут субöга лунсö, мед вежбдыт сыјес; квајт лунö удсал, і помал быдсјама тэнад керöм јастö; а сізімöд лунö шојчем тэнад Господј Јен понда.

5. Лыдјі ајтö і мамтö, мед бур тэныд лoас, і мед кузјнэма лoан му вылын.

6. Эн ві.

7. Эн прелјубодесвујт (эн подруга відј).

8. Эн гусјасј.

9. Эн вісјгал абувесјкыда мöд выльö.

10. Эн көсјынит мöднысј гөтырсö, эн көсјынит мöднысј керкасö, лібö утальсј мортсö, лібö ужальсј бабасö, лібö өнсö, лібö өселсö, лібö подасö, лібö мөдтор мыј эм мөдлөн.

Сы тырмунсѣянѣ быдсѣн мѣ босѣтым і бур бур вылаѣ.
17. Закон вѣд Мосеѣ пыр сетѣма: а бур і весѣкыллун
Ісус Крістос пыр лѣбма.

Ісус Крістос лѣн чѣужѣм.

(Матв. Бурѣѣт. 1, 18 — 25.)

18. Ісус Крістос лѣн чѣужѣм вѣлы сыдѣ: чѣунѣкы-
чѣалѣм бѣрын сылысѣ мам Марѣѣаѣс Ѳсѣпкѣд, вѣдѣвѣык
наѣа Ѳтлаын Ѳлтѣдѣ — на, тѣдѣс, мѣѣ сы кѣнѣмѣын ѣм
Веѣа Лѣлсѣянѣ. 19. Ѳсѣп же, сылѣн верѣс, вѣлы бур,
і ѣз кѣсѣѣ сыѣс ѣанѣдны: а кѣсѣѣс тусѣн лѣдѣѣѣт сы-
ѣс. 20. Сыѣе же сылы думѣѣтмысѣѣт, сѣ Госнѣдѣлѣн
Анѣгѣлѣ вѣтѣн петкѣдѣс сылы, і шуѣс: Ѳсѣпѣ, Давѣдѣн
пѣ! ѣн лѣлзѣ босѣтны ачѣѣд гѣтыртѣ, Марѣѣаѣс; чѣу-
ѣан вѣд сылы ѣм Веѣа Лѣлсѣянѣ. 21. Чѣужтас же
пѣс, і пуктѣн сылы нѣм Ісус: Сыѣа вѣд мынѣс ачѣѣс
ѣѣсѣ наѣа мыѣѣѣсѣсѣсѣ. 22. Быдсѣн же таѣа лѣѣ, мѣд
артмѣс Госнѣдѣсѣянѣ шуѣм вѣдѣвѣлѣвѣсѣѣтѣлысѣѣн, кѣды
шуѣ: 23. Сѣ Ныл кѣнѣмѣс босѣтас і чѣужтас пѣс, і
пуктасны сылы нѣм Еммануѣл, мѣѣ шуѣс: мѣѣанкѣд
ѣен. 24. Чѣчѣнысѣѣт же Ѳсѣп узѣѣнынысѣѣт: кѣрѣс кѣдѣ
чѣктыс сылы Госнѣдѣлѣн Анѣгѣлѣ, і ачѣѣс гѣтырсѣ
босѣтныс. 25. І ѣз тѣд сыѣс, кѣдѣ мѣдѣбѣрын сыѣа чѣуж-
тыс ачѣѣс мѣдвѣдѣѣа пѣс, і сыѣа пуктыс сылы нѣм
Ісус.

Тѣдысѣѣѣс лѣн ѣурѣѣтѣм.

(Матв. Бурѣѣѣт. 2, 1 — 12.)

1. Кѣр Ісус чѣуѣсѣс Іудѣѣсѣа Вѣлѣсѣмын, Ірѣд сѣр
лунѣс дѣртѣ, сѣѣѣ вѣсѣны Іерусѣлѣмѣ асѣѣѣѣѣѣѣянѣ
тѣдысѣѣѣс і шуѣныс. 2. Кѣны ѣм вѣлѣѣѣѣѣѣм Іудѣѣсѣа

сар? аділым вѡд мѣ асыл вылын кодјул сымысј, і воім јурбітны сымы. 3. Таје кылмысјт Ірѡд сар ползис, і быд Јерусалім сыкѡд. 4. І чжукѡртмысјт быд медводја поп'јасѡс і велѡцемајасѡс јѡз шѡрысј јуалыс најалысј: кѡн колѡ чжужны Крістослы? 5. Наја шуісны сымы: Јудејаса Віплеемын; сыдј вѡд гіжѡма водјвыливисјталысјен: 6. І тэ, Віплеем Јудалѡн му, нїнѡмѡн абу ічетжык Јуда ыджыд кар'јасысј; тэысј вѡд петас Нуѡдысј, коды відјас Менсім јѡз, Ізраїлјес. 7. Сэкі Ірѡд, гусен кормысјт тѡдысјјасѡс, јуалыс најалысј кодјул петкѡдем дыр, 8. І ыстымысјт најаѡс Віплеемѡ, шуіс: муно і јѡна јуасе кага жылысј, і кор адјанныд сыјес, вісјталѡ меным, мед весјкѡ і меным муны јурбітны сымы. 9. Наја, кылзымысјт сарѡс, мунысны: і со кодјум, кодѡс адімысны наја асыл ылыш, муны наја водін, кыдј медбѡрым воіс і султыс сэче, кѡны вѡлы кага. 10. Адімысјт же кодјул султѡм, наја гажѡнісны зэл ыджыд гажѡн. 11. І воысјт керкаѡ, адісны кагаѡс сыја мам Марјјакѡд, і јурбітысны сымы муѡдј; і восјтмысјт ачјыныс бур'јас, мычїсны сымы козїн'јаснысѡ: зарїі, ладан і смїрна. 12. І босјтмысјт вѡтѡн чѡктѡм не бергѡїны Ірѡд дынѡ, мѡд тујен мунысны асланысладорѡ.

Ісус Крістослѡн пырчем.

(Матв. Бурвісјт. 3, 13 — 17.)

13. Доктѡ Ісус Галїлеяысј Јордан ылѡ Іван дынѡ пырчіны сысјанј. 14. Іван же эз лѡдјлы Сыјес і шуіс: меным колѡ пырчіны Тэсјанј, а Тэ—ѡ ме дынѡ локтан? 15. А Ісус вѡчја шуіс сымы: лѡдј ѡны; сыді

вѡд колѡ мїѡнлы тыртны быдсјама вескыд. Сзкі Іван сїбѡдѡ Сыјес. 16. І пырчїмысїт Ісус петыс регыд ваысї; і со восїсїс Сы вылын јензж і Іван адїс Лол Јенлысї лэчем, кыдї гулју, і локтѡм Сы вылѡ. 17. І со шы јензжсјанї шуїс: Таја эм Менам зэл муса Пі, Кодын быдсѡм Менам бур!

Апостѡл'јас.

(Матв. Бурвїсїт. 10, 1 — 8.)

1. Кормысїт Ісус Ачїыс даскык велѡїсїјасѡс, сетыс најалы кутѡм пеж лол'јас вылѡ, мед вѡтласны најасѡс і бурдѡдасны быдсјама вїсем і быдсјама вермытѡм. 2. А даскык Апостѡллѡн нїм'јас эмѡсї сзчѡмѡсї: медводја Сїмон, коды шусе Петырѡн, і Андреј сылѡн вок, Јаков Зеведејлѡн, і Іван вок сылѡн, 3. Піліп і Варполѡмеј, Пома і Матвеј вѡт'јас ѡктысї, Јаков Алпејлѡн і Леввеј, коды шусе Паддеј, 4. Сїмон Кананїт і Јуда Іскарїот, коды Сыјес і вузалыс. 5. Сыја даскыкѡс ыстыс Ісус і вїсїталѡмѡн најалы шуїс: мѡдмуса јѡз'јас ордѡ эн мунѡ і Самарїјаса карѡ эн пырѡ; 6. А мунѡ буржык Ізраїлја вошѡм ыж'јас дынѡ. 7. Ветлыгѡн же вїсїталѡ і шуѡ: матѡїс јензжсја сарсѡ. 8. Вїсїсїјасѡс бурдѡдѡ, лѡмѡн вїсїсїјасѡс весалѡ, кулѡмајасѡс лолзедѡ, пеж лол'јасѡс вѡтлалѡ, весчѡрѡ босїтынныд, весчѡрѡ і сеталѡ.

Господїлѡн вежсем.

(Матв. Бурвїсїт. 17, 1 — 9.)

1. Ѳчїд босїтыс Ісус Петырѡс і Јаковѡс і Іванѡс сылысї воксѡ, і катѡдыс најасѡс джудыд чѡј вылѡ ѡтнанысѡ. 2. І вежсїс наја водїн: і југыд лѡї Сылѡн

чужом шонды кодј, насјком же Сылон лоі једсыд
југыд кодј. 3. І со петкөдісны нажалы Мосей і Ілја
Сыкөд сјорнитыгон. 4. Сыбөрын Петыр шуіс Јісуслы:
Господјә! лөсід міянлы тәи олны! Колө — кө Тәд,
вөчјам таче куім оланын, өтікөс Тәныд, өтікөс Мо-
сејлы, і өтікөс Ілјамлы. 5. Кор же сыја сјорнитыс, со
југыд кымөр велтјіс најаөс; і со шы кымөрејанј шуіс:
Таја әм Менам зәл муса Пі, Кодын быдсөн Менам
бур: Сыјес кызә! 6. І кымысјт велөдісјјас усіны
кымынј і зәл ползисны. 7. І воіс Јісус, вөрзедыс на-
јаөс і шуіс: чече і әи полө. 8. Весјтысны же ассіныс
сінјаснысө, наја некодөс әз адыны, сөмын Јісусөс
өтһасөс. 9. І кор ләдісны наја чој вымысј, өмыс на-
јаөс Јісус і шуіс: әи вісјталө некодмы, мыј ті аді-
лынныд, кычәдј мортлөн Пі оз ләлзі кулөмынысј.

Господјлөн пырөм Јерусалімө.

(Матв. Бурвісјт. 21, 1 — 17.)

1. Кор Јісус і Сылон велөдісјјас матөдісны Јеру-
салім дынө і воісны Віспагіјаө Елеонскөј чој дынө,
сәкі Јісус ыстыс кык велөдісјес і шуіс нажалы: 2.
Мувө оланынө, коды тіјан весјтын; і пыр адјанныд
домалөм інјөселөс і өселпөс сыкөд; разе і вәјелө Ме
дынө. 3. І кор коды шуас тіјанлы мыјкө, вісјталө
вөчја, мыј наја колөпы Господјлы, і регыд ләдјас
најаөс. 4. Сыја же быдсөн лоіс, мед тырчјас шуөм
водјывывісјталысјен, коды шуө: 5. Вісјталө Сіонса
ныллы: со сар тәнад локтө тә дынө рам, пуканысј
сіјесулса том өсәл вымын. 6. Велөдісјјас мунысны і
керісны сыдј, кыді чөктыс нажалы Јісус. 7. Вәједыс-

ны інжоселос і оселішос, і вел'існы најаос аслапыс пас'ком'яснаныс і пукседысны Ісусос наја вылө. 8. Уна же јөз вол'сальсны ас'ыныс пас'ком'яснысө туј вылты; а мукод'яс вундальсны пу'ясыеј ул јыл'яс і вол'сальсны туј вылө. 9. Јөз же вод'выл і бор'выл локтыс'јас горзысны і шуісны: Осаина Давід пілы! Бурсіема локтыс'ј Господ'і німө! Осаина вымыс'јасын! 10. І кор пыріс Сыја Јерусалімө, быдсөн кар вөрзіс і шуіс: коды эм таја? 11. Јөз'яс же шуісны: таја эм Ісус вод'выл'віс'јталыс'ј, коды Галілејаса Назаретыс'ј. 12. І кыріс Ісус Јен віч'коө, і вөтмыс быдсөн вузальс'јасөс і н'юбыс'јасөс віч'ковыс'ј, і пөрөдыс вежаасіс'јаслыс'ј пызан'яс, і гул'ју вузальс'јаслыс'ј пукаланын'яс, 13. І шуіс нажалы: эм гіжөма: віч'ко Менам келмысем віч'коөн шус'яс; а ті керінныд сыјес рөзбөјнік'яслы оланынөн. 14. І воісны Сы дынө віч'коын сіп'төм'яс і кок'төм'яс, і бурдөдыс најаос. 15. Кор же медвод'ја поп'яс і велөчемајас јөз пөрыс'ј адісны шенз'яп'тор'яс, код'ясөс Сыја керіс, і пі'ян'ясөс, код'яс горзөны віч'коын і шуөны: Осаина Давід пілы! лөгасісны, 16. І шуісны Сылы: кылан—ө, мыј наја с'јорнітөны? А Ісус шуіс нажалы: сыд'ј! энө—мыј ті лыд'јлө некор: кага вом'јасыс'ј і н'юн'ясіс'јасыс'ј Тэ керін ош'көм? 17. І кол'мыс'јет петыс ортсө карыс'ј Віпаніјаө, і узіс сэтөн.

Мучічем, кулөм і дебсем Ісус Крістослөн.

(Матв. Бурвіс'јт. 26, 36 — 50. 57. 59—68. 27, 1. 2. 11 — 66.)

XXVI. 36. Ісус воіс велөдіс'јаскөдыс оланынө,

коды шусе Гепсіманіјаби, і шуѡ велѡдісјјасысы: пу-
калѡ сѣтѡѡ, кодкосты Ме ветла келмысјны сѣтсјанј.
37. І босјтмысјт Аскѡдыс Петырѡс і кыкнан пісѡ Зе-
ведејнысј, нондыс шогсіны і тужітны. 38. Сѣкі шуіс
најалы Ісус: шог эм Менам лоллы култѡдј; вічісјлѡ
татѡн, і овлѡ Мекѡд. 39. І муныс неылѡ, усјкѡіс
Аслас чужѡм вылѡ, келмыс і шуіс: Аје Менам! по-
зјас—кѡ, мед муиѡ Ме дынысј тасті таја; но не сыдј,
кыдј Ме кѡсја, а кыдј Тѡ. 40. І воіс велѡдісјјасыс
дынѡ, і адіс најаѡс узіг, і шуіс Петырлы; сымында—
ѡмыј эн вериѡ ѡтік час олны Мекѡд? 41. Эн узе і
келмѡ, мед он воѡ омѡлјѡ: дол вѡд кокнід, а асјныд
вермытѡмѡсј. 42. Бара муныс мѡдысј келмыны і
шуіс: Аје Менам! оз — кѡ позј таја тастілы Ме ды-
нысј муины, Менам јутѡг сыјес, мед лѡас Тѡнад кѡс-
јемыд. 43. І вомысјт адіс најаѡс бара узіг: вѡлы вѡд
најалѡн сінјасыс сјѡктѡмѡсј. 44. І колјмысјт најаѡс
муныс бара, келмысјсј кѡмѡдысј і сыје же кыл шуіс.
45. Сѣкі воіс Аслас велѡдісјјас дынѡ і шуіс најалы:
узе же ті і кулѡ: со матѡіс пѡра, і Пі мортлѡн сече
мыжа мортјас кырымѡ. 46. Чече, мунамѡ; со матѡіс
вузальсј Менѡ. 47. І Сыја сјорнітыс — на, со Јуда
ѡтік даскык пычкысј воіс, і сыкѡд уна јѡз оружјеја-
сѡн і зорјасѡн медводја попјассјанј і јѡз јура морт-
јассјанј. 48. Вузальсј же Сыјес сетыс најалы јасал
і шуіс: кодѡс ме окала, сыја і эм; кутѡ сыјес. 49.
І пыр воіс Ісус дынѡ і шуіс: радлы, Велѡдысјјі і
окалыс Сыјес. 50. Ісус же шуіс сылы: друг Менам!
мылја тѡ татѡн? Сѣк матысјмысны, лѡнтысны кырым-
јассѡ Ісус вылѡ і кутысны Сыјес. 51. Босјтыр
же Ісусѡс нуѡдысны Кајапа аркіреј ордѡ, кытѡ

лөдмајас і јоз шөрыей јура мортјас чјукөрчемаосј
 вольны. 59. Медводја понјас, јура мортјас і быдсон
 чјукөрчисјјас корсисны абувесјкыда висјталысјјасос Јисус
 жымысј, мед весјкө вины Сыјес, 60. І аз адіны; і көтј
 уна абувесјкыда висјталысј вольны, сыдј же аз аді-
 ны. 61. Медбөрын же воисны кык абувесјкыда висј-
 талысј і шуисны: Сыја шуис: верма рөзөритны вічјко
 Јенлысј і куім лунөи вөчјны сыјес. 62. Аркірей суа-
 тыс і шуис Сылы: мыј же Тэ нинөм он висјтал? кы-
 лан—ө, мыј таејас Тэ жымысј висјталөны? 63. Јисус
 же чөл олыс. Аркірей шуис Сылы: јора Тэпө долја
 Јенмөи, висјтал мјанлы: Тэ—ө эм Крістос, Пі Јенлөи?
 64. Шуис сылы Јисус: тэ ачјыд шуін; а Ме висјтала
 тіјанлы: өвысјанј адјанныд Пі мортлысј пукалыг
 весјкыда дорын Јен вынысј і локтыг јенажса кымөр-
 јас выны. 65. Сөкі аркірей косјалыс ачјыс пасјкөмсө
 і шуис: Таја вөд Јенмөс өмөлјтө; мыј корсјам — на
 висјталысјјасос? со öны кылынныд Јенмөс өмөлјтөм
 Сылысј. Кыдј ті арталаныд? 66. Наја вөчја шуисны:
 көлө вины Сыјес кулөдј. 67. Сөкі сјөдальныны Сы-
 лысј чјужкөмсө і пакөстјас Сылы вөчисны. 68. А му-
 кодјас кучјкалысны Сыјес педјынас і шуисны: висј-
 тал мјанлы, Крістос, көды кучјкыс Тэпө? — XXVII.
 1. Асылводј же војисны быдсонөи медводја понјас
 і јоз пычкысј јура мортјас Јисус выно, мед вины
 Сырес. 2. І кортальысјт Сырес нунөаны, і сөтө ны
 Понтса Пилаты, весјкөдом кутысјы. 11. Јисус суа-
 тыс весјкөдом кутысј водјес: і јуалыс Сырес весјкө-
 дом кутысј. Та — ө эм сар Јудеуидөи? Јисус шуис
 сыны: тэ шуан. 12. І кортальысныны Сырес мед
 водја понјас і јура мортјас. Сыда нинөм аз вөчја

вісјтал. 13. Сэкі шуіс Сымы Пілат: он — омыј Тэ кыл, кымішн Тэ јымыкј вісјталоны? 14. І эз вочја шу сымы Јіус некучом кыл вымё, сыді мыј весјкөдөм кутыкј јона шензіс. 15. Быдјама же празнік кежө сэчөм вёлы ног весјкөдөм кутыкјлы лэдјны өткөс тјурмаыкј јөзлы, кодөс корасны. 16. Вёлы же сэкі тјурмаыи рөзбөјнік, Варавва німа. 17. Чјукөрчмысјт же најалы, шуіс најалы Пілат: кодсө колө кык пычкыкј лэдја тіјанды, Варавваөс ілі Јіусөс, коды шусе Крістос? 18. Төдыс вөд, мыј вежаалөм повда вузальсны Сыјес. 19. Пукамыгон же сымы судітанынын ыстыс сы дынө гөтырыс сылөн вісјталны: немтөр эн кер таја мыжтөм мортлы; уна вөд ме тавој вөтөн віты сы вөсна. 20. А медводја попјас і јура мортјас велөдысны јөзөс, мед весјкө корны Варавваөс, а Јіусөс віны. 21. Сэкі весјкөдөм кутыкј јуалыс најалыкј: кодсө колө кык пычкыкј лэдја тіјанды? Наја шуісны: Варавваөс. 22. Пілат шуіс најалы: мыј же ме кера Јіуслы, коды шусе Крістос? Шуісны сымы быдсөнөи: мед рөспінајтөма лоө! 23. Весјкөдөм кутыкј шуіс: а кучөм лјок керіс Сыја? Наја же лјокпырыкј горөдысны: мед рөспінајтөма лоө! 24. Адімысјт же Пілат, мыј немтор оз вермы керны, а сөмынзык ыцэдө, бөсјтыс ва, мысјкыс кіјассө јөз водін, і шуіс: ме абу мыжа таја мыжтөм морт вірөн: віцэдө ті. 25. І быдсөн јөз вочја шуіс: вір Сылөн міјан вылын і міјан піјанјас вылын! 26. Сэкі лэдіс најалы Варавваөс; Јіусөс же нөјтыс і сетыс најалы, мед Сыјес рөспінајтасны. 27. Сэкі салдатјас бөсјтысны Јіусөс асланыс суд вымё, і чјукөртысны — на Сы вымё ээл уна салдатјасөс; 28. І пөрчөдмысјт Сыје

пасјтодысны гѳрд кузј пасјкѳмѳн; 29. І кыісны венес
лежнѳгысј, і пуктысны Сы јур вылѳ; і сетысны
Сымы весјкыд кырымас бедј; і јурѳтысны Сы во-
дін пидес вылѳ усјкѳдсемѳн, сералысны Сы вылын
і шуісны: радмы, сар Јудејаса! 30. І сјѳмалысны Сы
вылѳ; босјтысны бедј і кучјкалысны јурас Сыјес. 31.
І кор сералысны Сы вылын, пѳрчісны Сы вымысј
гѳрд кузј пасјкѳм і пасјтодысны Сыјес Аслаас пасј-
кѳмас, і пуѳдысны Сыјес рѳспінајтвы. 32. Туј вылын
паныд лоі најалыт Кірінејаса морт, Сімон німа; сыјес
чѳктысны чѳчј пуны крест Сымысј. 33. І вомысјт ме-
ста вылѳ, коды шусе Голгоѳаѳн, мыј ѳм кымѳсаын,
34. Сетысны Сымы јуны уксус сорлалѳмѳн сѳпкѳд;
і вѳдымысјт ѳз кѳсјі јуны. 35. Рѳспінајтысјјас же
Сыјес јукысны пасјкѳм Сымысј пудјалѳмѳн; 36. І
пукісны вѳдјны Сыјес сѳтѳн. 37. І пуктысны Сымы
јур вынас мыксѳ Сымысј гѳжѳмѳн: таја ѳм Јіус, сар
Јудејасѳн. 38. Сѳкі рѳспінајтысны Сыкѳд кык рѳ-
бѳјнікѳс: ѳтѳкѳ весјкыд кі был, а мѳксѳ пујга кі был.
39. Ветлысјјас же Сы дынты ѳмѳлјтысны Сыјес, шат-
лодѳмѳн јурјасѳ асјрыныс, 40. І вѳсјталысны: рѳ-
зѳрігысј вѳчјкѳ і куім дунѳн вѳчјсј! мездысј ачјат;
кор та ѳм Јенѳн Пѳ, лѳдјсј крест вылысј. 41. Сѳдј
же і мѳвѳдја понјас сералысны велѳчѳмајаскѳд јѳл
шорысј і јура мортјаскѳд і парѳсјјаскѳд і шутыс.
42. Мукѳдѳс мѳздыныс; а асјѳ ѳл—ѳнѳј верны мѳ-
дыны! Кор сѳја ѳм сар Ірајѳнѳн, мѳл дѳдјѳ ѳнѳ
крест вылысј. І ѳскал Сѳлѳл. 43. Сѳја надејтѳс Јен
вылѳ, мѳл мѳтѳс ѳны сыјес, кор сѳја кѳмѳ Сѳлѳл.
Шуѳ—тај, мај Јенѳн ѳм Пѳ. 44. Сѳдј же і рѳбѳ-
нѳкјас Сыкѳд рѳспінајтѳнјас сералысны Сы вылын

45. Квайтод же чассані немид вѣлы быд му кузја
 ѳкмысѳд часѳдј. 46. ѳкмысѳд часѳ јона горѳдыс Јісус
 і шуіс: Іі! Іі! ліма саваквані? мыј эм: Јен Менам!
 Јен Менам! мыја Тэ Менѳ колін? 47. Мукѳдјас же
 сѳтѳн сумалысјјас кылысны сыје і шуісны: Ііјјаѳс
 чјуксамѳ таја. 48. І рехыд котѳртыс ѳтік наја пыч-
 кысј, бѳсјтыс чак, тыртыс укусѳн, пуктыс бедј вылѳ
 і јукталыс Сыјес. 49. А мукѳдјас шуісны: сумал, ві-
 дедам, воас — ѳ Ііјја сыјес мездыны. 50. Јісус же
 бара јона горѳдыс і лѳдіс мол. 51. І со завеса вічј-
 коын косјасіс кык торје, вымыс дорсјанјыс улѳдј; і
 вѳріс му; і ізјас потласісны; 52. І гортјас восјсісны;
 і уна кулѳм вежајас молзісны; 53. І петмысјт горт-
 јас пычкысј, Сыја молзем бѳрын, уналы петкѳдісны.
 54. А сјѳ вылын ыссыд і сыкѳд відісјјас Јісусѳс
 адісны мувѳрѳм і быдсѳн, мыј вѣлы, јона ползісны
 і шуісны: дерт Јеніѳн Пі таја вѣлы. 55. Вѣлысны
 сѳн і відедысны ымысјанј уна ііјјас, кодјас Јісус бѳ-
 рысј локтысны Галісјасјанј і Сылы кесјісны. 56.
 Наја костын вѣлы Марјја Магдаліна, і Марјја Јако-
 влѳн і Јосіјалѳн мам, і мам Зеведеј піјанлѳн.

57. Кор вѣлы сјѳр, воіс Арімапејсјанј ѳтік озыр
 морт, ѳсіп німа, коды сыдј же велѳдіс Јісус орлын.
 58. Сыја воіс Пілат дынѳ, коріс шој Јісусмысј: сѳкі
 Пілат чѳктыс сетны шој. 59. ѳсіп бѳсјтыс шој,
 быдмалыс сѳстѳм дѳраѳн, 60. І пуктыс сыјес аслас
 вылј гортѳ, кодѳс кералыс із пычкѳ; і пуктыс ылсыд
 із горт ѳдес вылас і муныс. 61. Сѳн же вѣлысны
 Марјја Магдаліна і мѳд Марјја і пукамысны горт
 водјас.

62. Мѳд луно петјніча бѳрын, чјукѳрчісны медводја

попјас і парісејјас Пілат ордō, 63. І шуісны: господін! тōд вылō мїянлы усї, мыј сыја пōрјасїсј шуїс ломја дырјїыс: куїм лун мысјт ломзја. 64. І сыдј чōкты відјны гортсō кōймōд лунōдј; мед весјкō сылōн велōдісјјасыс војын оз воны і гусјамны сыјес, і оз вісјталны јōзлы: кулōмынысј ломзїс; і лоас бōрја пōрјалом лјокджык водјаысј. 65. Пілат шуїс најамы: амōсј тїјан відїсјјас; муно, відє кыдј кужаныд. 66. Наја мунысны, пуктысны печат із вылō і відїсјјасōс горт дынō сумтōдысны.

Ісус Крістослōн ломзем.

(Матв. Бурвісјт. 28, 1 — 10.)

1. Субōта бōрын југдыгōн медводја лунō, воїс Марјја Магдалїна і мōд Марјја відлыны горт. 2. І вōлы ыжыд мувōрōм: Господјлōн вōд Анјгїлј ладјсїс јенэжсјанј, воїс пуккымјтыс із горт одєс вылысј і пукалыс сы вылын. 3. Чјужōм вōлы сылōн чјардбі кодј, і пасјкōм сылōн једсыд лым кодј. 4. Відїсјјас же сыјес јона помзїсны і лоїсны кыдј кулōмаōсј. 5. Анјгїлј пондыс сјорнїтны і шуїс їнјјаслы: эн полō тї; тōда вōд ме, мыј тї рōспїнајтōма Ісусōс кōрсјанныд. 6. Абу Сыја татōн; Сыја вōд ломзїс, кыдј шуїс; локтō, відєдō местасō, кōны Господј кујмыс; 7. І регыд муно, вісјталō Сыја велōдісјјаслы, мыј Сыја ломзїс кулōмынысј, і паныд лоас тїјанлы Галїлејаын; сятōн Сыјес адјанныд: ме тїјанлы вісјтала. 8. Наја регыд петысны горт пычкысј зэл полыг тырјї і радлыг тырјї, котōртысны вісјталны Сыја велōдісјјаслы. Кор же мунысны Сыја велōдісјјас дынō вісјталны: 9.

со Јісус паныд лоіс најамы і шуіс: радіо! Наја матыісґысны, кучіісґысны Сыја кок'јас і журбіґысны Сыны.
10. Сәкі шуіс најамы Јісус: ән полә; муно, вісґталә Менам вок'јасны, мед мунасны Галілејаә; сәтәи наја Менә адјасны.

Јісус Крістәсләи кајем јенәж вылә.

(Лук. Бурвісґт. 24, 50—61 і Апост. кер. 1, 3—11.)

Нејамысәд муно Ас ләлзем бөрын, Јісус Крістәс петкөдіс Аслас велөдісґјасны, петкөдыс најаәс Јерусалімыґ, катөдыс Елеонскөј чој вылә, чөктыс налы абу петны ортсә Јерусалімысґ, кыді медбөрын Вежа Ләләс бәсґјасны, і бурсімысґтәи налы каіс јенәж вылә: Відедыгәи же пәләи јенәж вылә, со кык Анґілі суатысны наја водје і шуісны: Галілејаса морт'јасә! мыґ ті тәтәи сулаланыд і відедланыд јенәж вылә? Таја Јісус, коды каіс тіјансґанґ јенәж вылә, сыдґже локтас, кыдґ ті адынныд Сыја кајем јенәж вылә.

Мәд воәи мјан Господәләи Јісус Крістәсләи.

(Матв. Бурвісґт. 35, 31—46.)

31. Кор воас Пі мортләи Аслас нәмәлөмәи і быдәи вежа Анґіліґјас Сыкөд: сәкі пуксјас престәл вылә Аслас нәмәлөмәи; 32. І чүкөрчјасны Сы водје быдсґјама јөз; і јансөдас најаәс морта морт дынысґ, кыді відісґ јансөдә ыж'јасәс көзәјас дынысґ; 33. І суатәдас ыж'јасәс весґкыд кі вылас, а көзәјасәс шуґја вылас. 34. Сәкі шуас Сар весґкыдла дорас сумалысґ-

јаслы: локтѣ, бурсіемајас Менам Ајлон, босјтѣ тіјанлы
 лѣседѣм сарсво мунуксемѣјанј! 35. Кор вѣд Ме вѣлы
 чыг, ті сетынныд Меным сѣјны; кор колѣ вѣлы Ме-
 ным јуны, ті јуктапынныд Менѣ; тујморт вѣлы, і ті
 пыртпынныд Менѣ; 36. Пасјтѣм вѣлы, і ті пасјтѣдын-
 ныд Менѣ; вісја вѣлы, і ті відпынныд Менѣ; тјурмаын
 вѣлы, і ті вѣлыныд Ме дынѣ. 37. Сѣкі бура олысјјас
 вѣчја шуасы Сылы: Господјѣ! кор мі Тѣнѣ аділым
 чыгјев, і вердым? ілі јутѣмѣн, і јукталѣм? 38. Кор
 же мі Тѣнѣ аділым тујмортѣн, і пырталым? ілі пасјтѣг,
 і пасјтѣдым? 39. Кор же мі Тѣнѣ аділым вісемѣн
 ілі тјурмаын і вѣлылым Тѣ дынѣ? 40. Сар вѣчја
 вісјталас најалы: вѣсјкыда вісјтала тіјанлы, сыпонда
 мыј кыдј ті вѣчпынныд ѣткылы таја Менам ічет вѣк-
 јасысј, сыје Меным вѣчпынныд. 41. Сѣкі шуас і шу-
 гала дорас сумалысјјаслы: мунѣ Ме дынысј, јорѣмајас,
 куштѣм біѣ, коды эм дасјтѣма дјавѣлылы і сыја анј-
 тлісјјаслы. 42. Кор вѣд Ме вѣлы чыг, ті эн сѣтѣ Ме-
 ным сѣјны; кор колѣ вѣлы Меным јуны, ті эн јук-
 талѣ Менѣ; 43. Тујморт вѣлы, і ті эн пыртѣ Менѣ;
 пасјтѣм вѣлы, і ті эн пасјтѣдѣ Менѣ; віс і тјурмаын
 вѣлы, і ті эн вѣлылы Ме дынѣ. 44. Сѣкі і наја вѣ-
 чја шуасы Сылы: Господјѣ! кор мі Тѣнѣ аділым
 чыгјев, ілі јутѣмѣн, ілі тујмортѣн, ілі пасјтѣмѣн, ілі
 вісемѣн, ілі тјурмаын, і эг кесјѣ Тѣныд? 45. Сѣкі
 паныд шуас најалы: вѣсјкыда вісјтала тіјанлы, сы-
 понда мыј кыдј ті эн вѣчѣ ѣткылы таја ічет јасысј,
 сыје і Меным эн вѣчѣ. 46. І мунасны тајѣјас номасј-
 тѣм мучічѣмѣ, а бура олысјјас номасјтѣм оланьныѣ.

КОМІА КЫЛ'ЈОД'ЈАС І МОДКЫЛ'ЈАС.

Кыл'јод'јас.

1. Јен—кө оз гымышт, свјат — свјат он шу.
2. Лјок јоз лјокон, Јен мѣсјтѣн.
3. Лјок јоз воропѣн оз вермыны кутны Јемлысј мѣсјт.
4. Лјок мортлы касјен сѣмас он четсышт.
5. Небыда волјсамѣ, да чјорыд узјнысе.
6. Рам морт сјѣла кодј.
7. Мыш — кө шыбѣтан, водје усјас.
8. Нјѣжѣн—кө мунац, ылѣкык воан.
9. Пыдѣ—кө пуктан, матысјдык босјтан.
10. Тѣм кежѣ он ол, гачј пычкад лым пырас.
11. Ѣтік гѣд, да насј.
12. Пѣ дынысј пелјѣма, турыш јымысј тѣлзема.
13. Рачј рачјкѣд жышѣдсјан,
Корсја корсјакѣд кѣлјѣдсјан.
14. Шыра—канја он косјасј.
15. Мелјы куканј кык мам нјонјамѣ.
16. Пѣрысј пон оз ут тыртѣм пу вымѣ.
17. Ошкысј ползымѣм морт мырысј полѣ.
18. Ошкысј—кѣ полины, небур і омы.
19. Коды лѣ усе, сѣкѣ і лјасј.
20. Нјѣра пу он весјкѣд,
Лјок мортѣс он велѣд.
21. Ѣн серав, пѣнјсјыд јѣкыд он ло.

Мојдкыа'јас.

1.

Олас — вылас сар гоз'ја. Ніјалөн вёлы куім пі да
 өтік ныл. І ніја вөз'јыс'јны пондысны гу'л'јатны. І
 кор лэд'існы ніјабө, мунысны да мунысны, да эзыс'ј
 кыд'ј воіс. Сәкі мед ыжыд вокыс пондыс вөз'јыс'јны:
 «муса вок'јас, муса соч'јэ! лэде; ме каја эзыс'ј кыд'ј
 вылө, да лэд'јалышта эзыс'јсө.» Вок'јас і соч'ј шуоны:
 эн кај, эн кај, муса вокнымөј; сібдан сэтс'јан'ј. Сыје:
 «ог сібды.» І каіс; каіс да і сібдыс. Сыјес і колісны
 вок'јасыс. — Мунысны да мунысны, да зарні кыд'ј
 воіс. Бара пондыс вөз'јыс'јны шөркөс вок: «муса вокөј,
 муса соч'јэ! ме каја зарнісө лэд'јны.» — Эн кај, эн кај;
 і тә сібдан сэтс'јан'ј. «Ог сібды.» І каіс. Лэд'іс, лэд'іс,
 да лэтс'інысө пондыс, да і сібдыс. Бөрд'ысны, бөрд'ыс-
 ны соч'ја-вока, да і колісны. — Мунысны да муныс-
 ны, да жемч'југ кыд'ј воіс. Сәкі пондыс і ічет вок
 вөз'јыс'јны: «муса соч'јэ! ме каја кыд'ј вылас, да лэд-
 дішта жемч'југсө.» — Эн кај, эн кај, муса вокөј; тә
 сібдан; ме мыј понда керны? — «Ог сібды.» І каіс;
 каіс, да жемч'југсө лэд'іс да лэд'іс, да і сыје сібдыс.
 Сәкі лоіс өтвас-нін Мар'јја саревна.

Дыр бөрд'ыс кон'јөр, да лоіс же кол'јны. Сәк вы-
 лөң'јкоанөј өтвас-нін муныс. Муныс да муныс, да
 керкајас пондысны тыдалны: сэтөн вёлы сарсво. Сар-
 лөн вёлыс керкаыс ыжыд да шан'ј. Крыл'чі пос ултас
 кымын'јтөма сур-пуан чан. Чан улас і пыріс нылмыс,
 да і пондыс с'јылыны:

Кукку, сар піан'јас!

Менам куім вок вёлы,

Да өтік вок эз лә:

Өтік вок менам

Эзысј кыдј жылын,

Мөд вок менам

Зарні кыдј жылын,

Кожмөд вок менам

Жемчјуг кыдј жылын.

Кар дјөлјен дјөлјасены,

Шөлк мачөн мачасены.

Сар піјанјас кылысны, мыј кучөмкө ныл мичјао сјылө; лөседісны корсјны: «код воклы, пө, сјурө, сымы і баба вьылө.» Сәкі ыдсыд вокыс петас, да кор сјас, да корсјас, да корсјас, да і оз аді. І цырас. — Бара сар ныл пондыс сјылыны:

Кукку, сар піјанјас!

Менам куім вок вөлы,

Да өтік вок эз лә:

Өтік вок менам

Эзысј кыдј жылын,

Мөд вок менам

Зарні кыдј жылын,

Кожмөд вок менам

Жемчјуг кыдј жылын.

Кар дјөлјен дјөлјасены,

Шөлк мачөн мачасены.

Сәкі шөркөс вок петас, да кутас корсјны. Корсјас, да корсјас, да корсјас, да і сыја оз аді. І кор пырас, бара пондас сјылыны. Марјја саревна:

Кукку, сар піјанјас!

Менам куім вок вөлы,

Да өтік вок эз лә:

Отк вок менам
 Эзысј кыдј жылын,
 Мөд вок менам
 Зарнi кыдј жылын,
 Кожмөд вок менам
 Жемчуг кыдј жылын.
 Кар джө.тсн джө.лјасены,
 Шөлк мачөн мачасены.

Сәтi петас мед iчет вокыс; көрсјас—көрсјас, да i
 адјас. Сыкөд i венчајтсјас сар шыл; i өнi олоны—
 былөны.

2.

Важөн олом—былом сјокыр да ручј. Нја.лөп нја.нјас
 бырө. Сәкi пондыс сјокыр шуны: «ручјанөј, ручјанөј!
 вај же пудјасјны, коднымөс начјкыны.» Пудјасисны—
 пудјасисны, да усе нуд сјокырөс начјкыны. Сәкi сјо-
 кыр шуас: «мун же тә, ручјанөј, ветлы пан ордө пурт-
 ла.» Ручј мунас, да пондас сјылыны:

Пана.нөј, пана.нөј!
 Вај тә, вај тә пуртгө
 Сјокырөс начјкыны,
 Менө, ручјес, верды.

Пан шуас: «менам—пө пуртыс шыж; мун же тә јен
 ордө зудла.» Ручј мунас, да пондас сјылыны:

Јенманөј, јенманөј!
 Вај тә, вај тә зудгө
 Пан пурт кеслыны,
 Сјокырөс начјкыны,
 Менө, ручјес, верды.

Јен шуас: «менам—пө сјокыд зудыс; мун же, тә-

лысј ђш вај.» Ручј мунас тѳмысј ордѳ, да пондас сјылыны:

Тѳмысјанѳј, тѳмысјанѳј!

Вај тѳ, вај тѳ ѳштѳ

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырѳс начјкыны,

Менѳ, ручјес, вердны.

Тѳмысј шуас: «мун же тѳ, кор шондылысј зѳнсѳ:
менам ѳшкыс оз мун сыгѳг.» Ручј мунас шонды ордѳ,
да і мѳдас сјылыны:

Шондыанѳј, шондыанѳј!

Вај тѳ, вај тѳ зонгѳ

Тѳмысј ѳшкѳд муны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырѳс начјкыны,

Менѳ, ручјес, вердны.

Шонды ыстас: «ветлы же тѳ, ручјанѳј, кѳчј ордѳ;
менам—пѳ зонмыс чыг, кѳчј јѳлтѳг оз мун.» Ручј му-
нас кѳчј ордѳ, да кутас сјылыны:

Кѳчјанѳј, кѳчјанѳј!

Вај тѳ, вај тѳ јѳлтѳ

Шонды зѳнмѳс вердны,

Тѳмысј ѳшкѳд муны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырѳс начјкыны,

Менѳ, ручјес, вердны.

Кѳчј шуас: «менам подѳнјчјаыс абу, некытсе лысј-

тынысö; мун же тэ, кор, ветлы піпу ордö.» Ручј піпу
ордö мунас, да пондас сјылыны:

Піпуанöј, піпуанöј!

Вай тэ, вай тэ подонјчјатö

Кöчј јöл лысјтыны,

Шонды зонмöс вердны,

Тöмысј öшкöд мунны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырöс начјкыны,

Менö, ручјес, вердны.

Піпу шуас: «менам немыйен подонјчјатö перјыны;
мун тэ, мојлысј піпсö кор.» Ручј мој ордын пондас
сјылыны:

Мојанöј, мојанöј!

Вай тэ, вай тэ піпјтö

Піпу подонјчја вöчјны,

Кöчј јöл лысјтыны,

Шонды зонмöс вердны,

Тöмысј öшкöд мушны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырöс начјкыны,

Менö, ручјес, вердны.

Мој ыстас: «мун же тэ, кузнечјлысј (дорыјлысј)
кјöшшисö кор.» Ручј мунас кузнечј (дорысј) ордö, да
сыдј же пондас сјылыны:

Кузнечјанöј, кузнечјанöј!

Вай тэ, вай тэ кјöшшисö

Мој піпј перјыны,

Піпу подонјчја вöчјны,

Кочј јом лысјтыны,
Шонды зонмӧс вердны,
Тӧмысј ӧшкӧд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Сјокырӧс начјкыны,
Менӧ, ручјес, вердны.

Сӧссја кузнечј кљӧшнн дорӧдас, мој пнј перјасны,
подонјча вӧчјасны, кочј јом лысјтасны, шонды зон-
мӧс вердасны, тӧмысј ӧшкӧд мунасны, јен зуд кыс-
касны, пан пурт кесласны. Сјокырӧс пондысны начј-
кыны; чегӧс вылӧ пуктысны јурсӧ; кучјкысны пан
пуртӧн, да кыдја неладнӧ лоис да і сачкысис чегӧс
помас. А сјокыр помзис да і пынјјис; а ручј конјӧр і
колс дјугласис тырјі.

3.

Бобӧ, бобӧ! кытсе ветлы?

. — Чјожӧ гуӧ ветлы.

Мыј сјоин, јуин?

— Выја ијанј сјоі.

Меным колін — ӧ?

— Колі.

Кытсе пуктын?

— Чегӧс помӧ пукты.

Кӧннӧ, абу — тај?

— Сјӧд понмыд — тај сјосма.

Кӧн сјӧд понмыс?

— Почӧс костӧ дзаталӧма.

Кӧн почӧсыс?

— Биен сотсема.

Кӧн бийс?

— Ваѳн кусѳма.

Кѳн ваыс?

— Ѳш джунјгѳма.

Кѳн ѳшкыс?

— Ыбѳ кајема.

Кѳн ыбыс?

— Шыр пырѳдѳма.

Кѳн шырыс?

— Налјкѳ шедѳма.

Кѳн налјкыс?

— Черѳн кералѳма.

Кѳн черыс?

— Из'јен налема.

Кѳн изыс?

— Саридј мѳдарѳ тупылј — тапылј муѳма печѳр шѳ.

Кѳн печѳрыс?

— Даскык вѳла — чјанја вартѳдѳмаѳсј да буш — баш
вѳчемаѳсј.

Ѳти чѳбѳ идјас кока,

Мѳд чѳбѳ турын кока,

Кѳјмѳд кѳрт кока,

Нјѳлед пу кока,

Квајтѳд к.јаншрј кока,

Сизимѳд круста.ј кока,

Кѳк'јамысѳд ыргѳн кока,

Ѳкмысѳд тылкѳрт кока,

Дасѳд эзысј кока,

Дасѳтѳкѳд зарнѳ кока,

Даскыкѳд жемчјуг кока.

Даскѳјмѳд?

— Сымда і вѳлы.

Дісыд, дсыд! кытсе ветлы?

— Сус колј сјојны ветлы,
Вінјді;

Ва јуі,
Болјді;

Пачјор вылө каі,
Спіна сотсіс;

Голбөчј вылө четсышты,
Кок желјасіс;

Улө четсышты,
Кок чегыс;

Пу кок вөчі,
Сісјмыс;

Лы кок вөчі,
Пол сјоіс;

Із кок вөчі,
Ворсігөн ноты;

Көрт кок вөчі,
Почөс вылө четсышты,

Да дсыд — дсыд шуі.



БӨРДАНКЫВ'ЯС

верөс саје нывсетөм дырји.

1.

Спас да Пречісјтаја! бурсі же да лагөслові
Ыжыд бурсіөмтө јурсјанјым да кокулөдјым!
Јенсјанј меным бурсі, Јен кодјув мындөм;
Мусјанј меным бурсі, веж турын мындөм;
Васјанј меным бурсі, ва чері мындөм;
Вөрсјанј меным бурсі, вөр пөтка мындөм;
Јагсјанј меным бурсі, јаг вотөс мындөм;
Нјурсјанј меным бурсі, нјур пожөм мындөм!

2.

Јенсјанј, пуксі мед југыд местаөс;
Јөзсјанј, пуксі мед гажа местаөс.
Јурвыв өөд меэј пуксі вевтаінө;
Подув өөд меэј пуксі, подув поскаінө;
Брусөвөј өөд меэј пуксі, брусөвөј лабічје;
Рочј пі өөд меэј пуксј, Рочј пі керөм оішынј доро;
Ыжыд із өөд меэј пуксі, вөрзітөма пырысј;
Сір мыр өөд меэј пуксі, чјуктытөма пырысј;
Козпу мыр өөд меэј пуксі, сардмөма пырысј;
Кыдјпу мыр өөд меэј пуксі, келјдөдөма пырысј;
Піпу мыр өөд меэј пуксј, віжөдөма пырысј;
Бадј мыр өөд меэј пуксі, вуж'јасјалөма—кор'јасјалө-
ма пырысј;
Рочј суніс өөд меэј пуксі, орана выјым;

Лыа дор вѡд меэј пуксі, буждана выјым;
 Кыркѡжј дор вѡд меэј пуксј, кырана выјым;
 Вабергачј вѡд меэј пукі, бергѡдана выјым;
 Вавыв клѡп вѡд меэј пуксі, мынана выјым;
 Вавізмачј вѡд меэј пуксі, візывтана выјым;
 Курјја дор вѡд меэј пуксі, Сыктымѡ петкѡдана выјым;
 Сыктыв дор вѡд меэј пуксі, Эжваѡ петкѡдана выјым;
 Эжва дор вѡд меэј пуксі, Двінаѡ петкѡдана выјым;
 Двіна дор вѡд меэј пуксі, морѡ петана выјым.
 Морејас — кѡ вѡд ме пѣта, шудѡј — кѡ да таланѡј оз

пет:

Морт нѡмым меным, конјѡрлы, шѡрѡд ловѡ кылавны,
 Понсѡ ні дорсѡ не адівны.

Ќтар берегсјыс мына, мѡдар берегас ог во.

Ыжыд із вѡд ме эг кѡсјывлы улј пу зорјен зорјав-
 тѡг вѡрзіны;

Сір мыр вѡд меэј эг кѡсјыв кѡрт лѡмѡн бертышттѡг
 чјуктыны.

Морт ај піыс — тај воіс,

Эз — тај сылы, мајбырлы, ков улј пу зорыс, ні кѡрт
 лѡмыс.

Улј выј небыд кывнас менѡ, конјѡрѡс, бертыштыс.

Нымѡј југды шондыѡј, ныв ыжыд вѡлјаѡј,

Јен тамунја лунѡ менам ныв ыжыд вѡлјаѡј бырі:

Морт ај піыс — тај воіыс,

Да менсім ныв ыжыд вѡлјаыс нуіс;

Весікыд пѡла улас шымыртыс да нуіс ныв ыжыд
 вѡлјаѡс;

Кушак гѡрѡдас вѡд сыје нуіс, весјкыд гѡрѡдѡн гѡрдја-
 лѡмѡн;

Підес понас вѡд сыје нуіс, муркједлыг тырјі;

Коклабөр жылас вѡд сыје нуіс, бергѡдмыг тырјі;
 Кок чјунј жылас вѡд сыје нуіс, чјужјамыг тырјі;
 Вомдор жылас вѡд сыје нуіс, шутмедмыг — пѡлјалыг
 тырјі;
 Кіпыдѡсас вѡд сыје нуіс, у.іј колјк'јѡс эчѡн мачалыг
 тырјі;
 Чјунј пон жылас вѡд сыје нуіс, чепмедмыг тырјі;
Чістѡм полеѡ вѡд лѡдіс
 Пелјен кывлытѡм вылѡ,
 Сінмѡн адівтѡм вылѡ.

3.

Кодлы — *інѡ* меэј талун, конјѡрѡј, вѡчілы,
Чветнѡј платјјенам пасјтасјлы?
 Ме — тај, конјѡрѡј, думажты, ај рѡд, ыжыд рѡдѡј-лы;
 Ме — тај, конјѡрѡј, думажты, мам рѡд мелјы, ласкѡ-
 бѡј рѡдлы.
 Пуксі — тај, вічісі да вічісі:
 Эз — тај менам, конјѡрлѡн, ај рѡд, ыжыд рѡдѡј эз—
 тај во;
 Эз — тај менам, конјѡрлѡн, мам рѡд мелјы рѡдѡј во.
Немчі да Тотара вольысны,
 Міжан чјѡскыд пуѡм — пѡжалѡмнымѡс сјѡісны да јуісны,
 Нем повтѡг, нем јандытѡг.

4.

Батјлы.

Кормілечјэј батјушкаѡј! ***
 Мыјла — *інѡ* менѡ конјѡрѡс убелітын?

*** лѡвѡ: нїм нусс.

Утка позгырсјыд јансодныд, сјолѡм берчід чјуктѡдыд.
Свет—солнышкѡ батјушкаѡ! ѡзјан сјсјкѡ батјуш-
каѡ!

Эн вѡд тѡзј убелитлывлы, тыр синад вѡдсдлыныд;
Эн вѡд тѡзј, мајбырѡ, кужлыв дслынннмам чјукѡст-
лыны;

Кормилечјз батјушкаѡ!

Кужлын вѡд менѡ, конјѡрѡс, лы кузјам вјужѡдныс.
Кужлын вѡд тѡ менѡ, конјѡрѡс, јаз кызаса кызѡдныс.
Эн вѡд менѡ убелитлывлы ас вѡдј вымад чјуксаны,
Эн вѡд менѡ убелитлывлы сјѡкыд уах вылас кес'
једныс.

Пыр вѡд тѡ вѡлы ачјыд, јѡз вѡдј вымад усјкѡнјан.
Сјѡкыд уѡстѡ эштѡдан, кормилечјз батјушкаѡ!
Кужын вѡд тѡзј мецым чветиѡј платјјесѡ лѡсједны.
Кормилчја—кѡ вѡд матушкаѡ чѡктас, ѡтѡк кыв—кѡ
вѡд шуас,

Кыкмыда вѡд тѡ вѡлы вајан, мѡзѡр тырыд ваисѡј.
Насѡѡ да помѡзѡѡ

Верјѡмыд — удѡмыд вылѡ,

Кѡмѡѡм — насјтѡѡмыд вылѡ.

5.

Мам.ты.

Кормилчјаѡ матушкаѡ! *** лун морѡсѡј, матушкаѡ!
Та вылѡ—мыј менѡ, конјѡрѡс, чјужтын да рѡдѡны?
Кормилчјаѡ матушкаѡ! та вылѡ—мыј менѡ, конјѡрѡс,
Пелјамын пегелјчѡжын сјурса мајкашат кайјайтын?
Лун морѡса матушкаѡ! чјѡскыд јѡлаѡј, матушкаѡ!
Та вылѡ — мыј тѡ менѡ, конјѡрѡс, куим луна—војја-
чѡѡж чјужтын да рѡдѡны?

Та вьлѣ — мыі тѣ, маібырѣі, кьаіт негелічјѣжыд гу-
дор — гортдор бергалын?

Кормілічјаѣі матушкаѣі! та вьлѣ — мыі тѣ думайтын,
та вьлѣ — мыі тѣ чайтын,

Мед вѣд тѣ менѣ, коніјорѣс, кыче тѣ менѣ, коніјорѣс,
чјужтын да родітын;

Сѣче вѣд тѣ менѣ, коніјорѣс, гырдіавыіен суіштын, да
підесвыієныд муркыітын;

Сѣче вѣд мед менам, коніјоріѣі, лолѣі і петы!

Кормілічја матушкаѣі! *** лун морѣсѣі матушкаѣі!

Кужын вѣд тѣ менѣ, коніјорѣс, лы кузја нјужѣдныс;

Кужын вѣд тѣ менѣ, коніјорѣс, јай кыза кызѣдныс;

Кормілічјаѣі матушкаѣі! эн вѣд тѣј кужьлылы лјок-
дык пырысј горѣдны.

Кужын вѣд тѣ меным, коніјоріы, чветноі платјјесѣ
лѣсједны.

Југыд шондыѣі менам! тіјан ордын красјјечемѣі да
седајчемѣі!

Кормілічја матушкаѣі! уна вѣд меј, коніјорѣі, бур
сіннытѣ вежѣ;

Уна вѣд ме, коніјорѣі, эзысј кычја пелјтѣ сјѣдмѣды;

Уна вѣд ме, коніјорѣі, бур јурнытѣ јанѣды.

Кормілічјаѣі матушкаѣі! кыдј — іно меј, коніјорѣі,
кута тѣкѣд олѣмсѣ вунѣдны?

Дасј ѣбед дорысј чечемсѣ вунѣдны?

Да кыдј — іно ме кута дасј пызан сѣје пуксемсѣ ву-
нѣдны?

Кормілічја матушкаѣі! лѣсједысјјѣ, чечедысјјѣ,

кѣмѣдысјјѣ, пасјтѣдысјјѣ, вердысјјѣ, удысјјѣ!

Кормілічја матушкаѣі! небыд волјпас вьлын усто-
дысјјѣ!

Очід вѡд мѣј, конјѡрѡј, эн кужлывлы ѡтік асывводј
 чјуксавтѡг, эн кужлыв чечіны.
 Ѣчід вѡлы воан чјуксавны, да косвыјѣдј шебралан;
 Мѡдысј вѡд вѡлы воан чјуксавны, да пѣлвыјѣным ше-
 бралан,
 Кѡмѡдысј вѡлы тѣ воан, улј выј небыд кывнад менѡ
 конјѡрѡс, чјукѡстан,
 Намыр небыд чјунј поннад вѡрзѣдан, да јур вывтыѣя
 шебрыштан.
 Ме — тај, конјѡрѡј, чѣча да быдсѡн — тај тѣнад асја
 уѣсѡ эштѡдѡма:
 Ме вѡд татѡн, конјѡрушкаѡј, омы чѣлјадј пыдјді!
 Кыдј—іно ме, конјѡрѡј, кута јѡз ајмамыскѡд овнысѡ?
 Уна вѡд меным ковмас, меным јурын јурсадјыс уна
 ковмас;
 Уна вѡд пѣлјам пѣлјсадјыс ковмас.
 Уна вѡд меным ковмас јѡзысмы, јѡз ајмамысмы норо-
 витны.
 Јѡз ајмам водјас муна, да он вѡд намы куж мунысѡ
 јсѡдж кузјаыс:
 Нјѡджѡвдсык — кѡ вѡд ме јсѡдж кузја муна, наја вѡд
 менѡ шуасны:
 Ічмонј—пѡ—тај мјјан вајема, оз—пѡ—тај вермы јсѡдж
 кузја коксѡ кыскыны.
 Ѣд'јѡндсык—кѡ ме јсѡдж кузја муна, наја менѡ шуасны
 лјокысја:
 Мјјан—пѡ ічмонј вајема, јсѡдж—тѡ мјјанлысј лјокысја
 жугѡдмас.
 Кормілічјабј матушкаѡј! энѡ же бара менѡ, конјѡрѡс,
 вунѡд.
 Уна ме тіјанѡс дѡзмѡды, дѡсадіты:

Энө же бара менө, конјорос, лога да нора пукт
Пасибө да помөзібө
Вердөм — удөмүд ыылө,
Көмөдөм — пасјтөдөмүд ыылө.

6.

Воклы.

Рочј бајарөј, муса вокөј! ***
Рочјысј өөд тэнө бөрјама, јуклөдмүг тырјі;
Коміысј өөд тэнө бөрјама, поткөдмүг тырјі.
Јаснөј соколөј, муса вокөј!
Кодлы — інө тэ кык негелјчјөжыд старајчан,
Гырдаја выјеныд пудјјемөд;
Підес выјеныд лэптасемөд?
Јуртөг, бөжтөг чечалан?
Лунтөм, војтөм он узілө, он сјөјлө?
Мыј бара тэныд ыдыд радөсјтыс ловө?
Рочј бајарөј, муса вокөј!
Зэв—нін—өмөј менам, конјөрлөн, дөзмөцема — досаді-
чөсема?
Јаснөј соколөј, муса вокөј!
Эн өөд тэ менө тыр сіннад відедынад.
Јаснөј соколөј, муса вокөј!
Уна өөд ме тэкөд сјывлы да ворсмы.
Омөлј өөд меэј вөмы, бур пыдјді пуктивлін.
Уна өөд менө, конјөрөс, бур выв додјнад гулјајтөдын;
Уна өөд менө, конјөрөс, сјылан — ворсанынтыс нов-
ледын.
Југыд шонды өөд менам татөны олөмөј;
Југыд шонды өөд менам пасјкыла адаса му ылын
вундөмөј;

Југыд шонды вѡд менам пасјкыд покосјта вѡдъ вѡлын
куртѡмѡј,

Тѡжан ордѡн красѡчѡмѡн.

Ыѡ шѡр југыд шондыѡј менам мед бур мѡѡј вокѡј;

Му шѡр југыд шондыѡј мед бур адасѡј вокѡј;

Адас шѡр југыд шондыѡј мед бур сѡслѡнѡј вокѡј;

Сѡслѡн шѡр југыд шондыѡј мед бур колјтаѡј вокѡј;

Колјта шѡр југыд шондыѡј мед бур шентѡј вокѡј;

Шеп шѡр југыд шондыѡј мед јадрен тусјѡј вокѡј!

7.

Матысј рѡлѡјалы.

Есче — тај менам кѡпкѡ кыѡ вѡѡма

Ај рѡд, ыджыд рѡдѡј (*) *** муса тјѡткаѡј!

Ме дѡр гапкѡ тѡѡј вѡн ѡтѡк бур кыв горѡѡны.

Мед — тѡ весјкѡ тѡ, мајбырѡј, јѡзысј мортысј уна
вѡјдѡр вѡн,

Да кормѡлѡчјѡлысј батјѡушкаѡјлысј да кормѡлѡчјѡј-
лысј матѡушкаѡјлысј

Дсѡвѡд мѡвкыднысѡ нѡжѡдын,

Есче, гапкѡ, тѡнсѡд шытѡ кывмысны, таја удсѡ эз
удсавны.

*** муса тјѡткаѡј!

Уна вѡд мѡѡј тѡжанлысј ѡдѡс дѡрнытѡ бырѡды:

Уна вѡд мѡѡј тѡжанлысј чјѡскыд пуѡм — пѡжалѡмтѡ
сјѡјѡ да јѡј,

Нем вѡчјес пуктытѡгыс.

*** муса тјѡткаѡј!

(*) Лѡбо: мам рѡд мѡлѡм, ласкѡв рѡдѡј да вѡж'ѡј.

Уна вѳд ме тѳнсїд ээысї кычја пелїгѳ сїѳдїѳды,
Нем повтѳг да нем јандытѳг.

*** муса тїѳткѳѳї!

Ас'ја вѳд ме вѳлы тїјанѳ воа, мысїтѳм бана гостја;
Луншѳр'ја вѳд ме вѳлы воа, пызан шѳр гостја;
Рыт'ја вѳд ме вѳлы тїјанѳ воа, кѳмтѳм кока гостја;
Војшѳр'ја вѳд ме вѳлы тїјанѳ воа, волјнасї шѳр гостја;
Лун шѳр кѳтї вѳд, вој шѳр, эн вѳд тѳ, мукѳд тїѳт-
кајас эѳн,

Лїѳкжык пырысї горѳднысѳ да тїѳрыжыка шунысѳ.

*** муса тїѳткѳѳї да вунѳдтѳм бурѳї!

Кыдї — їнѳ ме кута тїјан ордын гѳстїтѳмсѳ вунѳд-
ныс?

Уна вѳд тѳ менѳ, конїѳрѳс, бур вылас велѳдын
Да анїтуї вылас пукседын!

Эн же бара, маїбырѳї, менѳ, конїѳрѳс, вунѳд,
Вѳдја эѳѳныд же бур пыїїдї кутѳї пуктыны!
Энѳ же бара менѳ энѳвтѳї да кедїѳвтѳї!

*** муса тїѳткѳѳї!

Пасїѳѳ да помѳзіѳѳ бур пыдїдї пукталѳмыд вылѳ,
Пасїѳѳ да помѳзіѳѳ шанї пыдїдї лыдїдем вылѳ.

Быдѳн дынысї — таї ме куты кѳдјавны да јансавны,
Кѳдјалѳма кѳрт эѳн, јансалѳма балја эѳн.

8.

Зонлы.

Дыр кежлѳ — таї ме, конїѳрѳї, ыламы да палјалы
Рѳчї бајар'јасѳї вок'јасѳї дынѳ,
Да Рѳчї аканїјасѳї ѳѳїјасѳї дынѳ.
Есче — таї кѳнкѳ кылѳ воѳма

*** Вунј (ајарој), муса вакөј,
Ме дор, ганкө, тэ воін өтік бур кыв горөяңы.
Ылы—тај тэ, мајбырөј, ме гөгөр бергалан да кычј-
лалан.

Водја омөјэј—кө менам аз сібды, öныја омөјэј оз—
нин сібды.

*** Уна вөд меэј тэкөд ветывлы да мунывылы,
Сјывывлы да ворслывлы.
Омөј вөд меэј вөлы, да менам омөјэј эн повывлы;
Гөмј вөд меэј вөлы, да менам гөмјлунысј эн јан-
дывылы.

*** Уна вөд меэј тэкөд арсеја відј. дырјі војсө пук-
ывлы;

Уна вөд меэј тэкөд Рөмтсө дырјіс сјывывлы да
ворслывлы;

Уна вөд меэј тэкөд јөв негелј дырјі гулјатлы да
іславылы

Бур сјошајта вөвнад да кызјөйтшајта бур додјнад;
Уна вөд меэј тэкөд ыдыд лун дырјі чечјавлы да
качајчывлы;

Асјным вөд мі эгө төдывлы,
Чечјалан пөвсө качјаж дөрөдјыс вајан да качјаж сјур'-
јасө сувтөдан.

Југыд шондыөј вок менам!
Тјјанкөд сјылөмөј да ворсөмөј, цетлөмөј да муномөј
Төданан — тө, менам, конјөрлөн, колјны да бырны
кутыс,

Ас јыла векөј кежлө да ас морт нөмөј кежлө.
Төдан—тө менам, конјөрлөн, төвсја тујэј төвны ку-
тыс.

Быдөн дынысј тај меэј көдјавны да јансавны куты,

Көджалөма көрт эчөн, јансалөма балја эчөн,
Ас јыла *векөј* кежө, аслам морт нөвөј кежө.

9.

Челјадјлы.

Көнкө — тај кылө воома *** сјөлөмшөрөј *дiтјаөј*.

Мыј бара тэ, *дiтјаөј*, пукалан да думајтан?

Немтор вөд тэј он төд менсiм конјорушкалысј

Сiркурыдөс курдалөмөс, iзчјорыдөс чјордалөмөс.

*** сјөлөмшөрөј *дiтјаөј*,

Пидеспон аканјэј, кiпыдөс чјөланөј!

Ичет вөд тэј ачјыд, да мывкыдыд тэнад ыдсыд.

Сјөлөмшөрөј *дiтјаөј*! ***

Мыј бара тэј вiдедан зарнi — лыска сiн пырыд?

Мыј бара тэј, *дiтјаөј*, эзысј — кычја челј пырыд
кывзан?

Сјөлөмшөрөј *дiтјаөј*! ***

Мыј бара тэ iчет думнад думајтан? немтор вөд тэј
он төд:

Кык пренiк — кө тэныд сетасны,

Сы ылө вөд тэ ышман iчет мывкыднад да челјадј
вежернад,

І менө вузалан!

10.

Ас'ја чечем.

Остаткiөс вөд — нiн ме узi да кујлы да думајты

Кормилечј батјушкаөј пунктөм керкаын,

Кормилiчја матушкаөј волјсалөм небыд волјпасј вы-
лын.

Вічсі — тај да вічсі кормілічаюј матушкаюј;
 Эз — тај мено важ мозыс лок да чјуксав.
 Вежа петук чјуксыс, пономарлы вѳд сыје чјуксыс,
 Вежа дзынјан вѳрзедан кад.
 Вежа петук чјуксыс, поплы вѳд сыје чјуксыс,
 Вежа престѳл водје сувтан кад.
 Вежа петук чјуксыс, дјакѳнлы вѳд сыје чјуксыс,
 Тсарској ѳдес водје сувтан кад.
 Вежа петук чјуксыс, дјаклы вѳд сыје чјуксыс,
 Крылѳс вылѳ сувтан кад.
 Вежа петук чјуксыс, лјок анјјаслы вѳд сыје чјуксыс,
 Лјокалан каднысѳ јѳз пылнѳ вылас.
 Вежа петук чјуксыс, бур анјјаслы вѳд сыје чјуксыс,
 Чјѳскыд узјан оннысѳ.
 Вежа петук чјуксыс, меным вѳд беднѳјушкалы чјук-
 сыс,
 Сѳркурыдѳс курдалан кад, ізчјѳрыдѳс чјѳрдалан кад.

II.

Пывсіян.

Мунамѳј же, мунамѳј
 Пывсіны да мысјсіны,
 Рѳчј акамјјасѳј — чојјасѳј,
 Рѳчј бајарјјасѳј — вокјјасѳј,
 Таг колј кокнѳд јурнаным, баннаным,
 Мѳчја нѳннаным да славананым,
 Пывсіны да мысјсіны.

Ѳстаткѳс — нѳм ме ветлы пывсіны да мысјсіны,
 Таг колј кокнѳд јурнам да колјк кыш шѳлѳд јурнам.

Квајт пыв вѳд мѳѳ ветлым ѳчѳѳја быдман тѳварѳш-
јасѳѳкѳд.

Куѳм пыв, југды шондыѳѳ, вѳд ме ветлы лјубовнѳ-
чајасѳѳ — пѳдругајасѳѳкѳд:

Кок пѳв вѳд меѳѳ ветлы, чечјалыг тырјѳ;

Сој пѳв вѳд меѳѳ ветлы, макѳѳчѳг тырјѳ;

Сѳн пѳв вѳд меѳѳ ветлы, вѳдедыг тырјѳ;

Пелј пѳв вѳд меѳѳ ветлы, кывзысѳг тырјѳ;

Скатерт вѳд меѳѳ ветлы шѳлѳд туј кузја;

Стѳлбѳвѳѳ вѳд меѳѳ ветлы јамскѳѳ туј кузја;

Жемѳѳѳѳ вѳд меѳѳ ветлы да ступенја туј кузја.

Ѳтѳк морта вѳд меѳѳ пывсѳ бор'јем кер'ја пывсјанын;

Кык морта вѳд меѳѳ пывсѳ пѳродѳм кер'ја пывсјанын;

Куѳм вѳла — морта вѳд меѳѳ пывсѳ лѳдем лѳптѳм
кер'ја пывсјанын;

Нјолј морта вѳд меѳѳ пывсѳ чјупѳм лѳптѳм кер'ја пыв-
сјанын;

Нѳдјкузјѳс вѳд меѳѳ пывсѳ пѳтѳлѳка пывсјанын;

Ыргѳн вѳд меѳѳ пывсѳ, ыргѳн гор'ја пывсјанын;

Ѳзысј вѳд меѳѳ пывсѳ, Ѳзысј паз'ја пывсјанын;

Зарнѳ вѳд меѳѳ пывсѳ, зарнѳ нѳѳја пывсјанын;

Веж шѳвк вѳд меѳѳ пывсѳ туг'ја корѳс'јен;

Нјудјвѳж вѳд меѳѳ пывсѳ кѳртѳда корѳс'јен.

Казанскѳѳ вѳд меѳѳ мысјсѳ, Казанскѳѳ дѳна мајтѳгѳн;

Сѳбѳрскѳѳ вѳд меѳѳ мысјсѳ, Сѳбѳрскѳѳ јѳдыд мајтѳгѳн;

Клјучевѳѳ вѳд меѳѳ мысјсѳ, клјучевѳѳ свежѳѳ ваѳн;

Гѳпвыѳ вѳд меѳѳ мысјсѳ утка плаѳајтан ваѳн;

Курјја вѳд меѳѳ мысјсѳ черѳ гыбадан ваѳн;

Сыктыѳ вѳд меѳѳ мысјсѳ, Сыктыѳ шѳр вѳзыѳтан ваѳн.

Пывсѳ да мысјсѳ таг колј кокнѳд јурнам — баннам.

Код - ѳнѳ меным, конјѳрлы, пывсјан пѳссѳ поткѳдлыс?

Рочј *бајарөј*, муса *вокөј*! ***

Пывсјан *пес* — *өмөј тээј чјајтын?*

Сыје *вөд* *мена*, *конјөрлөн*, *том лыөј* — *сјөлөмөј*
голјамы.

Код — *инө* *меным* *пывсјансө* *ломтыс*, *бісө* *вартыс?*

Рочј *аканјэј*, муса *чојэј*! ***

Бі — *өмөј тээј* *вартын?* бі — *өмөј тээј чјајтын?*

Сыје *вөд* *мена*, *конјөрлөн*, *оз тусј* *југыд* *вірөј* *раз-*
јамыс.

Рочј *аканјэј*, муса *чојэј*! *пывсјан* — *өмөј тээј* *лом-*
тын?

Чын — *өмөј тээј* *лэдін?* чын — *өмөј тээј чјајтын?*

Сыје *вөд* *мена*, *конјөрлөн*, *ныв* *ыдсыд* *вөлјаөј* *вөлы:*

Небеса *увсө* *каіс,*

Пелјен — *кывлытөм* *вылө,*

Сінмөн *адівтөм* *вылө.*

Рочј *аканјэј*, муса *чојэј*! ***

Із — *өмөј тээј* *шонтын?* із — *өмөј тээј* *дірдөдын?*

Сыје *вөд* *мена*, *конјөрлөн*, *том сјөлөмөј* *дірдалыс.*

Рочј *аканјэј*, муса *чојэј*! ***

Куива — *өмөј тэ* *ізјалын?* кунва — *өмөј тэ чјајтын?*

Сыје *вөд* *мена*, *конјөрлөн*, *шөгөј да* *нылөмөј* *вөлы.*

*** Рочј *бајарөј*, *јаснөј* *сохөлөј*, *вокөј,*

Өзјан *сісјкөј*, муса *вокөј*!

Пасібө да помөзібө

Пывсјан *пес* *поткөдтөмыд* *вылө!*

*** Рочј *аканјэј*, муса *чојэј*!

Пасібө да помөзібө

Пывсјан *ломтөмыд* *вылө! —*

Пасібө да помөзібө

Пывсјадөм — *пөлјалөмыд* *вылө!*

12.

Вѣлја.

Југыд шондыѳ вѳд менам ныв ыжыд вѳлјаѳ?
 Југыд шондыѳ вѳд менам *девицаѳ красаѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *поповскѳ чинѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *бајарскѳ ыжыд ласјѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *лежнѳг чветѳчен чветі-*
тѳмѳ!
 Југыд шондыѳ вѳд менам оз дјѳрыдјен дјѳрдјалѳмѳ!
 Эг ме эшты кісјмыны нї сѳвмыны,
 Вуж выјен менѳ нечкыштысны.
 Југыд шондыѳ вѳд менам *пелјпон дсудса ветлѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *морѳс пасјта ветлѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *таг колј кокнѳд јурѳ—банѳ,*
Колјк кынн шїлѳд јурѳ, мїчја нїмѳ да славаѳ!
 Југыд шондыѳ вѳд менам *сјавк'јалѳм — раз'јалѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *ветлѳмѳ — мунѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *келјчї эчѳн ворсѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *сїг эчѳн гыбалѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *сїршї эчѳн тјувкїјалѳмѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *јѳды эчѳн пасјта пырысј*
ветлѳмѳ!
 Југыд шондыѳ вѳд менам *сын эчѳн бѳдрїчемѳ?*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *кѳчј гѳн јѳжыд јажѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *намыр небыд јажѳ!*
 Југыд шондыѳ вѳд менам *оз тусј југыд вірѳ!*
 Тѳдан — *тѳ* менам, *конјѳрлѳн,*
Кѳчј гѳн јѳжыд јажѳ кѳз кырсе кутыс пѳрны;
Оз тусј југыд вірѳ му бусѳ кутыс пѳрны;
Намыр небыд јажѳ зуд сјымѳ кутыс пѳрны.

Југыд шондыѳѳ вѳд менам куѳм — сјосыв'ја шѳвк
повѳдѳѳ;

Шудѳѳ — кѳ да таланѳѳ оз пет:

Тѳдан — тѳ менам, конјѳрлѳн,

Куѳм — сјосыв'ја кѳрт чентѳ пѳрѳ.

13.

Кѳса.

Југыд шондыѳѳ вѳд менам веж шѳвк мѳчја кѳсаѳѳ!

Југыд шондыѳѳ вѳд менам сјѳд шѳвк дѳна кѳсаѳѳ!

Југыд шондыѳѳ вѳд менам гѳрд шѳвк воллјалан кѳсаѳѳ!

Југыд шондыѳѳ вѳд менам кѳсаѳѳ да красаѳѳ!

Мышку шѳрпѳв красаѳѳ, пеллѳнѳн вѳв пѳквалаѳѳ!

Кыче — ѳнѳ менам, конјѳрлѳн, веж шѳвк мѳчја кѳсаѳѳ
шупкѳсѳс?

Кыче — ѳнѳ менам, конјѳрлѳн, сјѳд шѳвк дѳна кѳсаѳѳ
шупкѳсѳс?

Кыче — ѳнѳ менам, конјѳрлѳн, гѳрд шѳвк воллјалан кѳ-
саѳѳ шупкѳсѳс?

Ачјым — тај ме, конјѳрѳѳ, эг тѳдлы.

Гашкѳ, уна ветлыгам да уна муныгам кыче — небудѳ
менама шупкѳсѳс,

Да сѳен — сѳен пѳчкысема да пратјѳн — пратјѳн гы-
лалѳма;

Гашкѳ, менам, конјѳрлѳн, веж шѳвк мѳчја кѳсаѳѳ

Кормѳлѳчј батјушкаѳѳлы пасјкыда покѳсјта вѳдј вы-
лас шупкѳсѳс;

Гашкѳ, менам, конјѳрлѳн, пасјкыд адаса му вылас
шупкѳсѳс.

Ветлы — тѳ, ветлы, ***

Менсѳм дѳна кѳсаѳѳс корсјны

Пасјкыд покосјта відј вылад.
Сэтысј — кѡ тэныд, мајбырѡј, оз југды:
Есче тэ, меным, ветлы
Пасјкыд адаса му вылад.
Сэтѡн — кѡ менам дона кѡсаѡј абу:
Рочј бајарѡј, муса вокѡј,
Есче тэ, меным, ветлы
Сјѡдја пувја јагјасад
Да мырпон вѡтан нјурјасад,
Менсім мичја кѡсаѡс корсјны.
Јаснѡј сѡкѡлѡј, муса вокѡј!
Сэтысј — кѡ менам кѡсаѡј оз југды:
Есче кѡтј тэ меным, конјѡрушкалы,
Кѡтј Микѡла вічјко дѡрѡдј лэчів — тѡ.
Сэтѡн — кѡ меным абу:
Есче кѡтј тэ меным, ветлы
Звіженјне часовија дѡрѡдј.
Гапкѡ, менам, конјѡрлѡн,
Уна ветлыг — муныгам,
Уна сјымыг — ворсыгам,
Разјалыгам, сјавкјалыгам,
Ачјым ме, конјѡрушкаѡј, ог тѡды,
Кыче менам дона кѡсаѡј шупкісіс.
Тѡдан — тѡ, менам, конјѡрлѡн,
Тројса вічјко пелесѡ шупкісема,
Нјѡчід адівтѡм вылѡ!

14.

Дружкалы, жѡніксјанј невестамы гѡснїчј
вајїсјлы.

Дружка — тај кымѡ воѡма,

Сјурс душ, сјо душ пычкыг
 Мед омѡлј мортсѡ (бѡр'јемѡн) мѡдѡдѡмабсј.
 Дружка — тај кылѡ воѡма,
 Тыла рѡктап пасјкѡма.
 Дружка — тај кылѡ воѡма,
 Рыныи туијсѡ јура.
 Дружка — тај кылѡ воѡма,
 Нинкѡм во.јсѡ тоша.
 Дружка — тај кылѡ воѡма,
 Кариан чјунѡд пыра.
 Дружка — тај кылѡ воѡма,
 Сјумѡд гѡрдјем кока. . . .

Дружкајас — тај кылѡ воѡмабсј
 Сјурс душ, сјо душ пычкыг бѡр'јемабсј,
 Мед бур војтырсѡ бѡр'јемабсј,
 *** да *** Рѡчј бѡјар'јасѡј, вок'јасѡј.
 Рѡчј бѡјарѡн — кѡ вѡд шуі, Рѡчј бѡјар кодјѡсј і вѡ-
 лыныд;
 Комі ѡксыѡн — кѡ вѡд шуі, комі ѡксы кодјѡсј і вѡ-
 лыныд;
 Рѡчјысј вѡд тјѡнѡс бѡр'јема, јукѡдлыг тырјі;
 Коміысј вѡд тјѡнѡс бѡр'јема, поткѡдлыг тырјі.
 Рѡчј бѡјар'јасѡј, вок'јасѡј!
 Уна вѡд ме тјѡнкѡд ветлывы да мунлывы;
 Уна вѡд ме тјѡнкѡд сјылывы да ворслывы.
 Омѡлј вѡд меэј вѡлы, да мѡнам омѡлјысј эн повлыв-
 лѡј;
 Гѡлј вѡд меэј вѡлы, да мѡнам гѡлјлунысј эн јандыв-
 лѡј, *** да ***
 Бур пыдјлі пуктыјјасѡј, шанј пыдјлі лыдјдсјјасѡј!

Быдён дышысј—тај меэј коджавны да јанавны куты,
Коджалёма кёрт эчён, јансалёма балја эчён,
Ас јыла векёј кежё, аслам морт нэмёј кежё.

16.

Венчајчем водін.

*Спасёј да Пречісјтаёј,
Да Мікёлаёј мілослівёј!*

*Јура вёд меэј сулала,
Покориёј јура:*

*Кыла вёд меэј сулала,
Покориёј кыла.*

*Бурсі же да лагёслові
Ыдыл бурсіемтё*

Јурсјанј да кокулёдјым.

Тасјанј меным бурсі

Тыра јёртёд дорсјанј:

Сэчан меным бурсі

Тыра јёртёд дорё.

Тасјанј меным бурсі

Тыра нјанјкуд дорсјанј:

Сэчан меным бурсі

Тыра нјанјкуд дорё.

Тасјанј меным бурсі

Петан одессё:

Сэчан меным бурсі

Пыран одессё! —

Кормілецјэј батјушкаёј!

Бурсі же да лагёслові

Ыдыд бурсіемтө
Зурсјанј да кокулөдјым!—
Кормілічја матушкаөј!
Бурсі да лагослөві
Ыдыд бурсіемтө
Зурсјанј да кокулөдјым!—
Нјанјен да солөн мөдөдө!

ПОГРѢШНОСТИ.

Стр.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
VII.	5	въ № XXXVI	въ № XXXVII
VIII.	16	свѣдений	свѣдѣній
14	18	Вымь.	Вымѣ.
23	26	(по § 11 прав. послѣд.)	(по § 13)
48	26	кїэдым	кїедым
57	14	дѣйствительные	дѣйствительные
67	6	возвѣщать	возвѣщать
79	29	Рочїму	Рочїму
87	15	чїужны	чїужны
101	20	приведенныхъ	приведенныхъ
105	1	чїукѡр	чїукѡр
127	18	конѡмас	кѣнѡмас
—	20	Осіп	Ќсіп
147	22	Иїомед	Иїо.їед
149	18	пуксї	пуксі
—	23	пуксї, вїжѡдома	пуксі, вїжѡдома
152	18	ваїсѣї.	ваїсїї.
159	17	немтѡр	немтор

